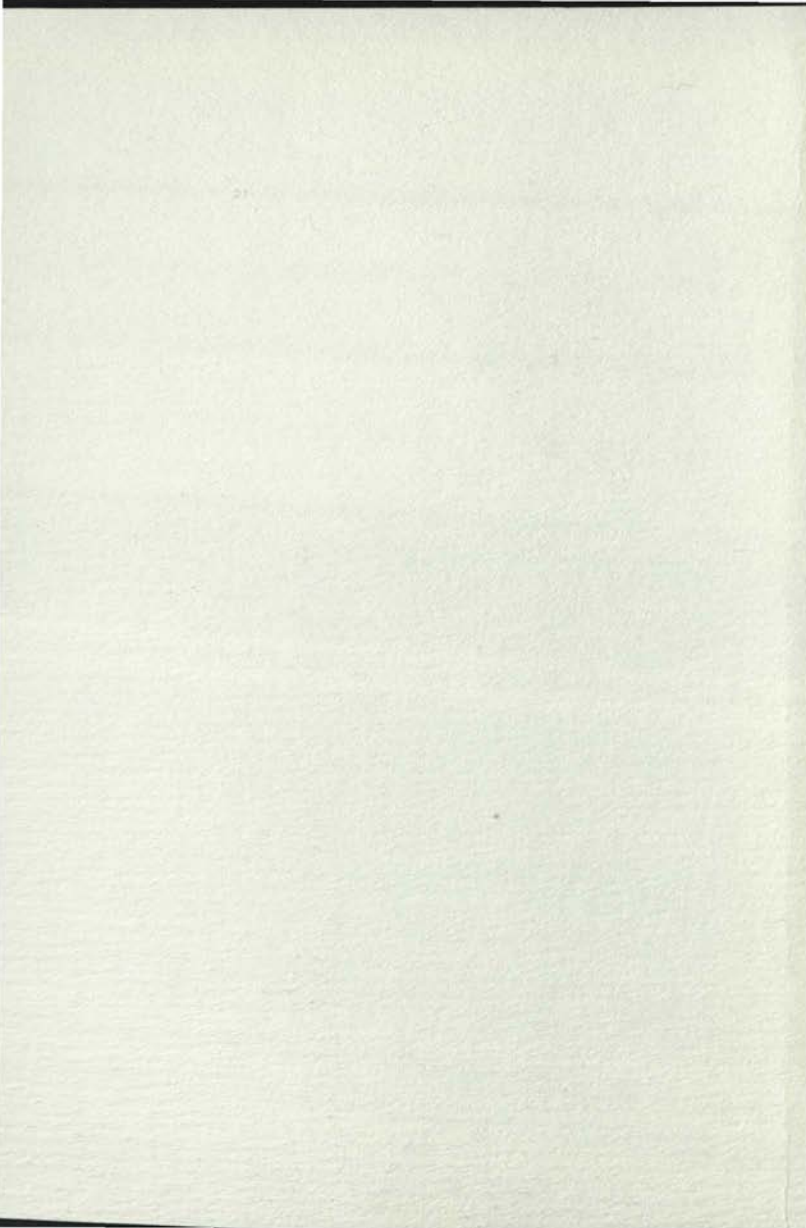


IL STROLIC PAL 2001



Societât Filologjiche Furlane





Paveutis e paveonis, duncje, pes mesadis dal Strolc e dal Lunari, spieladis tal svoletament e tes curnis dal lôr ambient cun jarbis, ruis, frascjam e altris besteutis intant che a pandin la maravee di colôrs e di formis. Une vore che in efiet e à podût "meti lis alis" juste cul sflandôr des pituris dal prof. Alessandro Sensidoni (Universitât di Udin), che po al à zontât un ristret sientific par ognidune, lassant inviâ il discors in fur-lan al president Manlio Michelutti.

Bon pro, alore, cui mès de bielege!



In cuviartine:

Inachis lo L. - *Vanessa lo* o *Pavone maggiore*

Daprûf des cisis in flôr, di viarte e d'istât, ve' comparî cun maraveose vieste une pavee simpri contente di podê monturâsi ancje cui disens des plumis dal pavon.

Vanesse, insumis.

Quando durante una passeggiata, anche nei parchi cittadini, ci capita di passare in prossimità di siepi fiorite, in primavera come in estate, questa splendida farfalla si mostra in tutto il suo splendore. Le macchie a forma di grandi occhi spalancati ricordano i disegni delle piume del pavone.

Tal denant di cheste pagine:

Issoria latonia L. - *Piccola madreperla* o *Latonia*

Un "lamp" mingulin ch'al svuale marcoland sigûr jenfri il boscam, ch'al va a fermâsi su lis rosis (e lis sôs ruis a vivin su lis violis) de plane, ch'al palese il meracul dai colôrs insedâts tes alutis.

Ce perle di pavee!

Le dimensioni sono ridotte, di tre o quattro centimetri, ma la Latonia ha il battito rapido dei forti volatori, sicura nelle acrobazie necessarie per raggiungere in mille peripezie tra rami tronchi e foglie, le incantevoli radure dei boschi. Al sole, da maggio a settembre, questa farfalla incanta chi ha la pazienza di avvicinarla quando è posata sui fiori, mostrando il miracolo delle sue macchie di madreperla incastonate nell'arancione "pardato" di nere macchie vellutate. I bruchi vivono sulle viole, quei timidi fiori di primavera, inquilini di un sottobosco vibrante di vita.

An LXXXII

IL
STROLIC FURLAN

pal

2001

2000

Societât Filologjiche Furlane
UDIN

Redatôrs

- OVIDIO COLUSSI
- PIER CARLO BEGOTTI

Diretôr responsabil

- GIUSEPPE BERGAMINI

Un graziis sancîr a Luzian Verone ch'al à fastiliât a rincurâ la grafie, cul jutori di Edda Bini e Sergio Visentin.

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.

Supplemento al n. 3/4-2000 del Bollettino "Sot la nape", spedizione in a. p. art. 2 comma 20/C legge 662/96 - Filiale di Udine. In caso di mancato recapito rinviare all'Ufficio di Udine ferrovia per la restituzione al mittente che si impegna a pagare la tariffa in vigore.

TAXE PARÇUE - TASSA RISCOSSA - UDINE, ITALY

2001

de vignude di Crist

IL 2001 AL RISPUINT:

- al 6714 dal Circul Julian;
- al 2754 de fondazion di Rome;
- al 5761 dai Ebreos;
- al 1422 (par nô, 1379) dai Maometans;
- al 2182 de fondazion di Aquilee;
- al 924 dal Stât patriarcjâl furlan;
- al 55 de Republiche taliane.

FIESTIS VARIABILIS:

- la Cinise (28 di fevrâr);
- Pasche (15 di avrîl);
- La Sense (27 di maj);
- lis Pentecostis (3 di jugn);
- la Santissime Trinitât (10 di maj);
- il Corpus Domini (17 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:

- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie (6 di genâr);
- la Madone di avost (15 di avost);
- Fieste dai Sants (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:

- la Liberazion (25 di avrîl);
- la Fieste dal Lavôr (1 di maj).

MEMOREANT

A strolegâ pulît pal tierç milenari no varin plui di poe la man savinte di Andreina Ciceri.

Ma dal sigûr nus compagne a pro il pinsîr di significâ, cu la memorie e su l'ande dal so non, la fidance di buine sorte pes zornadis de int furlane. E cussì:

*Aurî ae risultive des fevelis,
Nudrî la conte dal vivi,
Dispendiâ la voe di cognossi,
Ricerçjâ la fonde des costumancis,
Entrâ tes commissuris dal cródi,
Impiâ il pavêr des memoriis,
Notâ la traine de nestre filusumie:
Amôr di Friûl!*

Chel amôr ch'o vin scompartit adilunc e ch'o procurin di savorâ par dutis lis stagjons de Filologjiche.

MANLIO MICHELUTTI

PREAMBUL

Graziât, inculurît, infloreât, libar tant che il svol di une pavèe: cussì al è il Strolìc pal 2001, plen di sperance pal vuê e pal doman. E al po' voglâ indaûr, par saludâ cun simpatie i siei vons. Il plui antîc al fo il Pronostich Curios sore l'Ann Bisestil 1728, dut in rime, scrit di Zuan Batiste Morealj. Al finive cun chestis peraulis (ed. Ricci 1988):

Cun tinte di smirald e d'azur fin
par dipinzut il cil in 'stis zornadis,
e al ultim dì dall ann son pur tiradis
che a un bon principi serf chest felis fin.

Gran chiosse che chaiù zoie mortal
Di chel ben che l'hom guste con dilet, t,
che labil si dispiart dall uman pett!,
né la memorie a preservale val.

Ancje il Strolìc pal 2001 al vûl sperâ, cun ducj i letôrs, che il cîl al sedi simpri biel e piturât di vert e

di celest, cul cûr viart al Mont e cu la memorie plene di ideis, di ricuarts, di esperiencis, dentri e fûr di cjase.

Il prin Strolc de Societât Filologjiche Furlane, firmât di Bindo Chiurlo, al puarte la date dal 1920. Un an par me lontanon: nancje mê mari e jere nasude e la none e jere siorine! Cumò o sin rivâts al 2001, ma il nestri librut propit nol mostre di vê slungjât il pas daspò dai 80. Tant che un frut inamorât e râs di fidance, al cjale l'avignì, il 2002, il 2003, il 2004 ... fintremai – salacôr – al 2999, al 3000, al 3001, là che la lenghe 'e sarà il CYBERfurlan, l'INFOfurlan, il WAPfurlan o il POSTfurlan: par intant, il Strolc al à pojât un pît sigûr tal gnûf milenari, mostrant une muse ancjemò zovine, frescje, vivarose, biele inculuride.

I colôrs, in efîets, no j mancjin: a son chei des paveis, des flôrs, des jarbutis che insiorin lis sôs pagjnis e chês dal Lunari, a son chei dai quadris di Gjinna Roma o produsûts a Cjasarse pal 25n de muart di Pier Paolo Pasolini.

E no j mancjin nancje lis peraulis e lis lenghis par discori, par fevelâ, par strolegâ o par preâ: chest an il Strolc al à vût voe di proponi l'aspîet plurilengâl

dal nestri Friûl e di displatâsi furlan-furlan, furlan-sloven, furlan-venit, furlan-todesc, de Cjargne a Pordenon, di Resie a Puartgruâr, di Sauris a Manià, di Tamau a Maran, di Gurize a Lusèvare. Cetante fadie vino fat par fâ ricognossi il furlan al Parlament Talian!, podevino desmenteâ i cunfradis di altre lenghe propit in cjase nestre?

Il Friûl al è il cûr e il spieli de Europe ancje ta chestis robis: tiaris e popui di incuintris e di cunvivencis, di marilenghis e di etniis, di culturis e di comunitâts.

Il nestri librut al fâs cont che il rispiet par dutis lis lenghis e dutis lis culturis al sedi un sogjêt de libertât.

PIER CARLO BEGOTTI

Riverote (Pn), ai 21 di utubar dal 2000

(Memorie di Sante Ursule Martare e des 11 mil Vergjinis)

IL STROLIC PAL 2001

Papilio machaon L. - Macaone

Papilio: valadi pavee par latin. Chê batiade cul non di Macaon (fi dal miedi Esculapio) e à cjatât cuartîr in dute l'Europe. Lis sôs ruis si nudrissin di jarbis in plante, tanche la carote e il fenoli salvadiis.

Si puès intopâle a plene viarte e tal cûr dal istât, cuanch'e svolete - di regjine - cun ande di pachée e di nobiltât!

È la farfalla per eccellenza: diffusa in tutta Europa, oggi non è più molto comune perché facilmente vittima dell'inquinamento e dei trattamenti chimici (esagerati) di un tipo di agricoltura senza rispetto destinata, speriamo, a cambiare rotta. Frequenta i luoghi incolti dove ricerca le piante che nutrono le sue larve (bruchi), erbe della famiglia delle Ombrellifere, come la carota selvatica e il finocchio selvatico. S'incontra dalla tarda primavera e vola con fare solenne e regale per tutti i mesi estivi: per questo si associa nei nostri ricordi al clima caldo ed assolato delle campagne, in un panorama di pianure silenziose o di colline degradanti verso il mare.



Genâr



Genâr

1 L Prin dal An

- 2 M S. Basili il Grant
3 M S. Gjenoeffe Vergjine
4 J S. Ermis Martar
5 V S. Melie Martare

6 S Pifanie di nestri Signôr

✠ 7 D BATISIM DI JESÙ

- 8 L S. Severin Vescul
9 M S. Julian Ospedalîr
10 M S. Aldo Rimit
11 J S. Paulin di Aquilee
12 V S. Modest Martar
13 S S. Ilari Vescul

✠ 14 D B. DURÌ DI PORDENON

- 15 L S. Maur Abât
16 M S. Marcel I Pape
17 M S. Antoni dal desert
18 J S. Prische Martare
19 V S. Ilari Vescul
20 S Ss. Bastian e Fabian Martars

✠ 21 D S. GNÊS VERGJINE

- 22 L S. Vincenz Diacun
23 M S. Merenziane Vergjine
24 M S. Francesc di Sales Vescul
25 J Conversion di S. Pauli
26 V Ss. Tito e Timoteu Martars
27 S S. Anzule Merici Muinie

✠ 28 D S. TOMÂS DI ACUIN PREDI

- 29 L S. Costant Vescul
30 M S. Martine Vergjine
31 M S. 'Zuan Bosco Predi

IL NOUF MILENI

Se cualchi debulut in matematica, sturnit di riferimins televisifs, al ves enciamò di disivi che il nouf mileni al è rivat doma il prin di zenar dal 2001, provâit a domandaighi se lui, il di ch'al è nassut, al veva belzà finit l'an di vita. O se invessi al veva doma $1/365$ di an, ch'a vowl disì 0 ains, 0 mèis e 1 dì. Al viveva di sigur il so prin ân di vita, ma "prin" al è un numar ordinal ch'al va da 0 fin a 1 (cu l'esclusion da l'estremo superiour, parsé che cuant ch'al sofla ta la prima ciandela al taca a vivi il secont an e cussì via). Si viodarà duncia che dal 99 al 100 un al vif (si spera) il centesin an di vita ma apena ch'a "scata" il 100 al taca a vivi ta un altri secul, e a nol à bisugna ch'al scati il 101! E cussì pal mileni.

Un altri discors al è chel storic, posto che il prin a contâ l'Era cristiana al fo tal IV secul un tal frari Dionigi il Piciul, ch'al sbalià di 6-8 àins, tant che la nassita di Crist a vignì tal 6 o 7 o forsi 8 avant Crist! Trancuì duncia, za 'tal 2000 i erin di sigur 'tal tiars mileni!

(Furlan di San Vît dal Tiliment)

BEPI MARIUZ

UN BIEL 2000

Dopo tancj stroleghets e previsions di ogni fate, al è rivât il 2000, un an, infin, come ducj cheialtris.

Inveci par me e pe mê famèe, il 2000 al è començât unevore ben: ai 8 di zenâr al è rivât Federico, un fagotut di nuie che, paraltri, si è fat subît cognossi cul fâ gambiâ tantis robutis a cjase nestre.

A jerin tancj agns ch'o spietavi companie, no dome par zuiâ parceche, par dî la veretât, o jeri stufe di sei la plui piçule in famèe.

D'imprin, o scugni pandilu, varès volût ch'e fos riva-de une sâr, ma cumò o soi tant contente istès parceche Federico al è bielissim, tant vivarôs e cun doi voi neris come il cjarbon.

Confrontant lis fotografiis di cuant ch'o jeri piçule e cjalantlu, si viôt propit ch'al è gno fradi.

O soi sigure ch'o larin d'acordo parceche za cumò, di nancje trê mes, al mi cognos e cuant che i feveli mi rît e a so mût al câr di rispuindimi.

Jo a starès oris a cjalâlu cuant che, dopo vê tetât, al si distire tanche un madrac prin di tornâ a indurmidîsi.

E no pues fâ di mancûl di pensâ:

“Ce meracul biel e grant ch’e je la nassite di un frut!”.

VALENTINA PAPAIS



Tresemanis

Oms tra di lôr ta l'ostarie a fevelin dai lôr fîs plui grancj, dal mistîr ch'a fasevin, des lôr cualitâts, di ce ch'a cjapin al mê. Ognun plen di braure al sglonfe dal fî lis virtûts e il mensîl. Nome Bepo Ceon al tâs pur vint ancje lui un fî dispatussât. E co j dîsin: “E tu Bepo, di to fî chel grant, dîtu nie, ce fasial ce uadagnial?” Lui ur rispuint: “Gno fî si contente, al cjape su ce che j capite sot man”.

ALAN BRUSINI

REGÂI

Al càpite a ducj di dovê fâ un regâl, in ocasion des fiestis oben par ricognossince o dimostrazion di afiet ma, par ben intenzionâts che si sedi, decidi su ce comprâ al è simpri un fastidi. Si pense: cui sa se o induvini il so gust? Miôr alc di util o une robe di biele figure?

E dopo di vê tant pensât, e cualchi volte tant spindût, si riscje di ricevi un “grazie” che nol sa di content.

A proposit di regâi mi sovèn di un ricevût co o jeri zovenute e che no mi à puartât gjonde. Mio pari, d'accordo cun gnagne Fede, al pensà di fami un vistidut di sede crude come presint, in ocasion dal onomastic.

Al rivà a cjase trionfant cul regâl ben sistemât intune grande scjatule. Apene viodût, o fasèi un oh! di sorprese, ma un “grazie” un pôc flap parvìe che a colp chel vistît no mi à plasût. Mancul ancjemò cuanche lu ai misurât: un model fûr di mode. E lui, pûar papà cui sa ce tant ch'al veve pensât e disturbât la gnagne par fâmi contente! Al si sarà ben inacuart dal mio disgust.

Mi vignî un dolôr di cûr profont. In chê gnot no po-devi cjapâ sium. Un pinsîr mi tormentave: ma parcè no

puedio fâmal plasê sul serio chest vistidut di sede, ricamât cu la sede colôr di rose e fat cun tant afiêt?

LUCIA SCOZIERO

Butinle in ridi...

Si cjàtin doi amîs, e un al à la muse fassade. "Ce ti èsal succedût?"

"Al è di un pôc di timp che la gnot no rivi a cjapâ sium. E alore, par imbroiâ il timp, o cjapi sù il telefono e o fâs des telefonadis a câs, disint: "Indovina chi sono!"

"E alore?"

"Un al à induvinât".

GIGI MESTRONI

LÀ DI VICO NADÂL

E jere une ostarie, tal vieri Cjavurià, là che si leve a cjoli ogni cuâl robe: dal tai a la gusiele, dal bacalà a la cjarte di bol; infat, là si cjatave la sopresse plui buine, l'astic pes mudandis, il sâl, la varechine, il fil-fort, caramelis e ancje i sigars toscans, i lapis, un cuadêr, e altris mil catans.

Il locâl al jere logât sun doi plans, un tal bas cu la puarte di jentrade e là ch'al jere il banc dai coloniâi e une taule taronde là che si fermavin chei ch'a vevin nome di gjoldisi un tai in premure o sgambiâ la peraule cun Vico Nadâl ch'al jere il paron, un altri plui adalt di cuatri o cinc scjalins, là che si cjatavin chei umign, daspò di messe grande, a fâ la partide di tresiet o di chel zûc improibît ch'e jere la more.

Vie pe setemane, pocje int inta chê stanzie, par vie che la plui part dal paîs e jere a vore tai cjamps e di se-re, strache, no veve trope voe di fotis, paraltri al jere simpri cualchidun ch'al podeve permetisi di vignî, dal daspò di misdi a fâ une partidute, e Vico al faseve vultintîr il cuart; si capîs, vè, che ogni cuâl volte che la campanele cu la suste, picjade adalt de puarte di jentra-

de, e dave la sô gherbe sglinghinade, il pùar Vico al scu-
gnive lassâ di zuiâ e presentâsi al banc a viodi dal client.

A jerin anadis, chês, che si veve di tignî cont di ogni
piçul aventôr, magari ancje di un canai che cualchi grant
che nol olsave, al veve mandât a cjoli un sôl “Popolâr”
o magari un “Milit” ch’al costave nome un carantan.

Stant cussì lis robis, lis partidis di cjartis di Vico e dai
siei compagns a jerin dutis puntinadis di interuzions e
di corsutis, sù e jù pe scjale, de salute al banc.

Plui indenant, subît daspò de vuere, a rivàrin, cui me-
ricans, ancje i “cingoms” e une dì, Vitorio Tolês ch’al
jere un che j plaseve di menâ pal boro la int, si sentà in-
tun cjanton de plaçute, là che de ostarie no podevin vio-
dilu e si metè a clamâ dongje la canaute ch’e spietave,
zuiant, ch’e rivâs l’ore di jentrâ in glesie a dutrine.

Vitorio al saveve che a di chês ore Vico al jere daûr a
fâ la partide cun altris tre di lôr e alore al scomençà a dâ
fûr minûts a la canaute, cul pat ch’a lessin, un ogni mi-
nût, a cjolsi un “cingom”.

Ai fruts no ur parè vere e a tacarin a jentrâ, a un mi-
nût l’un dal altri, a fâ che minime spese, obleant cussì,
il nestri Vico a molâ lis cjartis ogni cuâl trat e a lâ sù e
jù pe scjale par contentâ chês sorte di clients.

Daspò di un cuart d’ore il puar om al veve za fat cuin-
dis corsutis e i siei compagns a jerin stufâts di chês gjile.

In chel al torne a sunâ il campanel, Vico al va jù e al viôt ancjemò un canai cui bêçs in man par un “cingom”; alòre al brinche-sù il boç cun dutis lis gomis mericanis, al spalanche la puarte e lu sgaravente su la place berlant: Cjoit, i vuestris maludîts “cingoms” e no stait a vignî plui a rompi i c.....?

Un’altre volte, un pâr di amîs i mandàrin un fals representant di vin e chest al scomençà a proferij i siei prodots, ma Vico nol voleve savênt.

“Jo no cjol chei vinats ch’o vendeis vualtris! E je du-te robe faturade che no à nancje mai viodût la uve! Chi di me, nome robe gjenuine opûr dal gno vignâl!”

Il discors al lè indenant inmò par un pôc e il representant, viodint che nol rivave a convincilu al provà cu la ultime cjarte che j restave:

“Ch’al provi, siôr Vico, ch’al cerci nome un got dal gno vin, no par comprâmal, ma nome par dîmi s’al è bon o nò”.

Vico, malvulintîr, al tirà dongje une tace e j butà dentri un got di chel vin che il representant j proferive; lu nasà, lu pacjà un fregul e daspò, fasint la muse disgustade:

“Po, isal vin di vignî a vendimi a mi, chest chi?! No si vergognial a lâ atôr cun cheste sbicje?”.

“Veramenti, siôr Vico, chel ch’al à cerçât lui cumò, al è dal so, che m’al àn dât i siei amîs di fâjal provâ!”.

Us lassi nome inmagjinâ cemût ch'al è restât Vico. Chei a jerin i agns des sagris dai poleçs, des Madonis missionariis, dai grancj zuiadôrs di more, dai fradis Freschi ch'a zuiavin di balon, di Marino Colò ch'al leve a tirâ di box, di Sandri e di Provino e di Timo che insiemit cul Stagnin a indalegravin l'ostarie cu lis lôr cjantadis; chei a jerin i agns dal passât che nô o varin simpri inniment cun lancûr fin ch'o sarin in chest mont.

A podaran puartânus vie lis usancis e mudâ il paîs, ma i ricuarts, malafenò che no podaran cjoinussai! A la plui putane a podaran metiur une tasse a di chei che ju àn, ma jo o soi chi a dîus che le paiarai vultintîr tratant-si di no lassâ lâ in dismentie il vieri Cjavurià.

ROBERTO ONGARO

BARBA BORTUL DI MANIÀ

Al si izegnava a fâ encja da cjaleâr, barba Bortul; par sè, par chei di famea ma encja par la parentela pì slargjada.

Una dì, al è rivât uvì di lui, sio nevout Carli c'un pâr di scarponàts stravecjus ch'al veva burît four tun cjanton dal sio solâr (Carli al veva sempri puartât tai peis, dalminis, da canai in sù, e ades al era ormai stuf e neri). Chei scarpons a ju veva puartâts da la Gjermania sio nonu Toni, dopo ch'a ju veva doprâts a fâ il teracêr, cuissà par cetantis stagjons, e a vevin ormai pierdût ogni canotât. A mantignevin incjamo il crustulin cjapât, a sun di supà la pacjarîna di ciment, dilunc i agns di vôra.

Barba Bortul, apena ch'a j à cjapâts in man, a j à sborfâts, a j à smicjâts par sot e par parsôra par devant e par devour e po al à sentiât:

“Jôt, mo, nevout. Jo, scjù scarpons, i podares tornâju a fâtiyu diventà comi nouf; ma i cugnares cambiàighi i tacs, li siòlis, li tomêris, li lenghêtis e encja li spighêtis... Alora, i crôt ch'a ti convien cuntinuà a tignî dacont li dalminis...!”.

Furlan di Manià

ALDO TOME'

LA POLENTE

Se nol fos stât par Colombo che, cence savêlu, al scuvierzè l'Americhe, cumò no sarès culì a fevelâ de polente. Nissun al varès dit che, jenfri tantis robis preseossis cjatadis là jù, une plante che invecit di flòrs e faseve panolis e sarès tant famose.

In principi magari no savevin neancje ce fâ di jê, e mi plasares propit savê cui ch'al fo il prin a capî che, masanant la blave, si podeve vê la farine e po la polente, par fâj un monument...

Une robe però e jè sigure: une volte capît il truc, la polente si cjapà subite dut l'onôr che j spietave, e cui sa ce tancj di lôr ch'a varàn pensât:

– Eh, Colombo... Chel, ve' ch'al jere un om!

Un tic a la volte, vadi parceche si podeve meti a colt ancje la mont e la culine, la plante ch'e dave la panole e cjapà pît plui che altri te Italie dal Nord, cussì cumò o savêns parceche Nô di cassù o sin cognossûts par "Polentons". Ma intant, cun chê panole, un grum di int e à podût gjavâsi la fan.

'O savêns ben cemût ch'a van lis robis: prime une cumierie ca, podopo un cjamput là, nol passà tant timp che

ancje in Cjargne la panole e diventà regjine. No si cjatave paîs, cassù, che nol fos coronât di cjamps di panolis. E s'ò volê s'avê cemût che la int lis tignive da cont, mi baste contâ chê di Florean di Vâs.

Florean al veve ancje lui il so cjamp di panolis, tirât-sù cun fadie. Ma propit tal moment che la blave e stave par madurî, eco che il Tac al vignive di gnot a passisi tal so cjamp! Nol saveve cemût salvâsi, il biât om, e si conseà cun so copari Pieri Bastian.

– Lis âstu provadis dutis? – j domanà Pieri.

– Po-sì! O ài parfin brusât scarpis e pecjots, par fâ brut odôr...

– E alore – lu conseà Pieri, che j veve vignude 'ne vòe mate di menâlu pal nâs – sastu ce che tu âs di fâ? Met un pâl tal mieç dal cjamp, tu j picjis parsore un campanel. Po tu peis un spali al banducel e tu lu tiris fin te cjamare tô. Vie pe gnot, baste che tu tiris il spali ogni tant e il rumôr al fasarà scjampâ il Tac...

Florean, par jessi plui sigûr, invecit dal campanel al meté un sampogn di vacje, e la prime gnot si alsà dut il Borc da Val crodint ch'al ves cjapât fûc un stali...

DINO PERESSON

VESPERBILD

Nol jere plui frut ma no inmò fantat finît. Al jere sôl al mont. I restave pôc di vivi. Fin chealtre di al jere dut un cori, un saltâ, un ridi par nie, un mateâ legri sence padin; mai un vaî nancje se a jerin doi dîs che nol mangjave o se i vevin petât.

Vuê dome doi voi, che i vevin mangjade dute la muse, si movevin di un continuo spaurîts.

Une fantacine, sù par jù de sô ete, che e faseve il nuviziât par passâ muinie-infermiere, lu veve cjapât a cûr, si sà, ogni ete si sete.

Ducj i moments libars dal so lavôr, ju passave cun lui. I fevelave planchin, i lavave cun mil delicatecis la muse scjarnide e lis mans ritiradis a sgrif; lu imboconave cun fruçonuts di pan inbombâts tal té che lui nol rivave a gloti dibessôl, i cjarinave il çarneli transparent di venis scunidis. Tal stanzon, ch'al travanave parie dolôr, ducj viodeve, capive e taseve. Soreducj la muinie-caposale, une femenute antigone, cun doi voglins colôr cini-se distudade, insedâts insot tune muse grispade tanche une sespe d'unviâr, e veve capît prin e prime di chel lavoronâ fûr dai ordins.

La ualmave rivâ di corse prin de ore juste e lâ drete filade tal cjantonut dal frutat; la sere si ritardave plui che podeve parmis di chel stramaç.

La viele la controlave sence fâsi capî o viodi e no i diseve nuie; jê e saveve jessi sâr cun chei che no vevin mai vût sûrs e mari cun ducj chei sence mari: cun ducj juste e, dal câs, cun ducj severe; forsit si speglave, tornade zovine, che e confuartave malâts pai ultims pes stradis e pes casopis di chel paîs forest.

Sence mutîf e veve gjavâts ae frutate i lavôrs plui luncs e noiôs e i faseve plui daspes moto di lâ planc.

Ma, sul lâ a mont di une zornade plui cjalde che mai, la viele la viôt rivâ di sburide cui voi neris spalancâts:

“Madre che vegni a viodi di lui, par plasê, al tire flât a stocs e mi cjale fis sence rispuindimi!”.

“I âtu fâte la punture?”.

“Sì”.

“I atu dadis lis gotis pal respîr?”.

“Sì”.

“Alore mole dut chel che tu stevis fasint, vâ sentiti sul so stramaç e tenlu imbrazzât a strent, tu viodaras che i passe dut”.

A sere fate, prin di ritirâsi, la viele e va a viodi di chei doi.

Ju cjate jê indurmidide cu la schene poiade daprûf il

mûr; ancje lui indurmidît, ma par simpri, cul cjâf poiât
sul sen de muiniute e une man, no plui a sgrif, blancje
lungje e nete, aviart polsade sul so grin.

Ducjedoi a fasevin bocje da ridi.

Ancje a suor Taresie, biel che binidive chês dôs ani-
mis dal cîl, prin di dismovi la sô novizie, si splanarin
tun soriso lis grispis de muse dolce e dolorose.

PAULI CERNO

Filastrocche de Maran

*Barba,
me ga mandò me barba
a cio' el fero de barba,
ch'el ga de fasse la barba
e a di' che me fe la barba,
dopo ve pagherà me barba.*

*Questo leva suso,
questo impissa el fogo,
questo cusina el vovo,
questo lo magna
e el picinin el va
a contaghe ala mama.*

MARIA TERESA CORSO



IL SIGNOUR E LA MUGULA

Jo soi cressuda, fin a vot agns, cun mê agna Maria a Gris. Jet a era una femena da glesia e de mont, fuarta, par fûr e par drete; a na si è mai sposada, e à passât duta la sô vita a curâ i vecjus e i canais de famea.

Dus i dîs, timp pirmitint, a me menava sù pa la mont, saltant su li crodis come na cjara e jo faseve fadia a stai-ghi davorie. Uvì imparave a conossi radîs, bachis, erbis: l'uva pagugna, il pancavin, lis bisatelis "... chista a ferma il sanc, chista a fa passâ la fievera, chestis no sta tocjâlis, i son velenosis".

Un unvier, versu Nadâl stufa dal solit presepe cu lis fedis cu lis gjambis sempre pi rotis che gno nonu al me incolava dus i agns, e la baita cul tet de sflauris cui carai, me sai mituda in mint che a valeve l'arbul de Nadâl. Cussì ai dit a mê agna "zin a tole che muguluta ch'a ven vidût sul troi ch'al mena da Soraplana" "a nal è sul nostre, a na se pol, e po, nina, il presepe al rapresenta il Signour". Ma jo insisteve ch'a voleve propriu la mugula o nuia.

L'ài mituda in crous pa setemanis fin ch'a jet a me à dit "bon, ti me às fat colâ il cour, zaren a tole chê mu-

gula". Il dì da la vizilia, una volta na si preparava li ro-bis de Nadâl un meis prima come ades, a me dîs: "man-zia svelta a misdî ch'a zin sù a tola". Gno nonu al era tal curtif che al vardava par aria "ca na ve vegne in ment da zi pa la mont, voi a è una sornada foscha" "no, nonu, zin doma uchì al pra dai Rodars, par tole un poc de mu-scle pal presep" e cul sac e un manarin, via de corsa, cun mê agna ch'a borbota ch'a dise li busiis al è pic-jà. La strada a era lungja, su pa la Plera e po versu li Crodis de Pic. Cjaten do feminis de Malnis ch'a i vi-gneva jù cul cos cui lens: "Ah, benedetis da Diu, dulà ziu a sti oris, su pa la mont?" E nos sù cu la lenga de four. Rivadis sul post mê agna a se met a taiâ la mugu-la, ma, in chel mentri sintìn da li vous di omis che a i vi-gneva sù pal troi. "Svelta nina, meten la mugula tal sac e cjapen pal bosc sinò i ne vet. Me par che al à da esse un troi, pì in sù, che al se zonta cun chistu".

Dopo un poc che a se cjaminava pal bosc al è rivât de colp un gran caligu: cussì nal veve mai vidut, pareva de esse drete na nula. "Agn spètame, na vet pi nuia". Ser-ciave de tacâme a li so cotulis ma sbateve tai arbui. A me vigniva ta la ment ch'a gno nonu a me contava dal louf e jo stu louf al me pareva ch'al vignìs four ogni moment. "Nina, a dis mê agna, a na se pol cjaminâ ta-cadis tal bosc e pa no pierdese aven da stâ visinis cu la

vous, jo dîs li litaniis da la Madona e tu ti mi rispuns, ma rispunt pulit, no come ch'a ti fâs tu, una sî e tre no!". Cussî jê a tacà li litaniis. Na soi mai stada cussî atenta a li virtus da la Madona coma in chê volta. Ogni tant ta-seve, la bocja suta, e mê agna a tonava "rispunt!" e jo tornave a "oraproe". A se zirava in sù e in jù, cul sac ch'al cchapava drente tai arbui. Nuia, na erean pi bunis da cjatâ il troi. Intant al era vignù scûr. Cuant ch'a se fineva li litaniis a se tacava de nouf. Sta situazion a durava da un biel toc de timp cuant ca mê agna a dîs: "Tas, a me par da sintî aga ch'a cor" "à da esse la Selina" "alora zin in jù versu l'aga". Il bosc al era scuase a straplomp. Soi colada tanti de chê voltis! L'aga a era sempre pi visina e, dut ta un moment al è finì il bosc e cul bosc la nula de caligu... Denant avean Fara; la mont a pareva saltada four dal orizont par vignî incuntra a nos, una enormetât negra. "A è Fara!". Erean vignudis four su la strada vecja ch'a menava a Barcis. "Basta cjaminâ sul flanc da l'aga e tornan a cjasà". Se cjaminada, cu li gjambis sgrafadis dai spins e la rasa da li mugulis su li mans e sui cjavei, cun l'aria freida del strentoi de la Selina ch'a inglaçava ados i vistis bagnâs de sudour. L'orloi dal cjampanîl al bateva li undis, cuant che sen rivadis visin a cjasà. Gno nonu al era denant al porton. La bareta ch'al partava sempre sul cjaf, a la tigneve in man,

duta freada a fuarsa da strensela. Come che a sen stadis drente al porton, jù un patafon su la mossela a mê agna. “Ma...” à tacà a dise jet. “Tas, ancja se te as de bot 50 agns, soi sempre cjo pare”. Mê agna à sbassât il cjâf e cidina a è zuda in cusina a impiâ il foc ch’al era studat da oris. Jo veve una fan da murî, ma par chê sera ai cugnût contentâme dal sprofum da la mugula. A gno nonu, sentâ visin da la stuâ, je trimava la bocja e li mans. Jo ài mitût la mugula ta un podin sbusât che veve cjatâ tal ort e ai tacà a metighi su li robutis ch’e veve tignût pa vistîla: claputs inviluçâts ta cjartis arsentadis stiradis cu la ongula, tucuts de bombâs par fâ la neif e mandarins e carubulis che a i me era rivadis ta un par ch’a me veva mandât una mê agna che a steva a Palermo. Il dì dopo, Nadâl, me soi levada prest e soi restada a bocja vierta cuant che ài vidût sot l’arbul il solit presep “ma parcè il presep, na venu l’arbul stu an?” “Tâs lengata”, à dit mê agna; “Vostu mete de banda il Signour pa na mugula?”

(Variant di Montereâl)

RAFFAELLA TRASANNA

L'OSTARIE DI UNE VOLTE

O soi nassude e cressude intune ostarie par vincj agns e o ai ancjemò vîf il ricuart di chei timps: mi visi ducj i nons e i sorenons dai aventôrs, venastai barbe Tite vuarp, barbe Checo muradôr, barbe Gigi sdrujo, barbe Santo purcitâr, e vie vie dilunc cun tancj altris. La creance che nus insegnavin in chei timps e jere di clamâ ducj barbis, tant al è vêr che fintremai che o soi diventade grandute o ai crodût che a fossin stâts miei barbis pardabon.

L'ostarie e veve trê piçui mezâts, in ognidun une barconete, cuatri taulis e tantis cjadreis. Sui mûrs i calandarîs, il crucifîs, il quadri dal Duce e dal Re; tai cjantons lis spudarolis. Suntune parêt e jere picjade une tabele cu la scrite seguitive: "La persona civile non sputa in terra e non bestemmia R.D.L. nr. 36". Dal sigûr cheste leç no j pocave ai zuiadôrs di more, parcè che te foghe dal zûc ur sbrissave instes cualchi madone in ca e in là.

Il plenon dai aventôrs al jere dome la domenie, co a rivavin i zovins e i viei dal dulintor, mudâts ae buine di Diu, stant che tabars, permeabii e ombrenis no indi vevin scuasi nissun e raris a jerin ancje lis bicicletis, figurâsi po lis machinis.

Si sentavin ator de taule ordenant un cuartut in spiete dai amîs par fâ la partide. Tra une vinçude e une piarude a spesseavin a mandâ jù pal glotidôr dôs sclesis di formadi, une taçute di vin e podopo, ingrispant il çarneli, a davin une buine nasade di tabac, e vie dilunc fin a sere tarde.

Lis feminis a cjase a pinsiravin, cualchidune plui sfolmenade si invuluçave tal fazoleton parvie de criure e zuculant e jentrave te ostarie, e lave dongje dal so om e dute intosseade j diseve: “Anin, Tunin, se no la tô cene la mangje il gjat”.

Plui di un al cjapave su une buine cjoche e si scugnive puartâlu a cjase, ma come che si sa autos no indi jerin. Inalore un dai miei fradis za te matine al parecjave il cjaruç al meteve parsore une cuviartute, cuntune altre al faseve un cussin a la buine e lu tignive za biel pront in spiete dal nauli de sere.

Plui di une volte pe strade s’indurmidivin, alore e diventave une fadione struçjâju denant de lôr puarte.

La femine di dentri e sintive il ciulâ des rovedulis dal cjar, dibot e vierzeve la puarte in frese vosonant: “Butilu tal ledan chel purcit di cjoc!” e lui tra la cjoche, il sium e la vee, cuntune vôs carulade dal vin al barbotave: “Brute strie, sestu ancjemò vive?”.

Un groput di zovins disocupâts ma plens di sêt a be-

vevin in credince, e cuant che lis strichis daûr de puarte dulà che gno pari al notave i cuartuts cul zes a diventavin masse lungjis, lôr a vevin cûr di dâj cu la spale une scanceladute, ma l'ustîr babio ur diseve: "Furbacjons, vêso parât jù de puarte e notât su la gjachete par visâsi miôr di paiâ?". No jere tristerie, ma dome grande arsurre de gose.

Zovins di vuê, o vês di dut, motos, autos, barcjs, areoplanos, vistîts par dutis li occasions, tacuins come armonichis, plens di bêçs, telefonins che us sglinghignin tes sachetis, morosis di podê gambiâlis a ogni pît alzât. Ma ce valial dut chest, se la grande strade sflandorse, che us incee, us ferme par simpri? No jerial miôr in chei timps che a tornavin a cjase sans e salfs, magari cul cjaruç e cul unic pericul des sgrifis de femine? Ise miôr la miserie o la bondance? Il timp passât o il progres di cumò? Pensait!

ALME MAREGA



AMÔR LONTAN

Dopo tancj dîs di propagande, plui comerciâi che religjôs, si festegje Sant Valantin. Lui al è il protetôr dai inamorâts pal fat che, fra lis tantis robis, al veve ancje la capacitât di fâi fâ la pâs ai morôs che si erin pitiçâts, e Lui cu la pazience ju faseve resonâ e tornâ insieme. Di chel che si pò lei su di Lui, si capis ch'al ere ancje une persone une vore romantiche, pal fat che a ducj i nuviçs ch'al maridave ur regalave un biel garoful profumât.

Sant Valantin al à vivût tal 3° secul dopo Crist e vuê ch'o sin rivâts intal 2000 al ven ancjemò ricuardât; nol sarà dome parceche al cumierç i à cunvignût di tirâlu in bal pal so tornecont? Si lei, apont, ch'al ere brâf a risolvî problemis sentimentâi e par chel tantis cubiutis in difficultât ogni an il 14 di fevrâr (ch'al sares vuê ch'o stoi scrivint) a van in Umbrie là ch'a son custudîts un pôcs dai siei vues, a preâLu par vê di Lui jutori e fuarce par lâ indenant te strade imberdeade de vite.

Vuê si festegje l'amôr scambianti chel che il cumierç al propon, ma par chei ch'a àn fiducie in Sant Valantin a festegjin cun Lui l'amôr spirituâl.

A son tantis lis manieris di volê ben, oltri a chê ch'e

pò sei tra la cubie ch'e vîf insieme, al è l'amôr tra gjenitôrs e fîs, tra vêrs amîs, o l'amôr leât a un ricuart de vite lontane e mai dismenteât che nancje la vecjæ e rive a scancelâ.

La letare partide di tant lontan lu conferme, e je rivede a destinazion ancje se l'indiriç nol ere completât; a erin passâts cuarante agns e la fantate no si visave plui il non de provincie di lui, ma no si è migo scoragjade, lu à sostituît cun "Teor del Nord Italia".

A chê fantate, ormai none, i ven nostalgjie dal passât e e ûl cjatâsi cun chei zovins emigrants par ricuardâ insieme chel timp lontan ma mai scancelât. Cun tante volontât e un pocje di furtune e rive a cjatânt un pôcs e dât l'apontament si cjatin a fâ fieste e a ricuardâ il passât. Tal trop, però, e mancje une persone, juste chê che par jê e devi sei stade pluitost impuartante senò cemût si spieghino chês fotografiis di lui e jê insieme e lui e jê e altris fatîs za cuarante agns e rivadis a "Teor del Nord Italia" insieme a chês di dopo.

Cjalant chês fotografiis, bisugne dî la veretât, jê sei di none che di fantate e je une persone ninine.

Te buste, insieme a la letare e a lis fotografiis, e met ancje une buste cuntun bol e indiriç, e ûl sei sigure che i rispuindi, e ûl savê alc di lui, jê di sè i à scrit dut.

Tantis voltis cuant che si cjatavin tes riunions di fa-

mee, lui mi contave dal timp ch'al veve passât come emigrant in Australie e jo sintintlu cjararâ cun tante nostalgjie i disevi: "Tu sês in pension parcè no tu vâs a fâti un viazut fin là".

Chist al fâs capî che nissun dai doi al veve dismenteât chel timp lontan.

La zornade no je des plui legris, lui al è partît prin dal timp e chel dì ch'e rive la letare al è propit l'aniversari de sô partence. La femine prin di vierzile la zire, la volte par viodi di dulà ch'e rive, i ven un grop in gole, no di gjelosie ma di comozion, mi dîs: "Parcè no ise rivade prime?".

No stin spietâ di dî o di mandâ un "ti vuei ben", o "no ti ài dismenteât" cuant che ormai o sin là di là.

ANITA SALVADOR

Parnassius apollo L., Parnassius phoebus L. - Apollo e Febo

A son lis paveis paronis dai prats de mont, là che al slûs il vert de pasture, svolant sence presse ma braurosis di brincâsi une flôr di tabachine o di gjardonel tes sflandorosis matinis di jugn e luj. Par cui che al ûl ben ai monts, il *Parnassius* (Apollo) al figure di simbul des nestris montagnis, sicu chel cetant innome-nât des Stelutis Alpinis.

Sono le farfalle dei prati alpini, regine dei pascoli verde smeraldo delle praterie di montagna. Volano lentamente, senza fretta, facendosi ammirare mentre si contendono un fiore giallo di Arnica o di cardo, nelle luminose mattinate estive di giugno e luglio per i pendii di pascoli fioriti. Queste farfalle, diffuse sulle Alpi e nelle zone montane dei Pirenei, sono abbastanza rare. Per questo sono protette da leggi europee e sembra quasi che ne siano consapevoli: infatti si concedono, dischiudendo lentamente le ali variopinte, dopo essersi posate sulle dita di chi ha la pazienza e l'umiltà di entrare negli ambienti naturali in punta di piedi. Per chi ama la montagna, l'Apollo è un simbolo alpino altrettanto tipico e famoso delle Stelle Alpine.

Fevrâr



Fevrâr

- | | | | |
|-------|-------------|-----------------------------|---|
| 1 | J | S. Nocent Pape | ☾ |
| 2 | V | La Madone Cereole | |
| 3 | S | S. Blâs Vescul | |
| ✠ | 4 D | S. GILBERT ABÂT | |
| <hr/> | | | |
| 5 | L | S. Aghite Vergjine | |
| 6 | M | Ss. Martars Gjaponês | |
| 7 | M | S. Ricart Re | |
| 8 | J | S. Jaroni Emiliani Predi | ☾ |
| 9 | V | S. Polonie Vergjine | |
| 10 | S | S. Scolastiche Vergjine | |
| ✠ | 11 D | LA MADONE DI LOURDES | |
| <hr/> | | | |
| 12 | L | S. Lalie Martare | |
| 13 | M | S. Anselm Abât | |
| 14 | M | S. Valantin Martar | |
| 15 | J | S. Faustin Vescul | ☾ |
| 16 | V | S. Juliane Vergjine | |
| 17 | S | Ss. Siet Sants Fondadôrs | |
| ✠ | 18 D | S. SIMEON VESCUL | |
| <hr/> | | | |
| 19 | L | S. Conrât Rimit | |
| 20 | M | S. Dele Badesse | |
| 21 | M | S. Leonore Regjine | |
| 22 | J | Càtedre di S. Pieri | |
| 23 | V | S. Livio Martar | ☾ |
| 24 | S | S. Sergjio Martar | |
| ✠ | 25 D | S. CESARI MARTAR | |
| <hr/> | | | |
| 26 | L | S. Sandri Patriarcje | |
| 27 | M | S. Julian Martar | |
| 28 | M | La Cinise | |

Cercli di Lune

*Cercli di Lune
che braurôs
tu ti spielis
ta l'aghe dal riûl
a traviers la lûs blancje
dai tiei flevui.*

*Cercli di Lune
che tu scuindis tal to grin
siums improibîts,
di sperancis mai padinadis
che a la fin si disfantin
cuanche a jevât la zornade s'impie.*

*Cercli di Lune
dolce passion
di un aurât striament,
dal cûr,
ch'al brame,
ce che nol pò jessi bramât.*

RENZO BALZAN

Carnevâl

*Dies irae, dies illa,
carnevâl 'l è par finîle
in ogni lûc e in ogni vile.
Martars in pont a miezegnot
lui fasarà il fagot,
restaràn po'mâl contents
chei curiôs tant ferbents
che sui fiestins stavin atents.
Martars duncje nus e pete
chel siôr viodût tant vulintîr
dal sunadôr e dal ustîr.
Al à dit ancje il plevan:
cause il bal si fas bacan:
ce àial lassât ai balarins?
'L à stracât ben i gjambins
e svuedât i sachetins
e a chês cuatri giovanotis
'l à lassât lis cjalcis rotis
ch'a van ben di fâ peçotis;
cence morôs a restaràn.
Jo puarine disperade,*

*cui miei fruts tant lambicade,
i eri diventade biele beade
che cun lui vei il mio dafà
pal so vizi di balâ
vei dî e gnot di tontonâ.
Plui di cualchi maridade
a son stadis compensadis
dal marit cu lis legnadis
e ancje plui di cualchidune
e à lassât i fruts te scune
che a vâin cjalant la lune.*

LORETTA ZUCCOLO



Butinle in ridi...

*Martars gras intone pardut; ce in mascare, ce no. Miarcus,
a cjàpâ la cinise, cuatri gjats. E je cuistion di Fede: tal
Carnavâl a cròdin ducj.*

GIGI MESTRONI

TAL GORC 1960

Al è amôr ancje chel chi

Une sere dal mês di Lui fasint une cjaminade ju pal gorc, al stave vignint dongje un bon temporâl, ce nol è devi fermâmi a sintî sot un barcon, omp e femine di tancj ains maridâts, che si cridavin di sante reson, ma cun grande alterazion.

Ai capît dai lôr discors ch'e jerin doi za plomps ta lôr etât.

A maludivin in che dî che si erin compagnâts.

A sintî jo un vêr principi no pos disi il mutîf, essint jo pene rivât, paceche propri a mè parê erin ben infervorâts.

Tant'l è vêr chestis peraulis il marît 'l oreve dî.

E ben fuart lis diseve, e jo frut stavi a sintî.

Marît: Maledete chê zornade
Maledet chel Astât
Che sposade brute vacje
Jo ti ài, par vê tant mâl.
Maledete chê zornade
E magari la stagjion.

Femine: Sares io la furtunade se no ti ves brut cjocheton.

Marît: Va in malore tu e tô mâri
Dio la copi là ch'e je
Podeve dâmi nome chê disgraziade, di menâti
cjase mê.

Femine: O soi jo stade une mate
A vignî ta chiste cjasate
Par cjatâ une brute madonate
e un marît cjocheton
e sifatis bramazions.

Marît: Jo cjocheton
La tristerie che tu âs
No tu sês mai contente
Di vê dut ce che ti plâs

Femine: Tu mi disis che o ai tristerie
Dulâ isal chist parcè
Tîre fûr une palanche e no beviu ducj
Ju astu parâts dongje cence di me?

Marît: Maledete ce coragjo
Cul sedi simpri ramenade
Bune sôl di rumiâl
Cjatanle simpri preparade

Femine: Ben tu ti vegni un colp brut animâl
Che ti peti pardabon
Fintremai che tu dedis un ton.

- Marît: Da sinca che mi soi acuart
Che tu âs un cûr pelôs
Valà planchin ve brute troe
Senò, dongje son ancje tôs.
- Femine: Si capis ve ancje dâmi
Po no sajo brut animâl
Dopo che ben ti imboconi
Ogni di dut preparât.
- Marît: Ancje muse di lamentâti
Isal pront il miò mangjâ
Chist ladric su la taule isal forsi di cuinça?
- Femine: S'al è vêr che mi rameni
che no fâs nuie dutaldì
Fasital tu, ve li fâs,
Se tu âs voe di cuinçâlu
Vâ a cjolti vueli e asêt.
- Marît: Ancje là a tu mi mandis
A fâmi ridi dal paîs
Cjape i bês e va di corse
Prin ch'al siari là di Misson.
- Femine: A no voi no (businant)
Se tu spetis ch'e ledi,
Tu stâs fresc di lâ a durmî cence cene.
- Marît Jo di fan pa tô tristerie
Lâ a durmi cence cenâ,

Cuatri sberlis a svolarin pinf punf
E disore o sintivi a sdramaçâ.

Lui la peste di continuo
Jê si met fuart a ciulâ,
E di fûr il timp al è plomp
Scomençant a sglavinâ,
Jo viudint che cence ombrene
Mi sares benon bagnât,
Passantmi cussì la voe
Di stâ sot chel biel barcon,
Ju ai lassâts che si cuestionin
a lôr mût e a lôr plasê,
Scjampant dut di corse
Come un fulmin cjase mê.

FRANCO TALIAN



San Valentin

*San Valentin:
la fieste di ducj i cretins
ch'a crodin de sei amâts
invezit a son stâts freâts.*

VIVIANA TOSOLINI
(10 agns)

L'Amôr al è...

scjafoâ la voe di scjafoâle se ti fâs rabiâ.

DONATELLA STOCCO

La neif

*La neif,
lì nulis
ch'a còlin dal siel
coma ussiei pissui
dal nit,
o coma coriandui tirâs
dai frus contens.*

*La neif,
parinta da la ploia,
da la tampiesta
ma no bagnada,
no fuarta.*

*La neif,
delicât amour
dai frus.*

(Furlan di San Zuan di Ciasarsa)

CHRISTIAN COSTANTINI
(V Elementâr)

San Valantin

*Si sparnice te criure di fevrâr
Avongulis un cjant d'amôr.
Nàs in tal cûr, clipûte,*

*Voe di cjapâ a bracecuel il mond.
Ancje la int mai cognossude.
La int di atri colôr.
Ancje il fradi plui pûar e malât.
Nàs jenfrivie
Tante pâs di puartâ là che no 'nd è.
Intôr intôr chel cjant d'amôr
Nus conte inmò l'eterne flabe dal volêsi ben*

ENZO DRIUSSI



Tu mi disevis biele

*Tu mi disevis biele
e rindint tu mi cjalavis
cussi convint tu eris
che jo crodevi vere.*

*O sin 'ne robe sole,
tu mormoravis spes,
e jo cemût podio
vivi spacade a mieç?*

*Vorès che tu mi vessis
tradide, maltratade,
ufindude e trascurade:
ce facil ch'al sares dismenteâti!*

AGATA DEANA

Fede

*Par chei ch'a cròdin
il cîl nol è tant lontan.
Cuatri pas tra i capricis
da niulis e tu sês rivât.*

*E rît la nocenze dal mont
e lis pieris
a cjantin amôr
e lûs da lis stelis.*

*Pai dubiôs:
spietâ ce che nol ven,
bruntulâ sul "guviâr lari"
e sbregâsi
in barafusis tra scuilibrâts,
pensâ tremant a la muàrt
daspò lis delusiòns da vite,
senze vê in tal cur
il solêf da speranze
e un flôr cuntun pêl di profum.*

BRUNO NOBILE

17 di fevrâr dal 1600: libero delibero...

*...fu condotto in Campo d' Fiori
e qui spogliato nudo et legato
a un palo fu bruciato vivo...*

*...sparagnâ la vita
par robâ l'anima,
indurâsi fer e ret
pai "invisibili"...
par duciu' chei
ch'a vevin vût tuarts
ch'a no vevin vût redensio
ch'a vevin vût crucius
prin di lui
par vê professât
l'anima-mundi...
par vê professât
la vita anima
in ducius j' marimonts...
...sintî senpriet pî clâr
un deto-promessa
mai sfantât in pinsucaris camarelis:*

- LIBERO DELIBERO -

venastâi

- JO CONPERTI IN PLENA LIBERTÂT...!

... morir martire et volontieri

et che se ne sarebbe la sua anima

ascesa con quel fummo a l'anima mundi...

(Furlan di San Vit dal Tiliment)

RENATO CIEOL

La frase

*Ciartis discussions a somein a chê famose tra un catolic e
un protestant, andulà che il protestant al è doventât catolic e
il catolic protestant.*

SÖREN KIERKAGAARD

Varlaicht

*Is sghbalbl sghloft in sain eistlan,
dar monaschain locht in himbl.
Varlaicht is bintar odar longast,
varlaicht is haintan odar moarn.
Varlaicht lai hiazan
honi varschtonan
bi schian as iis is leim.*

Forsi

*La sisile duarm tal so niu, / la lune a rit tal cil. / Forsi al
è inviern o primevere, / forsi al è vuei o doman. / Forsi
nome cumò / i ai capit / ce tant biele ca è la vite.*

(Tischlbong - Timau - Tamau)

LAURA VAN GANZ

Zahre

*Baile as nou bosser lafet in pechlan
baile as nou bölkhn lafnt ime himbl
baile as nou pamen boksnt im bolde
barber oban pfechtn af di.*

Zahre maina hame, / Zahre mai lont.

*Baile as nou völkhn ist ime lonte
baile as nou meintce tuenzi ervinen
unt as de reidnt insra sproche
barber oban pfechtn af di.*

Zahre maina hame, / Zahre mai lont.

*Br-on ana kurche mitte za petan
br-on ana gomande as tuetis rigierin
der Gottan Heare otins gearn
der hailige Sualt bartins helfn.*

Zahre maina hame, / Zahre mai lont.

*Bie as der schnea kentins za suechan
bie as de stukhn tuent oban plien
unt ola de jor varnaien de belt
du varnaiedi unt plie ime gemiete.*

Zahre maina hame, / Zahre mai lont.

(Dialet di Sauris)

TIZIANO MINIGHER

Sauris

*Fin ch' e corarà aghe tai rùi
e nûi traviarsaran il cîl
Fin ch' a cressaran plantis tal bosc
i nestrîs pinsîrs a saran simpri par te.*

Sauris cjase mê, / Sauris gno paîs.

*Fin ch' e sarà int inte valade
Fin che si daran dongje
e a fevelaran la nestre lenghe
ti pensarìn simpri.*

Sauris cjase mê, / Sauris gno paîs.

*O vin une glesie par preâ
un Comun che nus guviarne.
Il Signôr nus vûl ben
San 'Sualt nus judarà.*

Sauris cjase mê, / Sauris gno paîs.

*Come la nêf e ven a cjatânus
come i cjamps a fasin simpri flôrs
si che ogni an la nature e torne a nassi
torne nas ancje tu e floris te anime.*

Sauris cjase mê, / Sauris gno paîs.

TIZIANO MINIGHER

Mi visi...

*“Ch’o jeri frut mi visi...”
mi capite ogni tant di contâ ai fis.
A sàltin fûr, alore,
dal timp passât, sgarfant inte memorie,
simpatichis figuris di une storie
che ormai il “benstâ” di vuê al à scancelât.
« O viôt, cussì, la joibe di matine,
(triciclo, plere, gome e damigjane)
puntuâl a passâ l’om de varechine;
e berghelâ ogni tant la “marcanzie”
megafono fasint cu la sô plere...
Istès cul so triciclo, il peçotâr
vosant vignive su dilunc la strade:
«Vues, peçots, piels di cunìn!»
E il “tuttofare” gùà-ombrenâr
a bici stramudade tune farie,
cul l’incuinut, la muele e l’aghe sore
e sistemade tun cjanton da l’arie -
fuarfis a uçâ e curtis;
e nô canais torvie
il sglipignâ par viodi des falisçjis!...*

*La femenute, inmò, de Val Celine
scarpets, cjalcis di lane -
l'idee mi dave propit de befane:
pleade come un venc, cjamade a plen
sot de cosse cu lis sedons di len!...
D'istât, dopomisdì, il gjelatâr,
e l'omenut dai petorâi l'unviâr;...»
Ma al è dibant contâ, che no capissin
un mont che nol è plui, che nol è il lôr.*

*La zoventût di vuê, si, ti rispiete:
ti scolte, salacor
Po a van a fâsi un zâr
cu la scufe e la musiche in sachete!*

LUIGI MESTRONI



Il gno borc

*Mi plâs il borc
cuanche le sere
e spant le prime gnot
sore lis cjasis.
Mi plâs cirî
Un barlùm di lùs
daûr barcons
lontans,
e induvinâ
il cjalt d'une famee
cjalant il fum
ch'al cres
sore i camins.
In chei moments
ores fermâti, timp,
e vêtî amî:
no dome lari
di agns
e di zornadis
bielis.*

GIANNINO ANGELI

Vita

*Tu âs robât la gionde ai agn
al flum il so cjant,
al vint lis sô cjarecis.
Vite, avare e gjenerose
dulà àstu platât
i colôrs de mê zoventût,
lis liendis dai agnui
i sgrisui, lis bramis?
Tal satûl dai pinsîrs
si scuîndin zûcs,
corsis sui prâts
la tô, la mê ligrie.
Tornimi par une di
la contentece di frute,
i siumps di pueme,
lis sperancis di femine
no sta lassâ
che il parfum dai ricuarts
si pierdi tal foran dal timp.*

GIACOMINA DE MICHELI
Premio Faustini Piacenza

Anthocharis cardamine L. - Aurora o Pieride della cardamine

E jè dabòn *aurora* di viarte une tâl paveute, posto ch'e comparis di avrîl cuanche i butui dai morârs a son ben sglonfs. E intant che i anemui a svèin il bosc, jê e sbisie (il mascjo cun dôs taculis sore des alis, la mascje dute di blanc) jenfri la floride. Co a son in polse tignint lis alis sieradis, adimplen verdulinis, si stente a olmâlis.

È una delle farfalle messaggere della primavera perché compare precocemente in aprile, nelle praterie di fondovalle, nelle radure ai limiti dei boschi ancora spogli ma già con le gemme degli alberi rigonfie. Mentre gli anemoni, figli della brezza e del primo sole, animano il sottobosco tappezzato dalle foglie cadute, l'Aurora danza e vibra tra i fiori bianchi dell'alliara, pianta nutrice dei bruchi, come la cardamine dei prati, da cui prende il nome latino. Il maschio presenta due macchie arancione sulle ali anteriori, mentre la femmina risulta completamente bianca. Ma in entrambi i sessi, il lato inferiore delle ali mostra una colorazione mimetica verdastra per cui, quando queste farfalle sono posate ad ali chiuse, è molto difficile vederle.

Març



Sneydon

Març

- 1 J S. Albin Vescul
2 V S. Cuint
3 S S. Cunegonde Imperadore ③
- ✠ **4 D I° DI CORESIME**
-
- 5 L S. Andrian Martar
6 M S. Rose di Viterbo Muinie
7 M Ss.Perpetue e Felicite Martaris
8 J S. 'Zuan di Diu Predi
9 V S. Francescje Romane ④
10 S S. Simplici Pape
- ✠ **11 D II° DI CORESIME**
-
- 12 L B. Luîs Orione Predi
13 M S. Cristine Martare
14 M S. Matilde Regjine
15 J S. Luise di Marillac
16 V Ss.Illari e Tazian Martars ⑤
17 S S. Patrizi Vescul
- ✠ **18 D III° DI CORESIME**
-
- 19 L S. Josef
20 M S. Sandre Vergjine
21 M S. Benedet Abât
22 J S. Benvignût Vescul
23 V S. Turibi Vescul
24 S S. Romul Martar
- ✠ **25 D IV° DI CORESIME** ⑥
-
- 26 L S. Manuêl Martar
27 M S. Guste Vergjine
28 M S. Sist III Pape
29 J S. Secont Martar
30 V S. Medeu
31 S S. Beniamin Martar

VISITE GUIDADE A MUEÇ

O stin corint ta la statâl ch'e puarte a Mueç. La zornade e à un pôc di fumate. A colp si presente denant scuasi une vision. Il grop da la glesie, munistîr e torion di Mueç, al salte fûr cun dute la so imponence.

L'umiditât, svaporant, e fâs comparî il panoram tant ch'al fos invluçât da lis nulis e al dà une dimension celestiâl. Si rimpinìn sù pe strade fintremai ch'o rivin a Mueç Alt. Rivâts ch'o sin insomp, si zontìn a la companie di corsiscj e cun tune guide bravone, o visitìn chei lûcs.

Butant il voli par ogni cjanton, il panoram che si po' gjoldi al è di chei che ti fâs concjâ il flât; podopo unide a la religjositât dal puest si respire une sensazion di pâs e tranquilitât dentrivè.

La guide e je stade par vêr competente e dopo visitadis ancje lis presons dal torion e la biblioteche, planc plancut o sin lâts jù a Mueç Bas.

La gjite si è concludude cuntune bondante mangjative. Ancje se fûr al ploveve, lì dentri e jere tante ligrie, magari ancje judade di cualchi tai di vin bon!

ANELINA COLUSSI

INT A LA BUINE

Al contave gno nono che une dì, agn indaûr, Milio Dalmenâr al à volût lâ a Triest, ch'al veve nome che sintût a nomenâ ma nol jere mai stât e po ancje par viodi il mâr almancul une volte prime di murî, al diseva Milio, ancje s'al jere stât cualchi volte di frut a Barbane, ma il mâr di Triest, ustu meti?, al jere pì grant, pì larc a contavin chei ch'a jerin stâts. Cussì une binore al à cjapât il trenteun e al è lâ in stazion e vie lui cul treno, decîs.

Sicheduncje, 'e sere, cuanch'al è tornât, ducj fûr in tal borc a spietâlu par domandâj cemût a Triest, cemût ca cemût là. Lui, parant indaûr il cjapiel cun doi dêts, al à tacât a contâ chest e chest'altri ma plui di dut lu veve culpît il fat – stant ch'al veve viodût tantis personis vistudis di fieste e cu la golarine – di jessi rivât propri cuanche le int e vignive fûr di messe.

Si viôt dabon che Milio Dalmenâr al veve di jessi dis-sendent di chel basavon, contave simpri il nono, che co di zòvin al jere tornât di Mafalcon al veve dît: Grant Idiu o soi stât sin a Mafalcon e ancjemò plui avant al jere mont!

Furlan di Caprive

BEPI DI DIANA

LA LEGRE SVEARINE

Une contute par scomençâ ben la zornade

Di chei che par lôr sorte a son cumò a plui di mieze strade su par chê rive ch'e je la vite umane, cui no s'impensial dal savôr antîc des gulizions scletis di une volte? Dal gust un pôc fumât dai bârs di polente in muel tal lat sclipît, o chel dal zuf sbrovant e colôr d'aur?

A binore, tal passât, la fan e jere penze, e si parave jù la bocjade a la svelte, cence slichignaments. La sdrumarie dai fruts no faseve tantis nainis come cumò, e e disvuedave la scugjele di crep intun bati di cee; anzit, s'e ves podût, e varès lecât ancje la part dal pari che, di bon contadin furlan, daspò di jessi stât a puartâ il lat e di vê resentât il il gosolâr cuntun bussul di sgnape inte ostarie, pal plui al rivave dongje che nol viodeve nancje par la slisse e si sentave in bande dal spolêr a crustâ cence redenzie polente rustide e ûs cu lis fricis.

E cui no si visie dai viei, ch'a pacjavin cun lis gingivis sdenteadis une binute di pan vecjo dismuelât tal sbrudiot di vuardin e scjaldât te cogume sgrumbulade? La mari, invezit, si indolcive la bocje bevint, simpri di presse che il ce fâ al jere tant, une scugjelute di cafè bon fat tal calderin, inventant cussì, e tant timp prime, la

mode dal “mangia e bevi”. In tantis cjasis no mancjave, par solit, nancje la agne vedrane, e la sô mangjative di binore e jere simpri un pôc speciâl: un ûf sbatût cul zu-car e cuntun scliput di marsale; robe di lusso, s'intint, ma indispensabil par parâ jù il dituart, vecjo di cent'agns, che i veve fat un biel soldât plantantle dibessole daspò di vêle lusingade.

Timp passât, e je vere... Cumò, nol è plui cussì: cul benstâ la strassarie e parone par ogni famee e la fan no cuince nissun plat. Cumò, plui che mangjâ si sgarfe, si pastosse, si cerce, si slapagne... E lis maris, vuê, no àn il pensîr di cemût fâ a jemplâ la panse ai fîs, ma a diventin matis parcè che no san ce parâ dongje par fâ mangjâ chei frutins, capriziôs e viziâts, che, soledut a binore apene sveâts, no àn nissun apetit.

Nol è di strani, alore, che in cualchi cjase si spindi tant, si strassi di plui, e cualchi viaç ancje si barufi fra om e femine propit par vie de gulizion, stant che la mari e je simpri dolce e pinsirose, e il pari invezit al crôt plui a un bon scuflot che no a tañcj fîgots.

Ve' ce ch'al pues sucedi, orepresint e devant dî, intune cualsisei famee furlane.

“Bepo, viôt che il frut nol à mangjât nuie ancje îr di binore! No sai plui a ce sant avodâmi par che nol ledi a scuele cul stomi crot. Al è cussì patît, e tant blancut di

muse, ch'al samee un peçot lavât! Ce ao mai di fâ?".

"Mandilu a vore, Marie, cussì al mude colôr e lis sôs gramulis si metaràn a pacassâ dibessolis!".

"Po si capìs, un pôc plui adore, biât bambin!".

"Jo, a la sô etât...".

"Tu tu sês di un'altre ete! Scherzistu? No viodistu ch'al è delicât tanche un sparc di montagne? E si ch'o ai tentât di dut par fâi vierzi la bocje: il tè cui biscotuts, il budin, la creme frede, lis pastutis cun la marmelade... ma si è ingomeât di dut! O ai provât a cuei un "toast", ch'al è plen di kaloriis, ma no i va jù. Ancje il sugo di norance i fasarès pro, stant ch'al à simpri chel sclip di bronchitute, ma mi à dit che no i plâs. Cun dutis chês vitaminis! Vuê i podarês, magari, preparâi un ovesut sun la pansete... ma il colesterolo?".

"Parcè, si puedial mangjâ ancje chel?".

"Tâs, ti prei Bepo, che no tu resonis".

"Jo no resonarai, ma chi no sin in Americhe, o sin in Friûl! Vonde monadis! In cjase mê si vîf sclet come une volte e se al frut no i poche il lat, ch'al fâs plui ben di dut, ch'al cori, che un pôc di dizun nol à mai copât nis-sun!".

"E vorès ancje chê! Al è lunc e sec ch'al pâr un rali...".

"Ma plui tant ben! Metilu intal ort a tignî sù i pomo-

doros, cussì di chê strade al fâs di gulizion cun robe buine e gjenuine: une gjambute di selino, doi cisarons...”.

“Tu sês propit cjastron! Ma sâstu ch’o ài sintût a dî che cumò a son a vendi ancje i flocs di vene, di forment e di sorc?”.

“E ce vino tirât sù, un cjaval? Prove alore a dâi un pugnùt di fen o di stran, cussì ancje si sparagne un franc!”.

“Puare mai me ch’o ai maridât un çaup! Vivistu propit su la lune? E po, parcè si varessie di tignî cont vuê che si campe inte bondance? Za che tu fevelis di sparagnâ, doman o voi in coperative e o compri, par provâ ancje chê, lis fetis biscotadis ch’e dîs la television, e, dongje, un biel bossolot di mîl!”.

“Parcè no metistu lis âs su la terace? Tu varessis il mangjâ pront cence scugnì lâ fûr!”.

“Oh sacrabolt, cumò tu mi âs jemplade pardabon! Dutcâs... tu mi âs dât une buine idee! Nol sarès nuie di mâl a dà a chê creature un spel di ‘pappa reale’”.

“Parcè no la cere? Di plui naturâl di chê! E invezit di spindi in speziarie, tu vâs in glesie che il muini, par dibant, ti da une grampe di mocui di cjandele. A son un pôc grivis di mastiâ, ma a durin tant e no si disfin subit”.

“Ce ao di fâ di te? No tu capissis un dret! E in ogni câs tu pararessi bon dome a tasê, tu che tu fasaressis di gulizion cul clinto e cul bacò!”.

“O crôt! Chel al è sanc, atri che brudiots e biscotins, paputis e merendins!”.

“Vonde! Cumò o svei il frut e i domandi a lui ce ch’al vûl vê”.

Il frut al rive in cusine, ancjemò indurmidît e sbarlufît. La mari lu cjale cun tant pensîr.

“Stele di mame, ce ao di preparâti di bon vuê di binore?”.

E il frut:

“Mi pâr ch’o mangjarês vultintîr picjis di pierçul cul zuciar...”.

A chest pont, un porconon di Bepo al fâs sdrondenâ dute la cjase...

Ce tancj dampis ch’e à fat la passuderie!

FRANCA MAINARDIS



FLÔRS DI ACASSIA

Ah, flôrs di acassia che jemplâis l'ajer di profum, vualtris mi ricuardâis cuan' co levî tal bosc dal gno paîs. In ta chê volta o eri pitinin come un cuninût che'l coreva daûr lis pavêis crodint chê fossin rosis cu lis alis. In ta chê volta o eri golôs come un agnelût che'l crustava lis fueutis verdîs e rossîs dal pan e vin. In ta chê volta o eri come un gâtût che si rimpinava sul cjariesâr a sgarfâ i uvûs dentri il nît.

Podopo o soi cressût, o soi doventât un canajût, e o ai capît ce tant important ch'al era il nâs. In ta chê volta o eri come un becût che'l spizzava il music tal passâ di una cjavruta. In ta chê volta o eri come un manzût che'l leva a passòn daûr des agnis pitòst che des sùrs. In ta chê volta o eri come un mussût che'l veva dismitût di rumâ lis fueis, par gustâ lis flôrs. E si capîs. A erin flôrs di acassia, dolzîs e masulîtis e profumavin di mêl.

(Furlan di Orsarie)

OTELLO SILVESTRI

LA GNECE DI FICHTE

E jere todescje, si clamave Annelise, ma viodût che e veve maridât un talianot, in famee la clamavin Liliana.

Il so om al jere un preseât avocat, une vorone cordiâl e simpatic, ch'al veve un studi in centro a Udin. Jê e insegnave tes scuelis superiôrs de citât la sô marilenghe.

Une volte nus veve contât che cul so om si jerin cognossûts a Urbin, là che ducjedoi a studiavin ta chê in-nomenade Universitât.

A vevin formât une cubie propit ben assortide: tant jê e jere serie, tant lui al jere mataran.

Un'altre volte nus veve confidât che jê e jere gnece o prognece dai famôs filosofos todescs Fichte, pari e fi, vivûts tra Siet e Votcent. A son centenârs i zovins fur-lans che a àn cjàpât confidence cu la lenghe di Goethe midiant di cheste brave professore.

E jo o ài vût la furtune di jessi un di chei.

Nô students la stimavin e la risprietavin unevore, mas-sime pe sô grande capacitât di insegnament e pe sô im-parzialitât di judizi ancje se, jessint tant severe e esig-jente, cuant che si vicinave la sô ore di lezion o stevin simpri cul cûr in man.

La sintivin rivâ ancjemò di lontan parvie dai soi pàs
pesants e marziai ch'a rimbombavin tal vieri pavement
di len dal coridôr de scuele.

Alore te stanzie al plombave un silenzi insolit e in-
naturâl che si sarès podût sintî svolâ une moscje. Co e
vierzeve il registri a nô nus vignive ogni pêl un pan.

Dopo vêlu cjalât a dilunc cun vôs ferme e pronunzie
dure e clamave i nons di chei puarets ch'a vevin di sei
interogâts: ma nissun si moveve dal so puest.

O stimi jo, a fuarce di stratignî il flât, tai bancs a je-
rin restâts dome une ventine di cadavars che no si sa-
ressin mots nancje cun tun "streng befehl"!

Mi soi sovignût che une volte nus veve insegnât une
filastrocje che in Gjarmanie e ven contade ai frutins par
che a impàrin a contâ dal un al dîs.

Mi è plasude l'idee e o ài pensât di provâ a voltâle
par furlan. Vele ca, te version originâl e te traduzion:

eins, zwei Polizei

drei, vier Offizier

fuenf, sechs

sieben, acht gute Nacht

neun, zehn auf Wiedersehen

un, doi l'oroloi

tre cuatri il grati

cinc sîs vecjis striis

siet, vot buine gnot

nûf, dîs ducj fûr dai pîts.

MARIO TOSOLINI

LA VAL DAL JUDRI

Un flun ch'al ricêf dal cîl le aghe, che San Francesc al à laudât come "utile et humele e preziosa e casta", e la spartis cun gjenerositât ai boscs e ai cjamps ch'al traviar-se, al po sei considerât un vêr regâl di Dio.

Tâl al è par nô Furlans di soreli jevât il Judri, un flun ch'al plate come un tesaur lis sôs venis risultivis in tune zone impraticabil, si viarz un troi stret tra rocis clarris e verdis boschetis e dopo vê lenzût il Cuei e une part de planure furlane par 55 kilometros, al va a murî te Tôr a sud di Romans.

Josef Caprin tal so libri "Pianure friulane", stampât a Triest tal 1892, cussì nus al presente: "Il Judri, partendo dalla piccola conca del Corada, striscia incerto, buttandosi a dritta e a manca come un'anguilla, chiuso da una doppia serraglia di pruni e di acacie spinose, si spartisce talvolta in due tre fili, si acqueta formando dei torbidi abbeveratoi; scorre silenzioso finché unitosi a due torrentacci si getta con essi nell'Isonzo, che si allunga e si torce per menarli al mare". L'autôr triestin, nassût tal 1843 e muart te sô zitât tal 1904, al à ben intivât cualchi aspîet dal flun, ma no à savût meti in risalt

ancje la sô bielezze e chê dal paesaz che lu circonde. Soredut cuanche al scôr su la pierre vive, ch'al à incidût e lustrât par secui, e al riflet l'azûr dal cîl, i nui blancs, i rais dal soreli tra il fueamp dai poi e des agazzis, al parferis une grande varietât di colôrs: turchin, blanc indarintât, 'zâl cun rifles d'aur, vert cun mil sfumaduris, che il moviment de aghe al misture e al svarie come in tun caleidoscop magjic.

Ogni tant un scravuaz nus vise che dal alt di un rapâr une cascade cjantarine e puarte gnove linfe di un riulut vizin al cors di aghe plui grant: chist ch'al alimentave ancje lis rostis di mulins vieris oramai in ruvine, come ch'a testimonein tocs di muelis a pêl di aghe, al scavalcje il dislivel dal teren cun tune cascade unevore plui grande. 'L è biel viodi cheste masse d'aghe che colant a fâs sbrumâ il spieli sotstant cu la danze di tantis, tantis colonutis d'arint ch'a slusin tal soreli. Cheste semplice cascade nostrane, ch'e movimente il pacific cors dal flun e lu fâs flurî di mil rifles e cjantâ un cuintrecjant di tanc' suns, no pò lassâ indiferent cui ch'al à la furtune di assisti a chel spetacul di mari nature.

Plui in bas l'aghe e je di une grande trasparenze: si viodin tanc' pès ch'a svuizzin lizêrs ta chel element rapid fin sul fonz di rocis o di gleriis. Il flun adatant-si a la nature dal teren al ven jù a zig zag traviars un pai-

saz di cjamps di blave e di culinis fassadis di vignâi sui flancs cun paisuts, vilis e cjscjei sul zuc. In cheste val fin cumò pôc cognussude, si puedin amirâ almancul tre o cuatri biei lûcs rinfuarzâts, ch'a son stâts "nîds di antics falcuz": chei di Albane, di Rutars, di Trus e di Brezzan. La religjositât de int e je testimonee da diviarsis glesiis fabricadis tal cors dai secui, ch'a presentin, pûr te lôr semplicitât, un ciart intares ancje pal studi de art minôr furlane e slovene. Al sarès difîcil descrivilis dutis, contentinsi di citâ dome chês di S. Josef a Dolegne, di S. 'Zorz, di S. Laurins e di S. Roc a Brezzan e di S. Scjefin a Insic. Lis vendemis e la ricolte des panolis in autun, ch'a premiin la fadie dai contadins, a son ancje un vêr regâl dal flun. In primevere i arzins dal Judri e lis clevis dolzis des culinis a son cuviarts di violis, primulis e di cidivocs e pardut e je arie di fieste, invît a lis mirindis sui prats, ai gustâts tes tratoriis che culî a si cjatin pardut: atôr o dentri tai cjscjei antics, ai cjantons des stradis o sul zuc dai cuei.

ERALDO SGUBIN

L'AMÔR DI CAMILLA

Vualtris o pensarês, stant al argument, che Camilla e sedi une bieie fantate. Inveci nò!

Camilla e je une montagne di pêl neri, doi vogluts dolcissims e un blicut di lenghe rosse che e mostre cuant che e je contente.

Ma ancje Camilla e je inamorade, inamorade dal so paron.

Di lui no si distache mai. Se lui al va tal ort, jê daûr, se al va a viodi des gjalinis, jê e devente mate di gjelosie; al va in paîs, jê si sinte dongje il porton e lì lu spiete. Cuanche al torne i fâs mil fiestis, i cor ator come une gjostre; i salte sù robis di ribaltâlu, lu sbave tant ch'al scugne cori a cambiâsi.

Ma il so amôr al e ben paiât. Lui ogni di al viôt di jê: mangjâ e bevi no mancjin mai, la nete, la petene (che nol è lavôr di pôc), la cjarece e ancje i cride, s'al ocor.

Insome, si vuelin be...

Ah! Cuasi mi dismenteavi: Camilla e je la nestre cji-ce.

CLELIA CODARIN

LA LIENDE DAL MIÒ PAÏS

Lant ator par il païs une dì mê ave mi domande: “Sâ-tu pareceche il to païs si clame cussì?”.

“No” i rispuint jo “Parcè?”.

E mê ave Lussie e començà a contâ “Agnorums in-daûr al jere un taur grandon e blanc, fi dal lamp e dal ton. Al jere guardian da lis aghis, infat al jere lui ch'al decideve se un flum o un lâf al veve di nassi o di murî. Il so compit al jere une vore impuartant par il sorevivi dal mont e par chel al jere prepotent cu la int.

Intun piçul païs, ta la basse di Sant Denêl, e viveve une bielissime zovine che e veve l'impen di curâ i noglârs che a crescevin dut ator dal paisut. Ogni dì ju bagnave e cuant che al jere il moment dal racuei e clama-ve ducj par judâle; podopo a dividevin lis nolis e a fasevin une fiestone. E jere une fantate bieie, zentîl e dedite al so lavôr.

Ma al fo un brut an di sut e ducj a jerin preocupâts par la mancjance di aghe, cussì a àn començât a preâ il gjigant taur blanc par che ju judàs. Dopo une setemane il taur si presente e la int plene di gjonde i domande di fâ nassi un riul par salvâ i noglârs.

“Ce mi deiso in cambio?” al domande il taur.

“Domande ce che tu vuelis” i rispuint la int.

“Poben, la fantate dai noglârs e deventarà la mê nu-vice!”.

La int no saveve ce rispuindi, si dave di maravee, e nissun al voleve permeti une malepiês dal gjenar. E fo la zovine a rispuindi “Poben, ch’al sedi”.

Il riul al nassè, i noglârs a crescevin, ma la int e jere distes avilide par la puare fantate. Rivade la dì da lis gnocis jê e jere tant bieles e cussì avilide. Il taur viodint che no jere contente, imbilât al començâ a sdrondenâ il cjâf a dret e a çampe. Al crodeve che si fos pintude e i voleve fâ pôre. Ma cul fâ cussì la cope cuntun cuar. Il gjigant taur blanc viodint la zovine muarte, disperât si bute tal riul e si innee.

La mari dal taur e decidè di fâ tornâ a vivi la anime de zovine tai noglârs e il cors dal riul al sameà a un cuar.

Ancjemo vuê tal paisut, ch’al è stât clamât “Nearêt di Cuar” si podin viodi i noglârs cressi ator da lis aghis.

GIULY CISILINO

RICUARTS

O soi jentrât in glesie a Claujan une di ch'al jere tant cjalt e scjafoiaç, sburtât de brame dai ricuarts. Mi soi subit cjatât tune penombre cuiete e un aiar frescut mi invidave a lâ indenat. Cun pas lent e voli atent mi soi puartât viers l'altâr maiôr, sul coro, intant che i ricuarts a lavin sburîts e si rondolavin tal gno çurviel.

Mi soi sintât tal banc là che plui daspès mi fermavi di frut: tal puest dongje dal muini, ch'al jere un om scuasit simpri rabiôs e cuntune maniere particulâr di fâ, par fânus stâ cuiets. Nus faseve pôre pal fat che cuant che si inrabiave nus dave jù pal cjâf cu la man sierade, mal il colp al rivave cul dêt di mieç infûr dal pugn. Co mi capitave a mè, no rivavi a tratignî lis lagrimis parvie dal dolôr ch'o sintivi.

Mi soi cjalât ator e sul mûr di face o ai viodût picjât un quadri grant, ch'o ai fat fature a capî parcè che e je rapresentade la sene dai trê Re Magjos denant dal Bambin. Mi vevin insegnât ch'al jere nassût intune grote, par e plen di frêt, e invecit culû lu viodevi ben sestât cun Marie e Josef vistûts di scree e denant di une bieie cjase.

I fruts plui piçui a vevin di stâ sul coro, tes bancjis; sui bancs ator dal mûr chei plui granduts e man man che si cresseve si passave su la puarte de sacristie e podopo, diventâts zovenots, insomp de glesie cui oms. Lis frutis si sentavin tes bancjis subit daûr de balustrade e lis feminis tai bancs. Une usance e obleave i fruts a jentrâ e jessi, une volte finidis lis funziions, simpri pe sacristie, intant che i oms, lis feminis e lis frutis a lavin fûr pe puarte grande. Jo o jeri l'unic che nol rispietave la regule e o lavi jù pe glesie parvie ch'o scugnivi judâ mê none che no rivave a fâ i scjalins di bessole. I miei amîs mi remenavin simpri par chest fat.

Parsore o ai viodût l'orghin e la orchestre e mi soi impensât di cuant che, za grandut, pre' Dimetri mi mandave cun altris fruts a zirâ la rovedule dal folo par fâlu sunâ. Al jere un mistîr faturôs parvie che l'aiar tal palmon al veve di jessi simpri bondant e cuant che la frece e jere masse basse bisugnave scanâsi par pompâ. Tantis voltis l'organist al sunave il campanel cun prepotence parcè che il sun nol vignive fûr. Il mê di mai al jere il periodo che o lavin plui vultintîr su la "orchestre" a fâ chest servizi, parcè che nus vanzave timp ancje di zuiâ intant de predicje.

Fâ il zago e jere un'altre tape di fonde e plene di significât. Bisugnave savê fâ tantis robis, in particulâr

cuant ch'a colavin lis funziuns impuartantis dal an. Par esempi se il plevan al veve di vierzi il tabernacul al bastave un scagnut, ma se invecit al veve di meti fûr l'o-stensori alore j coventave il scagnut cun trê scjalins, che al jere di cjolilu daûr dal altâr.

I gjespui o il cjant dal Passio o dal Missus a jerin invecit ceremoniis lungjis e stufadicis. Dante, Vitorio e Lindo a vevin l'incarghe uficiâl di cjantôrs. Il gregorian al vignive fûr come ch'al podeve e pre' Dimetri ognitant al tirave su i voi e salacor al diseve une preiere par scu-sâsi cul Signôr par chest mût di cjantâ.

O soi jevât sù cul cûr sglonf di nostalgjie e di ricuarts. Dentre di me une vôs mi diseve ch'al sares biel sierâ la mê vite te "mê" glesie, là che si cjate il scrign dai ricuarts dai miei agns sence pinsîrs e plui plens di gjonde.

ENZO FASANO



VINARS SANT

Al jere Vinars Sant, di sere, e la procession 'e proce-
deve lente pai bords dal païs.

Lis dôs bandis des stradis, là che si veve di passâ, a
jerin inluminadis cun miârs di luminuts colorâts; furviè
de procession e jere une pâs e un cidinôr cuasi inreai, la
int e jere dute in corteo o a cjase a cucâ daûr dai barcons
o des puartis in sfese.

Gjodio, come ogni an, al puartave la crôs, cul Signôr
cuiart cun tun fazzolet viole e al jere il prin de schirie,
siet-vot metros denant dai prins fruts.

A un cert pont al sintì un frut pizzul ch'al vaive daûr
di un barcon, al prin plan di une cjase, e sô mari ch'e ci-
rive di fâlu tasê, ma cence risultât.

Jê, paraltri, un pôc par curiosetât e un pôc par devo-
zion no intindeve di spostâsi di lì.

Gjodio al rivà a ret dal barcon e cun dute la buine in-
tenzion di fâ tasê chel frut j'alzà cuintri la crôs e, scjas-
santle, j' disè: – Cjapilu boborosso! –.

GINO DELLA MORA

DOMENIE ULIVE

Si conte che tal 1583 a Udin, in ocasion de fieste des “palmis”, e jere nassude une cuistiòn su chei ch’a vevin il dirit di precedence tal cjàpâ il ram dal ulîf, parvie che il patriarcje aj tignive a compuartâsi secont lis costumancis di Rome, venastai, prin a vevin di cjàpâlu i sacrâts (il clero), e daspò i sorestants militârs e pulitics.

Par meti d’acuardi i doi trops, si veve cirût di rivâ a une compromission, valadì, che doi predis a dassin tal timp istes l’ulîf aes dôs schiriis, ma il Patriarcje nol à vulût sintî reson, parvie che chel al jere compit so.

Par vignî a cjâf de dispute il luctignint venit al à decidût di lâ a cjàpâ l’ulîf a S. Pieri Martar, e par fâju tornâ in buinis e lâ d’amôr e d’acuardi, a son vuludis unevore di buinis peraulis, e a son passâts ben 26 agns.

A Udin si cjate scrits, che si dave l’ulîf bielzà tal 1439, invectit tai paîs si à scomençât plui tart, parvie ch’e jere usance benedî ancje i ramaçs verts di âtris plantis.

In cualchi cjase dal Friûl inmò orepresint e je costume di tignî l’ulîf come une relicuie, une robe sacrâl, si lu brusave par tignî lontan i mâi, si lu doprave par parâ vie il temporâl, par parâj vie il trist voli a cualchidun,

in timp di cavalîrs si lu brusave par che i cavalîrs no las-
sin in cjalcine o in bigat, e s'a jerin "dûrs" di fâ la gale-
te si fasevin fuments par ch'a filassin, si lu doprave par
fâ fuments a une bestie s'e jere malade, parfin par gja-
vâ l'inflamadure al luvri des vacjis.

Ma si lu meteve ancje atôr dal bussul de aghe sante,
te blancjarie, tai coredos des nuvics, su lis dolçariis
ch'a si fasevin a Pasche, e jere usance ancje a poiâ un
ramaçut tal calderin de aghe sante par benedî i muarts,
si fasevin crosutis e si metevin come quartefurtune tai
sachetins de gjachete, e a duravin di un an a di chel âtri,
cuanche si brusave chês fueis, al jere un bon segnâl s'a
si riçavin e si movevin un ticut.

Ancje puare mê mari, chel di che mi soi maridât mi
à benedît cun tun ramaçut di ulîf, e mi à fat bevi un fre-
gul di aghe sante ch'e tignive simpri intune butilie di
biele pueste, no si sa mai, e diseve, ch'e ves vût di co-
ventâ par une benedizion o par un mâl, o par rionzi tai
bussui da l'aghe sante.

Ma apene che o ai dât il prin glotâr, o ai spudât fûr
dut, parvie che l'aghe e jere fraide patoche, e e veve un
savôr di ûf clop, che par pôc no tornavi fûr ancje i bu-
diei prin di lâ a cjapâ su la mê crôs in glesie.

A viodi chist fat mê mari si è metude a vaî, pensant
ch'al jere un sacrilegjo a spudâ l'aghe sante.

In tai agns de mê pupilance, la vite si disglagnave
cuiete simpri a bracet cu la religjon, e lis tradiziuns cri-
stianis.

Si usave benedî dut, l'aghe, il fûc, lis pomis, il sâl, la
cjase, i nemâi te stale. Si invocave la benedizion dal Si-
gnôr cuintri i mâi, i fûcs, lis pestilencis, il sut, insumis,
dut al jere sot la protezion de glesie, e ducj si stave sot
di jê come i poleçs sot de clocje.

VITTORINO ZULIANI



Scoltadis di Driùs

*Te ostarie, leint une riviste plene di peteçs sui atôrs, cun
pipinis in costum e senze:*

*“Bielis porcariis. E la felicitât? Jo o soi de idee che nol
covente jessi siôrs e famôs par sei contents.”*

E chel dongje:

“Tu âs reson! Bastarès siôrs.”

BACALÀ PRIN DI AVRÎL

Tal 1946, apena un an dopo la fin da seconda vuera mondiâl, a vignivin distribuîts, da part da aministrazion inglesa e mericana, atraviars una associazion clamada UNRRA, gjeners di vestiari e mangjativa a la popolazion dai paîs da Venezia Giulia, ch'a formava in chê volta il "Teritori Liber".

Par rizevi vestiari e mangjativa i abitants di diviars paîs dovevin lâ fin a Cormons, ch'al era il centro plui impuartant da zona.

Cuant che a vignivin fatis chistis distribuzions, la int vigniva visada cun manifestcj picjâts sui mûrs da cjasis dai paîs.

Tal 1946 si era in plena lota politica par via che Tito al oreva fâ sô duta la regjon, e cualchidun, ancja dai nestris paîs, i tigniva man.

Cussichè, spes e vultîr, si viodevin i mûrs da cjasis taponâts di manifestcj, ora a prò da l'Italia, ora a prò da Jusoglavìa, cun scritis di ogni gjener e colôr.

Il prin di avrîl dal 1946, Mario, jevât coma al solit di matina a buinora, al viodè sui mûrs una cuantitât di manifestcj cun piturât parsora un biel pes e cun sota la

scrita burlona: "LA VENEZIA GIULIA A TITO".

Lui, un anzianòt ca nol saveva ni lei ni scrivi, viodûts ducj chei manifescj cun chei biei pes piturâts parsora, al à pensât che a fossin l'avîs par una distribuzion di pes a Cormons.

Cun premura al si presenta alora su la puarta dal so ami Giovanin e, a duta vôs, lu clama.

Chist ancjamò miez indurmidît, al si fâs sul barcon da cjamera e al domanda ze ch'al era suzedût.

E Mario: - Jeva svelt, Giovanin, che a Cormons avuê a distribuissin pes -.

- Di ze pes a si tratie? - al s'informa Giovanin.

- A crôt ch'al sedi bacalà - al rispuindê convint Mario.

(Furlan di Migèa)

ALDO GALLAS

Gonepteryx rhamni L. - Cedroncella o Cedronella

Svareant un alc sul colôr dal limon (ma simpri cul blanc parso-re, la "femine"), cheste pavee – rivade ae seconde gjenerazion – e cîr spès di lâ d'unviâr a sotet des cjasis. Sveade dal clip de primevere, po dopo e va vultintîr tal ambient ch'al è mantignût in buine clime des aghis di risultive e dal vivôr des plantis.

Il maschio di questa farfalla ha una colorazione giallo-limone, mentre la femmina si presenta con la pagina superiore delle ali di un bianco candido; sul lato inferiore il bianco ha una sfumatura straordinaria, tra il verde acqua pallido e il giallo chiarissimo, tanto da ricordare un riflesso "lunare". Gli adulti della seconda generazione svernano, cercando spesso riparo nei sottotetti: è per questo che ai primi tepori primaverili le cedroncelle si risvegliano e volano in cerca delle piante che nutriranno le larve della nuova generazione. È una farfalla che preferisce un clima temperato di pianura e predilige gli ambienti ricchi di vegetazione e di ruscelli, quali ad esempio le risorgive.

Avril



Avril

✠ **1 D V° DI CORESIME** ☉

- 2 L S. Francesc di Paule Frari
3 M S. Ricart V. (*Instit. Stât Patriarcjâl*)
4 M S. Doro Vescul
5 J S. Vincenz Ferrer Missionari
6 V S. Celestin I Pape
7 S S. 'Zuan B. de la Salle

✠ **8 D DOMENIE ULIVE** ☺

- 9 L S. Marie di Cleofe
10 M S. Terenzi Martar
11 M S. Stanislau Vescul
12 J Joibe Sante
13 V Vinars Sant
14 S Sabide Sante

✠ **15 D PASCHE FLORIDE** ☼

- 16 L Pascute**
17 M S. Nicêt Pape
18 M S. Galdin
19 J S. Eme di Gurk Vedue
20 V S. Adalgjise Vergjine
21 S S. Anselm di Aoste Vescul

✠ **22 D DOMENIE IN ALBIS**

- 23 L B. Eline Valentinis ☼
24 M S. Ermini Vescul

25 M S. Marc Vangjelist
(*Fieste de Liberazion*)

- 26 J S. Marcelin Pape
27 V S. Zite Vergjine
28 S S. Valerie Martare

✠ **29 D S. CATERINE DI SIENE**

- 30 L S. Piu V Pape ☉

Luna d'arint

*O luna d'arint,
ch'a tu coris
su liè stradis dal zîl,
come vela blancja
tu agàris
al blù cobalt
dal firmament.
astri zidin,
ch'a tu spìis
di lassù dai oms
al ridi e 'l vaî,
al è un incjant
vioditi a nassi
ridinta dal ronc.
Jo ti cjali
suspirant ogni dì,
biel che un sgrisul
mi còr jù pal cuèl.
I ains son lâts sù,
una tassa
tant alta che mai*

*e, propi par chel,
mi sint un fregul
plui dongja di tè.*

ANNA BOMBIG



Proverbi de Maran

- *Un pare el mantien dieze fioi,
10 fioi no mantien un pare.*
- *Chi che se li fa,
se li governa (i fioi).*
- *Compare de anel,
compare del primo putel.*
- *Ano bisesto,
ano senza sesto.*
- *Se la puta la vol compari,
i cavi dela testa i ga de dioli.*
- *In casa granda diavolo grando,
in casa piccola diavolo piccolo.*
- *Tante vespe d'istèe,
tanto fredo st'inverno.*
- *Fia sola,
mata e lova.*

MARIA TERESA CORSO

A la ora tarda

*Cuant ch'a si dan dongia
li' ombris da la sera
'na bavasela...
nissa li' vous
e puarta il sun
di peraulis lontanis,
ditis al timp di jeir,
a la Mama,
ch'a veva viarzût il grin,
par dâ la vîta,
e la mari-tiara,
ch'a si è spalancada
par risevilu,
ni ronza sot vous
cona un svual di as:
vven...nnnn.....
vven...nnnn.....
venn...nnnn.....
e....ai ons....
si strenz il cour
al bati dâ l'ora tarda.*

(Furlan di San Vît dal Tiliment)

ILÀRI DI BÒRTUL

Frut di viarte

*Cjasâl dal gno païs
cul Bròili e il zuc daûr,
e il morâr grant, lis vîz,
e il Ronc e il cîl difûr...*

*Cui sùnial la puarte
cul sivilot di scuarz?
Soi jo, tornât di viarte
cul vert in tal bearz...*

*Tornât cui sups e i grîs
di frut; par duc' i cîi
uê al sune il gno païs
di glons e di sivîi.*

*Cjamps di forment lusinz,
ogni falzèt un lamp;
la tiare crêe tai sfrins,
e l'aghe 'e je di ramp.*

*Dismòviti cul gjal,
cjàliti tal riùz:
al lûs dut il rivâl,
musute di milùz...*

(Di "Furlanis")

DINO VIRGILI

L'Amôr al è...

*ingropâsi in tun mâr di sentiments, traviarsâ buferis e restâ
simpri a gale.*

*L'amôr nol è brût di verzis...ma un grant mignestron ch'al à
di dut.*

DONATELLA STOCCO

Esaurimènt

*O vivìn ducj in ta chist mont moderno
cirint di no impegnâsi plui di tant,
che conservâsi ben al è impuartant
par durâ a lunc e vivi in eterno.*

*Lavôrs pesants ju din di fâ a chei
atris.*

*S'al è di lambicâsi cul zurvièl...
'lè miôr lassâ chê vore simpri a chêl.
No ise una cjatade secont vuatris?*

*Nus secje cualchi volte ancje mangjâ
par viodi une partide di balon,
e preparâ le cene e jè 'ne crôs.*

*Pensait ce dâr il nestri tribulâ :
o molin dut cun chê di stâ benon
e po si mûr di esauriment nervôs*

GIANNINO ANGELI

Luna di viarta

*I noufs samenàs da la viarta
a ricàmin tiaris di grava;
dopu la ploja 'ta chistu sverdeâ,
cursit di vita e di muart,
al sbrissa four il riflès da la luna
che serena a pâr sunsurâ:
"Lassi a te tiara, mê sou' antiga e ciara,
lajù 'tal fons di chistu marimont,
maraveous e cancarous,
il penâ da la vita".*

(Furlan di San Vît dal Tiliment)

LEONIDA SEGATTI



Scjampât dal nît

*Passarìn ch'a tu piùlis
su chê ponte dal morâr,
no sta vê tante braùre
par vê fât il to prin svuâl.*

*Par intant ti ocor la mame
che ti puarti di mangjâ
e, podopo, prin di sere,
tu 'nd âs tantis di imparâ:*

*di parâti dal soreli,
di no lâ ne chi, ne là,
di no stâ dongje de gjate
e di no fâti cjapâ;*

*cîr di no dâ confidenze
a di chei plui grancj di te,
ma stâ atent ancje cul pàssar
che ti par avuâl a te;*

viôt di no bagnâ la plume,

*di no lâ dongje dal fûc,
par becâ fruçons e sèpis
no poiâti in ogni lûc.*

*Tu tu âs dome dôs alutis,
ténlis prontis par scjampâ;
cuant ch'e ocòr métije dute
par podê 'cjase tornâ.*

*Ancje jò che ormai soi vecjo
e ch'o soi plui grues di te,
m'inacuarç ogni zornade
che alc di gnûf ài di savê:*

*se ài di viòdi, no ài di crodi,
fâ atenzion ce che ài di dî,
frequentâ la compagnie,
ma fâ in mût di no sintî.*

*Tu savéssis la fadie
ch'e covente par campâ,
par rivâ seren a sere
e cujet cjase tornâ!*

GIANNI BERGAGNA

Uchì

*Sta uchì distirât
nû
cun chesta aga glacia ch'a mi cor
denta four dala piel
i claps tarons dal font denta le cuestes
e plan planc jessi flum, doventâ aga,
il vues ch'al si fâs clap
e cori via
tal nuia, jessi aga.*

PAOLO VENTI

Cassù, tal alt

*Cassù, tal alt,
Ch'a mi paro
De soçarîo.*

*Cassù, tal alt,
i ten adamènts
lu tròi
da bati.*

*Cassù, tal alt,
i stòi cidìn
tal cidinùor
des catedrâls*

*Cassù, tal alt,
i tìnt l'orèlo*
e i sint
e i sài,*

*Cassù, tal alt,
i sint e i sài*

*cetant ch'i vâl:
paltan, i sòi!*

*Cassù, tal alt,
mai mi sfilo
l'ideo dal
bandon,
dal smontâ a val.*

(Furlan-cjargnel-riguladot)

GUIDO CANDIDO

(Prin Premi al Concors internazionâl

"Il Molino" di Glaunic di Cjamin dal Tiliment dal 1997)



AMÔR MATRIMONIÂL FURLAN

Dopo vincjecinc ains di matrimoni Menie, femine no tant di sest, no contente di vê tontonât par dut il timp di maridade, si sfoghe cun chest sonet salvadi cun chê di finîle, cul so om, une volte par dutis:

*Se orês cognossi int un tipo tâl
che un franc sbusât nancje nol vâl,
cjalaît chel om che parmis mi stà
ce lunc e sec tanche un bacalà.*

*Al mangje come un lôf, daspò al rute
tanche un purcit tal cjôt; par dîle dute.
A cene no us dîs cetant si sglonfe
cussi co al va a durmî parie al ronfe.*

*J plâs di stâ dibant, piz di lavorâ
ma sintât saldo a bevi te ostarie
o sù e jù pai listons a spassizâ.*

*Jo culî in cjase stufe di spietâ
chel omenat salvadi, cence dî nie,
la puarte inclostri e lui si rangjarà.*

Par rispueste il so om Toni, che propit un toni nol è,
jessint stât sito par ducj i vincjecinc ains, cumò al cjape
coragjo e al si sbroche cun chest cuintri-sonet salvadi:

*Se orês cognossi int siore parone
che simpri par so sfizi je e tontone,
vês dome di lâ de piruchiere
par sintî tabaiâ matine e sere.*

*Po par vistîsi ae mode di chest an,
di Parì, chê di Rome o di Milan
de sartore ogni dì e va di corse
svuedant il so tacuin e la mê borse.*

*D'estetiste a justâ parben la muse
e alcatrì che culì jo no puès pandi.
A stropâ cuachì rue o cualchì buse.*

*Sot la plete po e cjate buine scusé.
Je tant strache che no rive a dî mandì.
Ma se tu j dîs: Tì vuei ben, reste confuse.*

(Udin, maj dal 2000)

PIERI CRESSATTI

Xe vignù scuro

*Tra 'n bisbigliar de rondini gioconde
che sora 'n corso d'acqua se rincore,
bagnandose le piume su le onde
come a calmar un fremito d'amore,
tramonta 'l sole.*

*Nascosto tra le foie, l'usignolo
intona in note flebili 'l so canto.
Incerto 'l pipistrel se buta in volo
mentre la luce perde 'n fià d'incanto:
scende la sera.*

*El sol xe stà ingiutì dal dito al fato;
ma xe restà 'n baglior là su nel cielo
che dona 'n'altro fremito al creato
par dopo dissiparse pian-pianelo...
... xe vignà scuro.*

(Dialet di Pordenon)

ETTORE BUSETTO

I batatocs

*I dis del Passio
cuanche
i Clautans
i sent sonà
i batatocs,
i safogia
al grop cu la saliva.
Chi segn le ore,
espre o mèssa,
cuan chi sent,
duc i se ferma
a scoltà.
I vues
i se bagna,
i regorth i sola.
Dal ciampanil a l'Arthith,
dal Col Grant,
ai Piais,
da Pra Larc
a Piolsa,
chel matrelà*



*al tocia al cor:
E tal rimbòmbò
de la Val
a te par
da senti
la storia
dal paes
protada da l'aria.*

(Furlan di Claut)

ROBERTO LESCHIUTTA

La savola (a me mari)

*Dentri la cìchera parsora
la lavatrice la savola
a sint la primavera:
a scjassa il suf vert
a ristira la sô ciamesa
di seda.*

*"Votu vivi? Tî vîfs,
no ti sfrîs!"*

Ghi ài dita.

*Una lus s'impia laiù
a son dôs.*

*La savola ni unîs :
il sot e il sora*

*i muars ch'a sun zûs
I vîfs ch'àn di tornâ.*

(Furlan di Cjasteons di Sopula)

SILVIO ORNELLA

Limenitis reducta Stgr. - Silvano azzurro

Il "silvan" turchin al svolete cun gjirometis fofis sorevie lis cisis di jarbe de Madone, li che lis ruis e cjatin forestarie. Si rive a incuintrâlu dongje dai fontanons, intant ch'al va a poiâsi sul muscli par supâ aghe e par distirà al soreli lis alutis tacoladis di colôrs svareâts, che par sot a diventin rusins.

Il Silvano non ha dimensioni molto grandi, ma possiede un volo caratteristico, planato, disegnando evoluzioni morbide sopra le siepi di caprifoglio, pianta che ospita le larve. Compare a fine maggio per rimanere fino a luglio ad impreziosire con la sua presenza ambienti rigogliosi di fondovalle e di pianura. Spesso si incontra in prossimità dei fontanili e possiamo vedere queste farfalle posarsi sulle superfici umide e muschiose a succhiare l'acqua, mentre distendono al sole le ali che sono di un bleu elettrico e scuro sulla pagina superiore; di un rosso ruggine che contorna macchie bianchissime sulla parte inferiore.

May



Maj

1 M S. Josef Artesan (*Fieste dal Lavôr*)

2 M S. Atanasi Vescul

3 J Ss. Filip e Jacun Apuestui

4 V S. Ciriàc Vescul

5 S S. Gotart Vescul

✠ **6 D S. DOMENI SAVIO**

7 L S. Flavie Martare



8 M S. Vitôr Martar

9 M B. Erman Frari

10 J S. Antonin Vescul

11 V S. Ignazi Frari

12 S Ss. Nereu e Achileu Martars

✠ **13 D S. MAFALDE REGJINE**

14 L S. Matie Apuestul

15 M S. Doro



16 M S. Ubalt Vescul

17 J S. Pascâl Baylon Frari

18 V S. 'Zuan I Pape

19 S S. Ivo

✠ **20 D S. BERNARDIN DI SIENE**

21 L S. Gjisele Regjine

22 M S. Rite

23 M S. Desideri Vescul



24 J S. Marie dal Jutori

25 V S. Grivôr VII Pape

26 S S. Filip Neri Predi

✠ **27 D LA SENSE**

28 L S. Milio Martar

29 M S. Massimin Vescul



30 M Ss. Canzians di Aquilee

31 J La Visitazion de Madone

LA RACOMANDASSION DI PIER PAULI PASOLINI

“D'idulà mi àstu dite che tu sês?”.

“Di Ciasarsa”.

“Ah... di Ciasarcis”.

Cussì al mi veva tornât a domandâ pre Gelindo Marchet, fradi di pre Bepo, rechia, sintâs ch'i erin a taula, in tal ristorante Là di Rochet, il 25 Avril, di cualchi an indavours, subit dopo la messa ch'a si fà ogni an a Santa Eufemia di Segnac, par recuardâ i scritours furlans.

“Alore tu às cunussût Pier Paolo Pasolini?”.

“No doma cunussût: ma lu ài vut coma insegnant. Ansit al è stat lui a fami imparà a lesi e scrivi in furlan. In pì jo i soi un dai fondadours da l'Academiuta di Lengua Furlana”.

“Contimi, contimi... Cuissà ce tantes robis che tu tu sâs di chei ains”.

Cussì i ghi ài contadis tantis robis. Che lui, pre Gelindo a nol conosceva.

“Ma ancje jo ti conti, cumò, un alc che di sigûr, tu no tu sâs, di chel to professôr”.

Al va indenant contanmi che lui al viveva, a Udin,

cun siò fradi pre Bepo e la sour. Una dì, tor misdì, al riva ta la puarta di ciasa Pieri Pauli, domandant a la perpetua-sour, s'al era pre Bepo. Che vint sintùt cui ch'al era, al si à fat ta la puarta e saludanlu cun afiét, ciapanlu par un bras, a lu à fat comodà in tal tinel.

“Subìt daûr o soi rivât cjase ancje jo. E me sùr, mi à informade ch'al jere rivât un gjoivin, oltran. Ch'al jere dilà tal tinel, cun lôr fradi”.

Intant che la sour a faseva di mangjà, pre Gelindo al si è mitùt à preà il breviari.

Dopo un puc, àn sintùt un rumour, come di patàf in ta la musa, ch'al rivava dilà, dal tinel. E davour dal zberlòt al è vignut four Pier Paolo, dut sgarufât. Davour enciamò, pre Bepo.

Ch'al à saludàt il ospit cun tun: “E ten ben adamens”, scuasit cigât.

“Jo e me sùr, o sin restàs, disìn, scuintiâs, vint imagjnât ce ch'al podeve sei sucedût”.

Cui voi j domandavin al fradi.

“Veis capit just. J ài petât un rùf”.

“Parcepòh... Ch'al semee un gjoivin tant educât...”.

E al è e zut indenant, pre Bepo, disinghi che chel fantât al era vignut a domandaighi s'al lu raccomandava, a la Filologica, pal concors di puisia. Al veva cuncurùt encia lui e al domandava un apogiu.

“Cu le to culture e, so redut, cu la to inteligjense, no tu varâs mai dibisugne di racomandassions. Po i ài moladevie une zberle. Ch’a si la visarà par in eternu”.

“Al à vude reson gno fradi”.

Judint se ch’al è doventàt “il gjoivin” da la racomandassion manciada, i pensi encia jo coma pre Bepo: “Nol veva bisugna di fassi raccomandà”

(Furlan di Ciasarsa)

OVIDIO COLÙS



PRE TITE E IL PURCITUT TARAMOTÂT

Pre Tite al jere capelan a Forgjarie tal timp dal taramot. Al veve un piçul purcitur, ma tant piçul e tant magri ch'al someave un frutin dal Biafre. Dutis lis preieris di Pre Tite no valevin nuie, parceche la puare besteute e diventave simpri plui piçule e magre.

Une dì, cul purcitur tai braçs e cu la tonie che i svolave Pre Tite al à scomençât a cori jù pal paîs fintremai lì di sioire Taresine ch'e viveve ancjemò sot la tende. "Taresine, Taresine mê! Ven ca! Il purcitur al mûr!" al sberlave Pre Tite.

Il capelan e sioire Taresine sentâts suntun sgabel fûr de tende a àn scomençât a consultâsi. "Ce vino di fâ?" Dopo vê tant pensât a àn decidût di dâi di bevi un pôc di vin par rinfuarçâlu. Podês nome crodi!

No sai ce fin ch'al à fat chel purçitur, ma non crôt che Pre Tite al vebi fat salams e pancetis, chel an!

MIRELLA MORO

LA CORSE DAI MUS

Apene finide l'ultime vuere in ducj i nestris paîs a son tornadis a flurî lis sagris, cul bal in place sul breâr, corsis a pît e in biciclete e tantis altis atrativis par grancj e piçui.

La int e veve tante voe di straviâsi, di tornâ di gnûf insieme dopo agn di pôre, di bombardaments, di maçalizis e vie indenant. E duncje si contentave cun pôc.

Dutcâs a chestis sagris il plen de int e il divertiment a jerin simpri sigurâts.

Une des atrativis plui preseadis e jere la corse dai mus.

No si faseve fadie, in chês volte, a meti dongje un biel trop di concorints parceche scuasi ogni famêe e veve un mus.

Ancje se, par dî la veretât, la preparazion atletiche-agonistiche des pûaris bestiis e lassave unevore a desiderâ.

Ce voleiso? Par dut l'an nome lavôr: stale-cjamp, cjamp-stale, ogni tant al mulin e cualchi volte al marcjât di S. Vît.

La strade ch'a cognossevin miôr e jere, dal sigûr, chês di cjase.

Al jere duncje di spietâsal che, une volte partide la corse dopo tant berlâ e vosâ di dute chê int foreste, la prime robe che i mus a cirivin e jere propit la strade di cjase.

E une volte che un mus al à decidût ce fâ, tu âs voe di fâj gambiâ idee! Par chel, che al travuart di solit a rivavin nome doi-tre concorints, su dîs-cuindis partîts.

Ma al podeve capitâ ancje di piês.

Mi visi che une volte a Marino, un mataran di fantat di Vissignan, paron di une biele musse nere, grande tanche un cjaual, j è tocjade propit biele.

Cheste musse, ancje se buine e cuiete, no veve propit voe di cori, tant al è vêr che l'an prime al travuart la vev superade ancje un mussut, cussi piçul ch'al podeve passâj sot la panse.

“Chest an bisugne cjatâj un rimiedi” al à pensât Marino che nol veve nissune intenzion di fâsi cjoli in zîr di gnûf dai amîs.

“Bisugne dâj alc che j tegni alt il spirt e il morbin e ancje la voe di cori” al à concludût.

La domenie matine, dopo vêle ben strighiade e lustrade, di scuindon di so pari, j à jemplât la “sarela” di semule (mangjadorie) bagnade cun mieç seglot di vin.

Tal dopo di misdi Marino al va te stale par cjoli la

musse, ma cheste, distirade partiare, e durmive dal miôr ch'e saveve.

Cirî di sveâlê cun ogni mieç? Nuie ce fâ, timp piardût.

No j e faseve nancje a rontâ: e tirave sù nome i lavris par mostrâj chei siei dintons, come se j vignis voe di ridi.

De corse, par chel an, nancje fevelâ. Lâ in place a viodile, la corse, e cundiplui scugnî contâ a ducj ce ch'al jere sucedût!

SANTE NINIS

L'Amôr al è...

lâ d'acordo cun ducj e se a àn la lune stuarde... spietâ che si dreci.

DONATELLA STOCCO

S. PIERI E IL MADRAC

Cuanche il Signôr e S. Pieri a lavin atôr pal Friuûl, una domenia a passàrin denant di una glesia dulà che l'era un predi matuçat ch'al stava par scomençâ la messa.

Il Signôr al dîs: "Pieri anin a messa?".

E Pieri: "Pluitost che sintî messa di chel predi lì o fassi pecjât! Varessi invecit voia di bagnâ la pivida cun tun pocja di aga frescja". L'era cjaldonon e Pieri al sudava tanche una fontana, ma lì atôr no si viodeva un fil di aga.

Il Signôr gi dîs di tasê e a ciaminàrin ancjemò par un biel toc, finalmentri stuf di sintîlu sbrundulâ gi rispunt: "Pieri passa sota di chel cret e tu cjatarâs l'aga!".

S. Pieri al côr sota dal cret e al viôt che l'aga frescja e vigniva fûr da la bocja di un madrac. Al stava par tornâ indaûr, ma la sêt e era tanta ch'al decit di bevi.

Co lu viôt tornâ il Signor gi domanda: "Âtu bevût l'aga che e vigniva fûr da bocja di chel madrac?".

"A era frescja e buna!".

"Vioditu Pieri, ancja la messa era buna e ti varès fat ben, ancja se la diseva un predi matuçat, visitilu par un'altra volta".

Furlan di Ruda

AURELIA PAPARONIS

LA SIORA CICERI TAL ME RICUART

Iara il sîs di mai del 1976 e ta sala da conferenzis dal “Hotel Palace” di Guriza la siora Ciceri veva tignût una conferenza su no sai plui se argument furlan, finida la cuâl si vevin fermâz, io cun la siora e so marît Gigi, fûr dal hotel su la punta dal marciapis che zira pal corso Italia, propri devant da la puarta secundaria dal albergo par completâ la serada, cul scambiâsi opinions su la conferenza e par discuti sui fats che vevin di plui interessât l’uditori presint.

Io, su l’orli dal marciapît, metevi il pît una volta par tiara e una volta su l’orli dal cordul quant che, tun bot, ’l è capitada una sdrondenata cussì fuarta che ja fat tremâ duta la tiara. Io par la posizion che tignivi non la jai sintuda plui di tant ma i Ciceri, fers sul marciapît, son restâs patafâs dal fracas che jara vignût fûr, ancia parzê che son stadis viartis li ‘puartis dal Hotel e la int che stava dentry si veva precipitât sberlant su la strada. Se dal diau jara capitât, mi soi dit fra di me, che no vevi mai viodût una roba simila, non podeva jessi altri che il taramot, e come che vin viodût dopo, se raza di taramot.

A Guriza, devi dî, i dans no son stâs tanç, ma i Cice-

ri, che la savevin plui lungia di me, si sono tant e tant spaurîz e pensierôs par se che podeva sei capitât a Tresesin tal lôr palaz, ma soradut a Buia dulà che stava Maria Forte, mari da la siora. Fato stà, fermadis li' discussions, son corûz ta machigna e a son partîs di volata viars i soi paîs.

Jai savût dopo dal viaz venturôs e dai cruzios che vevin passât i Ciceri par rivâ a Tresesin, dula che jan ciatât il lôr palaz miez disgrumât e il sburt in fur, metût di flanc dal tinel, dulà che cialavin la television, sprofondât da la parêt dal mûr che gi jara colati parsora, ma ancimò pies il viaz da Tresesin a Buia, fat cun tanta fadia par liberâ la strada da pieris, modons e bocons di len e intasada ancia da int, che ti coreva par scjampâ no si sa parsé e non si sa par dulà.

La Maria Forte Nicoloso, mari da siora Andreina, ancja jê buna scritora di poesiis e di prosa, stava in ciasa quant che 'l è capitât l'orcat, e di instinct si jara butata fûr di ciasa e veva fat ben parzé che chista si jara dal dut sclopada, ma no ti veva nancia fat un pas par travïarsâ il puarton, e feva fat ben ancia chista volta, parzé che la strada jara lada ancia jê duta disgrumada tant che jarini stâz plui muarz li di fûr che dentri di ciasa. Podêso imaginâsi in ce stât che si veva ciatât la puora Andreina che, dopo, ja vût il so dafâ pa la ricostruzion da

sô ciasa, sbassada di un plan (e lassaimit dî che chista, mituda tal miez di un biel parc, l'è stata ruvinada).

Ricuardâ chistis disgraziis zova almanco par fâ pensâ a se tantis oris che vin passât insieme cun la siora, tal Consei da la Filologica, par sintî conferenzis, par il Concors intitulât al so mai dismenteât marît Gigi, che jarin tant inamorâz, e par tantis altris occasions e simpri la siora mi torna ta memoria, cun tanta comozion e la viodi come che fos ancimò ca, par continuâ il lavôr cun tanç cruzios par fâ cressi la lenga, par fâ cognossi lis usancis, par fâ che la storia dal so Friûl jentri ancia ta scuelis, lavôrs che jà dovût lassâ propri i prins mês dal gnôf secul, par passà, cussì disin, a miôr vita.

Mi soven ancimò cumò lis discussions che vin fat devant l'Hotel Palace, cussì di bot finidis par colpa dal Orcat. Ma tal cûr mi soi impegnât di continuâ la discussion co si ciatarin insieme ta chel puest dulà che finissin duç. Intant prei par jê e pal so Gigi.

(Furlan di Guriza)

LUCIANO SPANGHER



A COMEDÂ LIS ROBIS NÔ O PARÌN L'AMBIENT

Tu às il mont in man!

Ogni volte che tu dopris un obiet tu tu ti giovis des rissorsis naturâls, de energie, dal lavôr e di ducj i studis ch'a son coventâts par fâlu.

No dome: tu tu às in man i ricuarts che chê robe a svee e i sentiments ch'a môf. Chel blecut di mont al à un valôr cetant grant e tu tu podis dâi vite lungje vint cure di lui, dopranlu ben e comedanlu cuanche al si romp. Salacôr cul jutori di cualchi mestri artisan o, parcè no, cu la tô abilitât.

A pensâi su ben tu tu podaressis ancje sielzi robis fatis par durâ e ch'a si puedin comedâ.

In chest mût si podares fâ di mancûl di ingrumâ tantis scovazis.

Lafê, a no è pitocarie, plui prest un stîl di vite.

GIANNI SERGIO PASCOLI

RICUARTS DI UN VIELI MIEDI CONDOT

Cumò us conti cemût che o ài cognossude siore Vigje di otante e passe agns. Une matine e jentre in ambulatori une siorute, mi salude cun rispiet, si comode su la cjadree, e tire fûr la borse, il libret de Casse mutue e mi dîs: “Siôr dotôr, al à di dâmi il Criminâl”. J rispuint: “Siorute o che no capîs o che no sai, ce îsal il Criminâl?” E Vigje: “A son lis gotis di bevi la sere prime di lâ a durmî”. E jo: “Siorute, jo no lis cognos, bisugne che mi puarti la scjatule”. Alore Vigje, daspò vê cjalât atôr, mi fâs: “La scjatule e je chê lì, chê inte vetrine dongje di lui”. O tiri fûr la scjatule e j dîs: “Siore, ch’e cjali, su la scjatule al è scrit GRATUSMINAL - GOCCE PER IL CUORE”. Alore Vigje, dopo vêmi cjalât a lunc mi dîs: “Ce brâf siôr dotôr, finalmentri che al à capît, e alor ch’al spessei a fâmi la recipe dal Criminâl, parceche là difûr e je tante int ch’ spiete e ch’e bruntule”.

Une gnot mi clame a cjase sô une siore ch’e veve une grande fierade, mâl tal cuel e dolôrs. Dopo vêe visitade e scrite la recipe j dîs: “Bisugne cjoli une cidele tre voltis in dì, une suposte la matine e la sere e fâ gargari-

sins ogni sîs oris. Vêso capît, siore? Se no vês capît ben us al torni a dî". La siore mi cjale e mi fâs: "O ài capît dut, ancje parceche ogni setemane o lei suntune riviste la pagjine de salût, s'al savès ce tant che si impare!".

Doi dîs dopo la siore mi telefone "Dotôr, bisugne gambiâ la cure parceche lis supostis a son masse gruessis e no mi van jù pe gose e lis cidelis masse pitininis e mi scjâmpin fûr"!

Par ultin us conti di Jacun, un contadin su la setantine che ogni tant al vignive in ambulatori a misurâ la pression. Une dì, finide la visite, mi salude e al met sul scritori une sporte plene di cudumars. E jo: "Grazie Jacun, ma no coventave ch'al si disturbâs". E Jacun: "Siôr dotôr, par me nol è nissun disturp, anzit, in cjase o ai unevorone di cudumars, tant che o scugni dâjai ancje al purcit"!

MANLIO MANFÈ

TITE CASLAC E IL DIAUL

Tite Caslac, savude dai miedis cheste nuvitât che la sô femine e jere malade pardabon, che a vuarîle e sarès stade nome la tiare, al pensà ben di fâ un pat cul diaul. I à dite a sec: “Se tu mi vuarissis la femine, jo o fâs ce che tu mi comandis”. E chest ca i à rispuindût: “Tu âs nome di lâ a saludâ mê mari, fin a Cjadaldiaul. E co tu sarâs tornât, tu cjatarâs la femine vuaride, plui biele e plui zovine di prime”.

Tite Caslac, sence pensâ a trop lontan ch'al jere, al partì dal lamp cun nome bregons e gjachete, lis scarpis tai pîs e la ombrene parvie che in chê di al ploveve. E cjamine che ti cjamine tal forest, jenfri montagnis e scjavaçant planuris, dopo passe trê agns, al rivà ta chel puest, venastai a Cjadaldiaul.

La mari dal Diaul lu ringrazie une vorone dai salûts di so fi e, cun biele maniere - cui lu varessial mai dite - lu mande indaûr ma sence nancje une tace di vin o un fregul di mirinde o ghiringhel. Intant la sô femine, la Nine, cjatantsi a colp vuaride, biele e legre, e vignive vualmade e volpinade dai siôrs dal dulintor che i perfe-rivin cjavai e carocis. E a jê, puorete, i semeave une ro-

be sei malegraziose a tantis cjarecis e mignassis e cussì e començà a lâ a cenis e gustàs, a velions e gnotoladis di ogni fate. Robis che cul om no si jere nancje mai insumiade, cun tite Caslac, serio e pusitîf, ma une vore tirât sul interes. Cussì la Nine, a fuarce di lâ a çopedon cui oms, si jere dissipade la salût e cumò e scugnive piturâsi i vôi e i lavris e dâsi il sbelet su la muse par scuindi grispis e magagnis di ogni fate. Parvie che ancje i divertiments, co a son masse, a stràchin.

Intant Tite, su la strade dal tornâ, nol viodeve l'ore di rivâ a cjase. Al faseve lunaris su la sô Nine vuaride, bie-le come prime d'immalâsi. e che cumò, une volte rivât, e varessin fat un frut insieme biel tanche jê e la lôr cja-se si sares insiorade, insome si spiticave a pensâsi une vite ch'e sares stade un paradîs. E intant al cjaminave sot la ploe e il soreli, la buere e la nêf, il vistît a sbrendui, lis scarpis ch'a sbeleavin, l'ombrene dismenteade in cualchi lûc, cuissà dulà.

Rivât finalmentri a cjase sô, dopo passe sîs agns, al cjatà la Nine ch'e jere une disperazion. Secje tanche un zupèt, la vôs jù pal cuel a fuarce di bevi e di fumâ, la lûs dai vôi distudade, lis mans che i tremavin, il cjaminâ a vuèu tanche une gjaline trepule e parfin ingobide tal personâl.

"Nine" i berlave lui, "no viotu ch'o soi jo, il to om,

Tite Caslac!” Ma al jere dut dibant. I fevelave di cuant ch’a morosavin; de gnoçade ch’a vevin fate cun tante ligrie e tancj invidâts che il païs al jere restât di stuc; i fevelave dal viaç a Vignesie e de gondule di veri colorât che i veve regalât e ch’e jere imò poiade sul televisiôr. Insome al cirive di fâle tornâ in sè in dutis lis manieris. Ma al jere dut dibant. Jê no si visave un et, dut dismenteât.

Alore al pensa ben di tornâ fevelâj al Diaul, a dîj lis sôs resons. Ma il segretari i diseve che il Paron al jere saldo impegnât. Dai vuê, dai doman, stufât il segretâri imò prime di lui, i disè clâr e net su la muse: “Il diaul, ninin, nol à timp di pierdi: cumò al è daûr a inzingarâ un altri spanzuel come te”.

ALAN BRUSIN

I BOCALUTS

Daspes i pinsîrs a van libars, ti sacòdin a torzeon indaûr pai trois dal timp, ti fâsin svolâ ad alt o çavariâ, insumis a comândin lôr.

E cussì in cierts slambris de zornade ch'o soi bessole, mi capite di viodi cu la fantasie dai ricuarts une grande cjase di contadins, cuntun puarton discolorît e carulât, la stale cun dôs balconetis ad arc cu la fereade e parsore vie la tieze cui balconis di planelis poiadis cun biel estri in mût ch'al passi l'aiar. Une puartele plui grande, tal mieç, e ven doprade par intoglâ i balzûi di fen cul forchet e alfin un muret di cret e di rudinaç, sfodrât di ramacis di elare a pendolon al cunfine cul ort.

Dentri cheste cjase une grande taule, sence furnishings, parecjade par cenâ; tal mieç la polente fumante apene strucjade de cjalderie su la bree e la none che la staronze cul fil tirât e j fâs parsore il segn de crôs. Sentade su dôs bancjis di len lungjis e scridelidis di ca e di là de taule e je dute la famee. Dacjâf de taule il nono, cu lis mans e il cjâf trimulants parvie dal morbo di Parkinson, al sta industriant la frute sentade dongje a struçâ te manute mieze slepe di polente par stampanâ un "pirul",

daspò crevâlu a boconuts e poiâju tal plat plen di tocj tant che une piçule cogolade. Di putrops agns in ca, par bevi in taule al dopre doi bocaluts di veri, piturâts a ritutis rossis, un lu jemple dome di aghe, chel altri di aghe e asêl parcè che al distude plui la sêt, secont lui. Si volte bielplanc bande de frute e j dîs: “Passe ca, cjape su i bocai e jempliju di aghe frescje”. Jê dute gaiarine, saltuçant e vâ fûr tal bearç dulà che parmis dal laip di pierre al è l’unic spinel de cjase. Apene tal aviert un bonodôr picant di rosis tai svintulins dal aiar clip j fâs alçâ i voi sul arbul vieri di calicantus ch’al sta florint e e reste incede de bielege sflandorose dai siei butui indaurâts. Ma tal bearç, di sot la lobie, si slontane di buride dal cjap un ocat particularmentri sfolmenât e ferbint. Sbattecolant lis alis e distirant il lûnc sgraseâr cul bec zâl viert al svolte adues a la frute par becotâle. Jê si volte di bot e sclop stranide e issopat par parâsi e bat lis mans fasint “shooo!” sence impensâsi dai bocaluts. L’ocat scaturît dal scroc dai veris rots e sparniçâts par tiere dut scuintiât la tove e la frute malapaiade e reste a bocje vierte e tes mans trimulantis a rêstin dome dôs mantiis di bocâl.

Il nono no j cride, al capis il spac cjapât e la reazion dal moment. Ma jê e sa ben cetant preseôs ch’a jerin par lui chei benedets bocaluts, ju tignive tant che reli-

cuiis parcè che a rapresentavin la storie di une usance de famee. Partant dute inguside e a cjâf bas e tache a vaî come ûne scoreade suiant lis lagrimis cuntun pic de cotulute.

Ancje in ore di vuê, cuant che o passi a ret di cheste cjase aromai carampane e in bandon, ma par me travanade di ricuarts e di afiet, un grop m'ingrampe e sensazions contrastantis s'ingrûmin dentrivie mo griviis come pieris, mo lizeris come sbatudis di alis.

Cors di Palme

RENSE VALLENTINUZZI



GRAU

Tai miei agns di frutin al jere ancjemò di là di vignî l'arzar che al spache la lagune in doi, tant che un sfris suntun veri immaculât e che ae isule i à robât par simpri l'incjantesim di jessi une bomboniere che un mâr gjelôs al strenç tant che un tesaur. E al è par chel che cumò, apene che lis rovedis dal otomobil si poin su chel ser-pint di asphalt, jo o discanceli la vision che o ai denant di me e, cuntin salt di inmagjinazion, o tramudi la machine tal vaporin che al menave i passegjirs fin sul puart o in-tune di chês barcjis cu la so biele tende riade di colôrs, a parâ dal soreli, che ancje lôr a traspuartavin la int di-lunc vie il canâl invisibil sot de aghe scure, segnât, di ca e di là, dome dai pai di rôl, sotet e polse pai cocai.

Il treno al rivave a Belvedè, a doi pas de rive de la-gune, denant de stazionute, graziose tant che un chalet e che a mi, frutin, mi semeave gjavât fûr di une di chês cartulinis che une amie di gno pari i mandavea di Sali-sburg vie pal Unvier. Se, invezit, si rivave cu la coriere, si fermavisi propit su la sponde; e dismantant, o vevi l'impression di meti i pîts diretamentri in mâr.

O vevi cuatri agns e il miedi i veve recomandât a gno

pari di puartâmi almancul par un mês a respirâ l'aiar di mâr, dopo di une brute polmonite che mi veve tignût mieç di ca e mieç di là. (... e la agne Marcele, ogni volte che e contave di chel gno passio, e concludeve cul grop tal cuel "... mi murive ogni sere..."). E gno pari al veve otignût di podê lavorâ a Grau ogni Istât.

E jere mê none che mi menave in place Venerio a cjapâ la coriere, e l'autist – ami di famee – mi faseve poiâ cu la mê valisute su la sente subit daûr di lui. Ma prin di cjapâ il stradon, la coriere e faseve une ferme in face de stazion, a cjapâ sù cualchi turist – austriac o todesc; cecoslovac, ancje – che al rivave cul treno di Tarvis. E la coriere si fermave propit daprûf dal zardin dal Hotel Europa, che il nono Massimiliano al jere capocamarîr. Lu cjatavi lì, sul marcepît che mi spietave; e mi cjapave a svol a bracecuel par un salût che mi varès compagnât par dut il viaç.

Biel rivant a *Gravo*, o incolavi il nâs tal fignestrin, nasant l'odôr de lagune che, par cumò, dome o induvinavi daûr de cuelinute fisse di pins di mâr. E po, apene dopo la ultime voltade, vêle là la lagune, denant di me, lemie, simpri che no le ingrispàs un suspîr di bavisele. Là di là, a man çampe, la cuelinute e spandeva pâs; e par ca di ca, a man drete, il cori vie di isulutis e di bari-duris mi strassinavin intun mont di fantasiis. In fin o in-

cuintravi l'orizont e daûr di lui indi induvinavi un altri e ancjemò un altri, fin cuant che un lancûr misteriôs mi obleave a voltâ il voli.

Di dentri de coriere chest spettacul mi pareve che al fos juste pe mê misure, ma al jere vonde che o poiàs il pît partiere, par che o plombàs une altre volte te mê dimension di frutin. Al jere cun voli dispierdût che o compagnavi il tornâ vie de coriere, che cumô mi mostrave il daûr bombât. E vie vie che e diventave simpri plui picule, l'incjantesim di pôc prin i lassave il puest a un asei di spierdiment e di bandon, cussì che il slargjâsi dal mâr, mi si impareve come alc di misteriôs e dome la viste de citât, lajù, apene profilade cuintri dal cîl, mi deve un tic di confuart.

Sul vaporin mi acolzeve un vieli marinâr. Jo mi butavi incuintri: ta chel moment, lui, al diventave dutun barbe e nono. E a lui i lusivin i voi, che a cjase lu spietavin cuatri nevôts – *do mamoli e do mamole* – che o varês zuiât cun lôr vie pes calis de *Gravo* antighe. Ma il moment plui gaiôs, che mi strenzeve il grop dal cuel, al rivave co il vaporin, cjàpât che al veve il canâl, si svicinave al puart e jo, cui voi come pontis lustris di gusielis, o fissavi la fole di int par scuvierzi gno pari; e mi coventave dome un colp di voli par lumâlu, pitinin ancjemò, ma che pôc a pôc al cresceve e cun lui Grau interie,

cul so cjampanili che mi visave il borc antic e la cjasute che mi varès tignût in sè.

Infìn, velu lì, gno pari, dapît de plancje, plui ingosît di me. No nus coventavin tantis peraulis, a nô doi. Di proposit, lui, no mi cjavave pe man e al lassave che o fos jo a puartâ la valisute. E jo o cjaminavi daprûf di lui, slungjant il pas, a omenut; e no mi inacuarzevi che al jere lui a scurtâ il so. Al leve sigûr, gno pari, e dilunc vie il viâl fresc e movimentât (che ta chei agns si inomenave *viale Margherita*) al saludave mo chest e mo chel altri e chescj i rispuindevin cun buine grazie, cussì che a mi semeave che Grau e fos ancje nestre. Po, svoltant dentri pal borc antic, o jentravi te flabe.

Il *giosso de campiello* mi spietave e mi varès niçulât par dut il timp che o sarès restât. Lis cjasutis, disponudis a trapezi – une plui alte, une plui basse, cuntun puiulut o cui balcon come voi mugnestris – al gno cûr si imparevin tant che un abraç di mari, spalancât par acolzimi e par tignîmi; e lajù insom, denant dal puartonut che o varès passât par jentrâ tal curtilut e di là in cjase, vè il tamarindo, che sot di lui, ogni matine, mi sarès sentât cu la mê cjadreute a fâ di golezion, in spiete che un amì o une amie di gno pari a rivassin par menâmi sul savalon; ma no di domenie, che cheste e jere la zornade di gno pari. Come lis seradis, apene dopo cene, che o le-

vin spassizant vie pes calutis o su la dighe, paiazant e ri-
dint e, cualchi volte, a fâur un mateç aes amies che gno
pari si faseve vie pal Istât, e nol jere di râr che mi rega-
lassin dai biei zugatui a suste, come il prin trenin cun
tant di sinis o la riproduzion – ma in grant – de rovede
dal Prater. E infin, strac e pendolant, o plombavi tal jet.

¶ Dute ca, par me, la flabe. L'amôr pal mâr al è vignût
dopo, ma cence chê flabe, cuissà se mai mi sarès jentrât
tal sanc.

E dutun cul mâr, la dolce scuvierte di Biagio Marin:

Cale del Volto gera un'avventura;

la scuminsieva un giosso de campielo

co' un balaor de fianco, su la destra...

...e cussì vie indenant.

Grazie, *Gravo*.

GIANNI GREGORICCHIO

IL GNO PRADUT IN TIMP DI VIART

Jo o voi mate pai flôrs. In zardin, tai barcons e ta la ringhiere dal teraç ind ai simpri plen di vâs a seont de stagjon. Ma ce che mi indalegre di plui al è il gno tucut di prât co lu lassi salvadi. Trê noglârs cui lôr flôrs che a pindulein come nastruts e a svintulein cul aiar. Sot, a son za nassûts i dindins di un biel pôc. Ma la bielece e je il bleon di pestelacs che a fasin dut un zâl cui flôrs dal dint di cjan. Tal mieç a vuglinin lis violutis blancjis, il blu dai cucucs e il blanc da lis margarituts. Co o vierç il barçon, il gno cûr al gjolt di chistu biel cjantunut e mi fâs pensâ a la nature e che e sa spindisi e calmâ plantis, flôrs, colôrs e parfums. Nuie ce dî des primulis che o ai sul barcon: a son bielonis, coloradis, però no àn parfum parcè che a vegnin fûr di lì dal florist. Dut chest mi fâs pensâ a ce che a fasin i grancj cjavons de sience: a incrosin “geni” di ogni cualitât, ma plui di dut di nemâi, par fâ vignî la robe bondant e cençe malatiis. Ma o lin simpri piês: i pedôi a son i stes e o vin un stragjo di pudiesis che ai timps si eliminavin tra di lôr.

Cuant che o viôt chês fragulonis bielononis mi vegnin i sgrisulons jù pe schene: che a sedin incrosadis cul

pès? ... jo, che no lis mangji! O sarai ancje indaûr ma jo di sigûr no lis compri!! E sarà ancje vere che chestis robis a puartaran bon stâ par ducj e no plui fan pal mont. Si rangjaran chei che a saran, ma a mi mi par che il puar al sarà simpri plui puar e il siôr simpri plui siôr.

MARIA MININ DURAT

Tresemanis

A Pieri Sfacje j'àn puartâts i lens di brusâ. Cuindis mil francs al cuintâl par circuante cuintâi, un capitâl. Strucjâts tal curtîl, cumò a son di meti sot la lobie. J dîs Gjelmo: "Setû sigûr ch'a sedin tante robe? A mè il grun mi semee scjars". E lui: "Magari, copari, ch'è fos cussì: o varès mancul fadie di fâ par mètiju in tasse".

ALAN BRUSINI

Nymphalis antiopa L. - Antiopa

Ancje l'*Antiopa* si met in mostre di avrîl, e fintrimai la sierade e à miôr frequentâ l'umidum dai ambients pondint (i siei ûs) sui vencjârs, su pôl e bedois. E lis ruis, neris cun maglis ruanis, dispès a son in batarie su lis ramis zoveninis dai arbui.

Con le sue ali nere bordate di tenero giallo, questa farfalla compare in aprile e si può vedere sino all'autunno. Frequenta ambienti umidi e depone le uova sui salici, i pioppi e le betulle. I suoi bruchi sono neri con caratteristiche macchie rosse che li rendono facilmente identificabili: si trovano spesso riuniti sui giovani rami in numerose comunità. Solo alcuni di loro completeranno il ciclo ed, in effetti, questa farfalla è sempe più rara.

June



Gasparini

Jugn

- 1 V S. Justin Martar
2 S S. Marcelin Martar (*Proclamazion de Republiche*)

✠ **3 D LIS PENTECOSTIS**

- 4 L S. Cuirin Vescul
5 M S. Bonifaci Vescul
6 M B. Bertrant di Aquilee ☺
7 J S. Norbert Vescul
8 V S. Severin Vescul
9 S S. Efrem Diacun

✠ **10 D LA SANTISSIME TRINITÀT**

- 11 L S. Barnabe Apuestul
12 M S. Onofri Rimit
13 M S. Antoni di Padue Frari
14 J S. Liseu Profete ☺
15 V Ss. Vît e Modest
16 S S. Justine Vergjine

✠ **17 D IL CORPUS DOMINI**

- 18 L S. Marine Vergjine
19 M Ss. Gjervâs e Protâs Martars
20 M S. Silveri Pape
21 J S. Luîs Gonzaghe * ☺
22 V S. Nicêt di Aquilee Vescul
23 S S. Josef Cafas Predi

✠ **24 D S. 'ZUAN BATISTE MARTAR**

- 25 L S. Gjelmo Abât
26 M Ss. 'Zuan e Pauli Martars
27 M S. Ciriîl di Alessandrie Vescul
28 J S. Ireneu Vescul ☺
29 V Ss. Pieri e Pauli Apuestui
30 S S. Lucine Vergjine

Regort de Andreina Ciceri

*Te n'a lassà.
Te suò partida in pâs.
T'a poià al thestòn
cargo del to savé
del to dové
del to dafié
in sòmp 'na riva del Friul
segnada dai to pés,
dulà che nos,
sebègn che sion in pocs
podòn ciatà al lôc.
Ma in font al còr
a ne resta una spina, un dolòr.
Cungìò Andreina!*

(Furlan di Claut)

BIANCA e TERESA BORSATTI

A une buinore amie

*Buinore di sucar, fofe, sbaldide
dome che un blictri, amie!
Ce pensino di te lis cèlulis dai pins,
i pics dai violârs, i viers vuarps
che a nadin inte tiere sute,
lis alis dai masurins sul lâf,
i vôi dal gno cjan amât?*

*Savîno capî in sot une buinore fofe,
un misdî larc e inluminât,
une sere floride di un salustri,
une gnot incolme di misteris,
la perfezion dal coton di une nevere,
il soreli e la lune intal midiesim cîl,
la vite che nus clame dal so antîl?*

AGNUL DI SPERE

Stric di Lûs

*Il cuarp s'incee
di un boreâl di lûs
sot sere.*

*E ti viôt...
grîs i cjavei, petenâts,
di fûi d'arint inglimuçâts.*

*E ti cjali...
i voi incinisîts,
che il timp,
di sperancis e ricuarts,
nol à smavîts.*

*E ti scolti...
cidine la bocje, plene
di un silenzi di peraulis
che il cûr al sdrondene.*

*E ti splei...
il veli di ruis ceseladis,*

*dai lambicâts dolôrs
e des lagrimis ingosadis.*

*E mi innei...
in tal amôr
che incjemò nus berdee
in chist stric di lûs
prime di sere.*

MORGANA BUSINELLI

Sa ves las alas

*Mi plasares vê las alas,
svuelâ lassù tal biel turchin
là ch'al regna l'ordin
e pâs cença fin.
Lassù lontan da chesta cjera
là ch'al è un mont
cença dolôr, cença odios e cença vuera.*

MARIA LIRUSSI

La frae de viarte

*Tal puart pustot di Aquilee
s'imbrucje un'aghe scure e muarte,
ma vuê un sgrisul gnûf di vite,
in jê si spegle int, parêli antighe,
ma vive inmò, clare e fuarte,
e je la Julia gens de Frae de viarte.
Cidine che i studiâts a scolte
suspire pensierose aes nuvitâts
s'ingrope di scuindon par ducj chei muarts
podopo un siôr gustà e fronte.
Vilotis un tropût cîr d'intonâ,
un âtri imboraçât tache a cuestionâ,
a cuntindin sôl par amôr de puisie,
chê di lôr mari sole, la Furlanie.
Sot sere un "sermo rusticus" l'anime ur console
e bande cjase un popul serenât s'invie.
Un pâr di lôr la cjape "stuarie",
ur dûl molâ cussì, a colp, chê armonie:
dai vons chê sante tiare, la vôs dai fradis
e chê juste, legre e sane companie.*

PAULI CERNO

Ricuardant mê mari

*...une rascjute
di ulîf
come une glagn
di fîl*

*un rochel
un stric
un vignarûl
un pontapet
come une
gusele
vuê
têl cûr.*

SERGIO GENTILINI

Filastrocche de Maran

*Quela dela panarissa,
quanti ani parchè mi divento nuvissa?*

MARIA TERESA CORSO



Preiere di un di otante

*Finîts ch'o ai 80,
ai dit: «Graziis, Signôr,
par vêmi riuardât
tant timp, cun tant amôr.
Però se tu mi lassis
rivâ ai 81,...»
Mi à dit. «Vaben; a pat
di no pesâ a nissun!»
« O ai cualchi dulie
mi clopin i zenoi
ma o pensi di gjavâme
fin ancje a 82!...
Se po Tu mi permetis
di fâ i 83,
o ai ancjemò des voris
pai fîs e ancje par me.
o soi une magagne,
o sai ch'o soi madûr;
ma fin a 84
rivâ nol sares dûr.
Bielsvelt si sfuèe il lunari,*

*si sa che il timp al va;
ma s'ò podes - Signôr -
a 85 rivâ...*

*No sta capîmi mâl
Signor; ma o ai amîs
che cence grancj malans
e an fat 86!*

LUIGI MESTRONI

Butinle in ridi...

*Si sint tant a fevelâ di "Inter net". Ce vuelino dî? Chel il
Milan al è sporc?!*

GIGI MESTRONI

Il veciu mont

*Mi soi insumiada
di essi un animal,
ciaval blanc
cu'l cuar arancion
in mies al ciaf.
I corevi tai biei ciamps
plens di flours,
i viodevi 'na granda
marcia grisa
ch'a cuiarzeva
il ciamp colorât:
a era la sitât, bruta,
grisa sitât ch'a ruvina
il biel, veciu mont.*

(Furlan di Ciasarsa)

ELISA MORETTO (I Media)

Friûl di îr

*Ucefuarfis de Val di Resie
atôr pal mont
cun muele e biciclete;
migrants tal lasimpon
cu la jerbe par stramaç
e par cuvierte il cîl;
feminis cul gei
plen di lens su la schene
jù pai trois gugjant
par no tignî dibant lis mans.
Friûl di îr,
o soi cun Te!*

GIOVANNI PILLININI



A Italo Michieli

*Pa la zent dal paìs
ti eris
"Tubo pitòur"
opùr
"Tubo" e basta...*

*Ma par qualchidun
coma me
ti eris "Malincunia"
Italo...*

*Ancia cuant
ch'j ti ridevis
content
tal curtîl dai mèś
par vê ciapât sù
tal ort
una grampa di radiciu
fresc
o doi pomodoros*

*o se ch'al era
di stagion
pa la tò sena
puòra
rimita...*

*Sensa mai
nissun dongia!*

*Se no i giàś
doi o tre
ch'a ti fasevin
compagnìa
sidins...*



*Sempri!
Tal disordin
da la tò ciasa
blancia
di Savorgnan...*

*Malincunia
cuant ch'j ti passavis
cu la tò bicicletta
celesta
par zî a piturâ
di qualchi banda:
Siest, Bagnarola
Cordovât, San Vit...*

*Malincunia
li' rari' voltis
ch'j ti ti fermavis
ta l'ostaria
a lezi il Gazetin
sintât bessou
tal cianton
pi scûr...*

*Malincunia
dolsa di èssi
e di vivi
ta un paîs!*

*Ancia cuant
ch'j si fermavin
un moment
a ciacarâ sul àrzin
dal canâl
o pa la strada
o ta la ciasa dai mès
o ta la tò
duta un disordin...*

*Cui giàs
"j me xe tanto cari..."
ch'a ti sporciavin
dapardut.*

*E la pignatuta
dal lat
par tiara.*

*E i furminans doprâs
par impiâ il gàs
tignùs cont
ancia s'a erin brusâs!*

*E colòurs
e telis preparadis
bessòu
par piturâ ciasis
e ciantons di paîs...*

*Fin ch'a ti àn trovàt
siaràt in ciasa
muart:
cui giàs ch'a sigavin
e ti fasevin
anciamò compagnia.*

EDDY BORTOLUSSI

Amants a tamaroç

*O viarç i voi
e de mê balconete
curiôs mi cjale il clap
di un pic de mont,*

*o tiri su il linçûl
par taponâmi
che il so fissâ insistent
mi confont.*

*Bèrlin i fruts
cun vôs di canarin,
al sbat un scûr
apene spalancât*

*Un cjan al bae
daûr dal birucin
che il so paron
al à di fen cjamât.*

I fâs la serenade

*la fontane
ai canelons
ch'a cjalin dai puiûi.*

*Picjât a cjâf in jù
sul filistrin
si sglonfin e a sclopetin
di linçui.*

*Lis feminis
a cirin il ladric
butant a lis gjalinis
ce ch'al vance.*

*Intant tal cîl
e passe une poiane
Movint lis alis
Come intune dance.*

*Intal cîl un trop di stelis
cimiant sence creance
a nudrissin tal so cûr
un amôr sence sperance.*

LOREDANA D'AMBROSIO

Amôr fruiât

*Tal pês da la vite
in ogni respîr,
al rive ogni tant
tal cûr plen di smare
il confin de pazienze.*

*Malcuiete la ment
tune danze infinide
di gjonde e dolôr,
e mostre cun stice
la rabie cuvierte.*

*Cun tante tristece
o plati tes grispis
cinise e peraulis
de vite passade ,
e un amôr za frujât.*

LUIGI BEVILACQUA

Sesta agunìa

*Coma 'na rana piarduda
'ta 'n fossâl di piera
j' cianti bessola
il plansi dal cou'.*

*La ligrià a è svulada via
e dal dolou'
a no nassin peraulis
mencia 'l pinsei'
al prea o al sta sveât cun me.*

*A no val nùja plansi
parsè intant ch'j' ti spèti
dut al mi è dineât.*

*Sul ciaminâ disvistit
a cola 'na stela senza sanc
sot dai vui bagnàts
di 'na not freida.*

(Furlan di San Vît dal Tiliment)

ADRIANA PAGOTTO

Resonament filosofic

*Jéssi al ûl dî lâ a vore
Parâle atôr, rangjâsi, traficâ,
Spindi studiâ dutcâs insumis fâ.*

*Fâ ! Parcè fâ ?
Parceche un ch'al è,
propit pal fat ch'al è,
a fâ al è obleât:
si cjate duncje a séi cundizionât.
Logjamentri cheste cundizion
e sclût la perfezion di un ch'al séi,
pe logjche bisugne di une azion.*

*Ogni bisugne 'e je une imperfezion
di cui ch'al è: jo, culî ret o soi,
ma se no fos, o sarès si perfet!*

LELO CJANTON

Peraula di lus

*I ti ai lassàt 'na peraula
di lus, ta la taula
di chista matina,
ciòila su
e pròva a fala flurì in mies
a la zent ch'a ciamina
pestant il mont.*

*I ti ai lassàt un pinsèir
di lus, par un svual
tal siel da la tiara,
respirilu planc planc
cuant che'l vivi
al sarà un punt stret.*

(Furlan di Bagnarola)

GIACOMO VIT

Vanessa atalanta L. - Vulcano o Vanessa atalanta
Pavee di plui colôrs - Gjate (la ruie)

Ve' cumò la pavee di plui colôrs, regjine e siore dal atom tal fâ compagnie e fieste aes pomis madressudis, aes vendemis e al sprafum dal most, pronte magari a passâ l'unviâr in sufite obèn intun toglât, sence dismenteâsi di séi "vanesse" tal mostrâ, salacôr, lis zois des sôs alis.

Le farfalle, in genere, le colleghiamo alla primavera, ai fiori ed alle campagne: la Vanessa Atalanta, regina dell'autunno, si posa sui frutti maturi e spesso si accompagna alla vendemmia, attratta dall'odore del mosto, anche se possiamo incontrala in tutta la bella stagione. Anzi, poiché alcuni adulti svernano, quando ci capita di salire in qualche soffitta di campagna, non è raro che la possiamo vedere, risvegliata nel suo torpore, che tenta di uscire da qualche finestra o di rifugiarsi nelle fessure del tetto. Il nero, il bianco e il rosso sono i suoi colori, ma bagliori di striature e macchie azzurre impreziosiscono le sue ali come gioielli.

Luj



Luj

✠ **1 D S. ESTER REGJINE**

- 2 L S. Oton Vescul
- 3 M S. Tomàs Apuestul
- 4 M S. Liodor di Aquilee Vescul
- 5 J S. Antoni Zacarie Predi ☺
- 6 V S. Marie Goretti Vergjine
- 7 S S. Claudio Vescul

✠ **8 D S. GUIDO ABÂT**

- 9 L S. Veroniche Muinie
- 10 M S. Piu I di Aquilee Pape
- 11 M S. Olghe
- 12 J Ss. Ermacure e Fortunât Martars
- 13 V S. Indri Imperadôr ☺
- 14 S S. Camil di Lellis Predi

✠ **15 D S. BUINEVENTURE VESCU**

- 16 L La Madone dal Carmêl
- 17 M S. Lessio Rimit
- 18 M S. Fidri Vescul
- 19 J S. Rine Muinie
- 20 V S. Elie Profete ☺
- 21 S S. Laurinç di Brindisi Frari

✠ **22 D S. MARIE MADALENE**

- 23 L B. Brigjide Muinie
- 24 M S. Cristine di Bolsene Martare
- 25 M S. Jacun Apuestul
- 26 J Ss. Ane e Joachin
- 27 V S. Aureli Vescul ☺
- 28 S Ss. Cels e Nazâr Martars

✠ **29 D S. MARIE DI BETANIE**

- 30 L S. Pieri di Ravene Vescul
- 31 M S. Ignazi di Lojole Predi

IL "FORO MUSSOLINI"

Nonu Svualt al veve fat di dut in vuere par salvâ la ghirbe. Prime in Albanie e po in Gjermanie. Spes al contave, vaint, dal puint di Perati e da la Vojussa, da la presonie e dal cjamp di concentrament di Essen, sù in-somp de Gjermanie, scuasit ai cunfins cu l'Olande. Tante voe di tornâ, ma pôc di mangjâ: rås, verzis, spelis di patatis e un chilo di margarine in dì ... ma par mil presonîrs. E come cuinse frêt e pachis.

Butantle sul ridi Svualt al diseve che alore a erin duciu biei sclagns di fâ invidie a lis "top models" di uê, magris come cjadenaçs ch'a samein scjampadis al muini.

Al sustignive che Dolfo al è stât, sence fal, il plui grant dietolic da la storie e forse ancje il plui grant mie-di internist, dal moment che si sares podût jodi fûr par fûr tal cuarp di chei puars fantats sence bisugne dai rag-jos X.

Une fan cussì grivie di sumiâsi da lis spelis dal salamp e dai roseons dai miluçs che a cjase a si butave vie. Insumie, tirâ cengle e cuzo. Ogni doi mês - al contave simpri Svualt - bisugnave proviodi a fâ pa la miei, cun-

tun claut, un gnûf bûs ta la cintura dai bregons. E strenc cumò, dibot, cunch'a rivàrin i Merecans, ta l'avril dal '45, o eri di cuarantasîs chilos.

Tornât a piè in Italie al rivà a Spilimberc il 13 di jugn. Di gnûf, ma belplanc, al scomençà davierzisi il mont e ... a slargjâsi ancje la cintura.

Svualt, però nol veve dismenteât. La tignive picjade ta l'armaron e la tirave fûr di tant in tant par mostrâle ai nevôts cuant che par television si favelave di "bambini apatici, inappetenti e bulimici", insome di certs fruts flaps, massepassûts e sbugjelâts dal dî di vuê. Cence batti cee al mostrave cul dêt nome l'ultin bûs de cintura, chel che lui al clamave il "foro Mussolini".

Se pûr fate a la buine, cheste lezion di Svualt à valût pai nevôts unevore di plui dai rasonaments di dîs psicolics e di cent sociolics.

(Furlan di Spilimberc)

ZUAN COLLEDANI

VACANCIS O TORTURIS?

Si jentre te canicule e il popul dai vacancîrs al sta rivant ae colme. E seancje stampe e television nus tontònin che la crisi economiche e je galopant, che i presis a van simpri plui sù e la disocupazion e je tante, sdrumis simpri plui grandis di personis a van in vacance. Albiarcs plens, int a pletons su lis splazis, autostradis intasadis e tantis vitimis dai incidents: il rituâl dal estât.

Lis vacancis, dal rest, a son une necessitât legjitime dal om, un dirit scrit te nestre costituzion. E duncje al è just: prime il lavôr e podopo la polse. Cussì al à fat anche Nestri Signôr, che dopo sîs dîs di vore al à polsât anche lui, dant ae seteane une olme teologjiche. Cert, par secui la int e je stade obleade a un lavôr dûr, mal paiât cjatant un alc di confuart dome la domenie lant a messe o in ostarie.

Ma la civiltât moderne, anche in Friûl, e à modificât fin a ribaltâ dal dut il rapuart tra fieste e lavôr. L'aument dal reit al à puartât l'estension dai dîs di fieste rispjet a chei di vore, al pont che vuê il lavôr al è un interval tra lis fiestis.

E je vere, une volte in feriis a lavin dome i siôrs e

vue, invecit, al va dut il popul, al pont che l'industrie e à creât citâts, splazis e lûcs dulà che si vîf dome di turisin. La int e ûl fâ gnovis speriençis, viodi museos, monuments, fotografâju, cognossi int gnove e voe di trasgression. I uficis turistics a vendin viaçs “dut comprendût”, vacancis sessuâls in Orient, isulis di paradîs come lis Maldivis e i clients a comprin dut stant che viodi lûcs esotics e je une manifestazion di benstâ, di impuartance sociâl, di potence. Ancje se chest al coste codis su codis: in autostrade, tes stazions, tai aeroports. Al ûl dî viaçs stressants, mangjative prefabricade, sudôr e fadie di no crodi.

Nol impuarte, ce ch'al vâl al è contâ ai amîs “O soi stât tun lûc di paradîs!”. Ancje se ti àn robade la valîs, o il quartesfueis, o la machine, e scugnût spietâ straoris tes stazions par cause dai ritarts, sentâts parsore la valîs come i nestris emigrants.

Alore, sono vacancis o torturis? Salacôr chel e chel. Ma dal sigûr bisugnares domandâ di gambiâ il prin articul de Costituzion italiane, stant che la Republiche no je plui fondade sul lavôr ma sul timp libar.

LUZIAN VERONE

OMBRENIS

Ai tims de ultime vuere, lâ a Udin cu la coriere a carbonele (cussì clamade par-vie dal barilot dal gasogeno) al 'ere daspès un probleme, parceche ti podeve capitâ (o ricuardi ancjemò chê sere tornant di Udin) di dovê lâ a cirî un pâs di bûs par tirâ il cariolon, (venastàj la coriere) il plui dongje pussibil di un paîs, e lì viodi di comedâ 'e miôr il guast, o 'e piês di stâ in spiete di une coriere di ricambi... e po, se dut al fos lâ ben, rivâ cja-se tor une di gnot e jere propit une fortune.

A vuere finide lis robis a son un tic mioradis, nafte invezit di "carbonele", ma pai motôrs e pai oraris, che Diu nus vuardi.

Cun dut chest la coriere e jere scuasi simpri plene, specialmentri s'al minaçave scûr di ploe... e propit une di che la ploe e vignive-jù a spissulon, la mame mi mande a Udin par une comission e tal dâmi l'ombrene mi racomande di no piardile.

Rivât a Udin e fat ce che o dovevi fâ, vie di corse in place Venerio par spietâ dentri di un Bar l'arîf de coriere, che cun tune pivotade di claxon o di trombete nus varès clamâts par montâ-sù. Poiade l'ombrene sul ôr de

taule, o vevi denant di me une gazeuse che doveve durâ-mi fin al moment de partenze.

Finàlmentri o sintîn... piiiit... piiiit... piiiit. Ducj fûr di corse e par cumbinazion al veve dismitût ancje di plovî. Une volte sintâts o sin partîts subit, pareceche come al solit o jerin simpri in ritart. O vevin apene passât il calvacvie, co mi pensi de ombrene... orpo la vevi dismenteade a Udin.

Rivât a cjase la prime robe che la mame e disè e fò: E l'ombrene? E jo: mame, o le à tignude simpri cun me, ma jessint dal bâr mi soi dismenteât di cjapâle-sù.

E je: "Orpo e jere la miôr ch'o vevin".

"Mame, mi displâs".

Un mês dopo, mi torne a mandâ a Udin par un'altre comission. La coriere e partive di Tor di Zuin, tor dôs di dopomisdì e fûr al jere timp di ploe.

Prime di jessî di cjase la mame mi consegne l'ombrene e mi racomande di tornâ a quartâle indaûr.

Mame, no stâ dâti pinsîr, cheste volte...

A Udine, come al solit, pal "ritorno" ducj tal bâr in spiete de coriere e po... piiiit, piiiit. No ocôr dîlu, ducj di buride in coriere, mancul l'ombrene che e jere restade ancjemò une volte sul banc.

Rivât a cjase, la mame mi spietave su la quarte... e

jo, lant indenant a cessecûl, no savevi ce dî... o sai nome di velis sintudis.

Passade ancje cheste, une dî mi cjati di gnûf a Udin tal solit bâr, simpri in spiete de coriere e par scalogne al ploveve ancje in chê dî...

Al rive il solit segnâl... piiiit, piiiit... e jo, eh no, cheste volte no la dismentei e cjapade-sù l'ombrene vie in coriere.

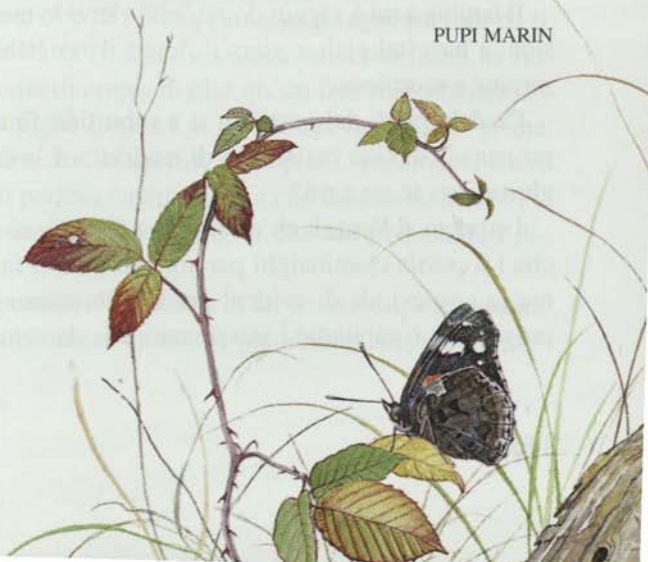
Rivât a cjase dut content, o dîs: "Mame, viôt ca, no le ai disementeade".

Chê mi cjale maraveade e mi dîs: "Ma fiòn benedet, tu 'eris lât vie sence".

"Orpo mame, alore ind' ai recuperade une".

A distance di tancj ains, vuê come vuê, o mi sint ancjemò un lari di ombrenis.

PUPI MARIN



PÒURA DI SARPINS

A sarà stât par una reson di sanc (me parì, da pûc maridât al era stat becât da 'na vipera), o par li predicjuts da li munis par tègnini lontan dal pecjât (a zî a durmî cul pecjât a è coma spalancâ li cujertis e jodi rodolât-su un sarpint). Sichè i ai sempri vut fin da pissul un odiu di chei mas par ogni specje di madrâs.

E a pol dassi propit par chel che la me vocassion missionaria a mi sedì intarsivada cussì a lunc. Beldalora che inta li primis dôs missions a si cjatava doma che cualchi sborf o svuàrbula, e dut lì, parseche la-sù i jèrin altòns, pojàs ai piè dal mont Kenia.

Il lambic a mi à vignût doma 'ntal vierzi la tersa mission, a bas, 'tal cjalt e viers il desert il ver habitat dai sarpins e scorpions.

Cualchi predi dai nustris a si à subit tirât-fòur, sempri par via di chei malandrès di madrâs... E a cui po a ghi tocjava se no a mi?

I crodevi al Vanzeli ch'al dis di no fastiliâ sui sarpins che i ti possis cjaminaighi par-sora ch'a no ti fan nuja; ma jo i volevi alc di evident par tignîmi tranquil. E la prova a mi è capitada: i missionaris che da sent ains –

su po jù – a vivèvin da che bandis senza un becon dal zenar.

In dispensari li munis a curavin cualchidun scalognàt ch'a si lassava becâ par il so durmî par cera. Ma nualtris i jerin siôrs: i vèvin 'na branda.

E cussì i ài vivùt cu ogni specje di madràs. I mi ricuardi di essi passàt dongja ai màmbas, neris e fins, ch'a podevin saltâti intor e dopo tre minùs i ti sarèssis stàt dal gjat.

E il cobra? Gros coma un bras di un omp. Cu la Land Rover a si ghi zeva parsora par sclissâlu, ma di bant par-seche a si tirava drenta 'nta la so corassa fata di tantis scàis di piêl, e po a si alsava sù pì gros vuardant intor e olmanti par ben, svendicatîf.

Di not, co si zeva a durmî scjavassant il curtil, miej clamâlu un toc di savana i amîgus a vegnèvin four da li tantis cu l'aria frescja e a si metèvin a ridi fasînt un rumòur coma di crepis di plas ch'un frut al sbatocjèja. In cjamara i ghi devi-sot a un'ultima operassion prima d'inbusâmi sot li cujèrtis: cu la pila i spessionavi sot il jet. A mi podèva capitâ coma a chê fantata da li nustris, a servîssis da la puòra zent di che altra banda da l'Africa.

'Sta pusdàta, 'na matina in tal levâssi-su, a si necuàrs di una roba tinera di lunc la gamba: un sarpint dut dis-

tiràt su la so cjâr cu l'intension doma di gjoldi un puc di
fresc. A no ghi à restàt che di stâ ferma, senza movisi
d'un pel fin cuant che chel sacrabòlt a si l'à svignada.

E adès ch'i mi cjati par sempri in Italia, no mi cro-
dèizu che encjamò dopo romai un pus di ains ch'i ai las-
sàt chei lòucs disfortunàs, co vai a durmî a mi ven da
daighi 'na cucada sot il jet...

(Furlan di Ciasarsa)

PRE DANTE SPAGNOL



MORARADE DI BEARÇ

Distât, te plumbe dal soreli, e faseve une penze ombrene dulinfûr de murae di claps, la morarade che e sierave il bearç a man çampe.

Lungje e fisse e grandonone e jere la schirie dai vecjos morârs, parceche in timp di vierte lis fueis no pasevin plui i cavalîrs, cuissà di cuant!

Intant a jerin diventâts un preseôs ricès di passarutis, di furmiis e lisiertis e fintremai di gjats furbacjots che simpri ur e petavin biele ai cjans di cjace dal nono.

La murae, cui soi claps blancs e grîs e nereôs, mâl nivelâts adalt e in ca e in là sclapâts e cence malte, e nudrive tes sôs fressuris incoloridis rosutis di cjamp.

Ce bielece maraveose pai vôi!

E ce golose disfide pai sghirets di un morosut di prin pêl, morbinôs e stracuet come un cjapon! Difât, su la tardose, la nere morarade e la murae e rionzevin la scu-retât de gnot e il cidinôr dal bearç ancje in cressi di lune, platant par zonte la smavide lûs dal lampion ch'al ardeve rimit, a mieze androne.

Ce tante pore che e veve la frute!

Ancje de gnot, ma soledut di so pari, sberlon e ru-

spiôs e sevêr fûr di mût.

Al jere paraltri di tant imp che i doi si cjalavin e unevore ferbinte e jere diventade la voe di podê stâ dongje, a cocolâsi ancje sôl par un lamp.

Une tarde sere di lui, jessint il pari lâf fûr cu l'otomobil, al fo vonde par smicjâ di voli place, par intindisi e cori pes scuindudis a cjàpâsi a bracecuel tal scûr dal bearç.

Daspò d'inchevolte int cence cûr e cence judizi a àn disfât chê cubie antighe.

Cumò la murae, imblecade a la buine cul ciment, e je restade bessole.

E i morârs, lâts in cinise, no podaran plui vuardiâ i sgrisui e dut il baticûr di doi fruts te prime bussade sot lis stelis.

ADRIANE VIDAL

EMOSSIONS

A Leonard, gno fi

Dut al eis cuminciâ tal 1995 e cuant che l'ai savuda na l'ai cjadada massa ben, parsè che saveve se che al me spetava. Bel belu te cuminciavis a fate, ma uchì na i rivava pì a state davour, e allora i son tacâts i viâs sù e jù da Bologna; al Sant'Orsola, dulà che a era una clinica a posta par chel gjener de gravidansis. Te eris za visp sin da chei timps uvì, e i miedis par podeite fâ lis trasfusions in utero, i te tigniva fer fasendu pression ta la pansa de to mare, in modu che cun chê lungja gusiela de 25 schei i riussis a cjàpâte.

Dut chistu al eis stat un calvariu. Saveàn che da un moment a chel altre jo e tô mare podean pierdete, o che se li robis i se avès mitù mal dovean fâ se che na aven mai vulù nancja pensâ de fâ, ma Tu te eris za vita, e nos dovean zî indavant. Ogni 15 dîs te avevis bisugna de sanc nouf, e chistu al eis zu indavant par un biel pos de meis. Tu, tô mare, Nicolas, jo e la botega apena plantada, debis; adès pensanduje ben la vet ta n'altra maniera, ma chê volta, i son stadis tantis li voltis che me soi dit e

che l'ai dit a tô mare: "Lassen stâ dut e tornen a cjasà nostra". Robis chi me fan vergognâ de me stes, ma se vostu fâ, sen dome omis e nua de pì.

Fin che passandu i meis al eis rivà chel dî, sì, chel dî, propriu al 23 de zun, doi dis dopo chel de ciò frade (21) e tre dis prima de chel gno (26), propriu in mies de no doi, come par volei dise cun fuarsa: "Je soi ancja jo!". Tô mare à vulù che e fos uvì ancja jo, e jo soi vignû dentre, ai vidû dut, te ai vidû vignî four e davant de te, in chel moment, ai propriu capî che na ere nua. In chei moments davant al misteru de la vita, una vita, sepûr indifesa e delicada, come te, a te fai sintî propriu un nua. Ancja se tu te avevis bisugna de dut, in chei atimus l'inutil sen propriu nos, omis grans cu li nostris miseriis.

I te àn portâ via subitu, cun tant de ossigeno e na te avevis nancja la fuarsa de sigâ. A li deis e mieza de la sera li speransis de vedête vignî in ca i era sempre mancu, e i miedis i me àn fat firmâ pal prin "esanguo", i te ind àn fâts 4 in doi dis, e ogni volta li speransis i era sempre de mancu. Ma dopo dal cuart i valours i se àn fermâ par un pocis de oris e dopo al ciò cuarput al à tacâ a rispunde, sempre de pì, fin che ta n'altra zornada te sos zu four de pericul. Adès te sôs na susta, plen de vita e cun un mostâs da dispiês. Te zuis, te vas in asilo e cuant che al eis un moment te sos sempre cun me. A eis

zuda cussì. I son passas cuasi sinc ans: tu te sos stât e te saràs sempre la mê pi granda emossion.

(Variant di Gris di Montereâl)

Ciò pare
GIANCARLO POVOLEDO

Filastrocche de Maran

*Ala una el can lavoro,
ale do el miti zo,
ale tre el fa de re,
ale quatro el fa de mato,
ale cinque el fa la pinse
ale sie el se alsa in piè
ale sete el fa de prete
ale oto el fa fagoto
ale nove el fa le prove
ale diese el magna le sariese
ale undese el salta in belansa
ale dodese salta la pansa.*

MARIA TERESA CORSO

LA BUSA DAI TONS

I rioni duc' sudâs. A si siva su pai truois par rivâ sot dal Cridola, dopo jessi passâs pal cason di Giâf. "Cuant si riva mo?" – i domandavi – "I varés pruopit vuoia da vedila chista benedeta Busa dai tons". Barba Tin nal tabaiava. Al talpinava su pa la curta comi un ciamos. E jo davour comi un tandêli. Al veva tacât a discori da la Busa dai tons ala lontana, dapé dal picol, dunlà ch'al truoi al monta sù a vutilins. Jo chel puost ni lu vevi mai sintût nominâ. I eri pruopit curiôs di vedilu.

A un siart moment, tal biel mies dai baranclis, Barba Tin vardant i cres al si ferma e al tira 'na corea, ansi 'na sorta di corion comi una lavina, un rumôr ch'al sumiava chel di un camion a gasogeno o di una bestiata rabbiosa. E po dopo cualchi pas al tira un biel fladon e al scomensa da nouf a molâ lofas e pusas intant ch'al metteva un pe davant chel altri. "Vonde mo camò, Barba Tin, se tu as da metiti comit dilu, chi si fermon".

E Barba Tin al dîs: "Vet mo, canai, i son rivâs pruopit ta la Busa dai tons, ma ni sai se tu as cimò vuoja da vedila".

(Furlan di For Disora)

ELIO VARUT e ALFIO ANZIUTTI

LE SBEFE

Intant che barbe Meni al stave travasant, le sô femine lu clame parvie ch'e je une telefonade par lui. Le surie, sperant che nol fos pi nissun in cantine, e va zirint alc di roseâ ma, invece, ti lampe un gjatut. Spauride, par no lâ in ta sgrifis dal tui, curint a è lade a finî dentri un barîl cuasi plen di vin. E il gjat cun chê di brincâle, vie a saltuts fin sul ôr da bocje dal stes brantiel. Di lì al sint clamâ aiût da puare pantianute. "Âtu bisugne, ninine?" "Sì, tirimi fûr di chî prime che mi innei, par plasê; al orarà dî, tal p̄met, che dopo... mi fasarai mangjâ di te".

"Bon bon, cà une çate" e dopo vêlê gjavade dal piri cul le bute partiare lecantsi li moschetis, za sigûr di vêfra pôc un gustâ di chei: une surie al tocai! Ma invece le pantianute veloce e va intune buse che il gjat nol pol passâ. "Dai, biele dal savurît cicin colôr di rose, ven fûr" "Oee, ve lì po, mi âtu ciapade par mate, forsi?". "Ma no erino dacordo, nô doi?" "D'acordo d'acordo... ma no tu sâs che cuanche si è bevûts si còntin balis!"

(Furlan di San Zorz di Nojâr)

PIETRO LUIGI SGUASSERO

A PROPOSIT DI SPAGHETS E DI... IDENTITÂT

La paste, come i taiadei, i rigatons, i tortelins, e je di origjin taliane, ma i spaghets no: aromai al è sigûr che cheste cualitât di paste culî e je stade fate, pe prime volte, dai Arabos. Za secui indaûr, difat, lis feminis dai caravanîrs (ch'a vevin di fâ tante strade dulinvie i deserts par vendi o cuistâ tes oasis la lôr marcanzie) a savevin che ai lôr omps ur coventave di vê a disposizion robe di mangjâ pluitost sostanziose, di pôc pês e di podê cuei in pôcs minûts: cun aghe e farine, come base, a fasevin biguluts luncs e sutii.

Su la cuince no si sa.

Si sa, ancje chest di sigûr, che cu lis scorsadis dai sarasins tes regions meridionâls i spaghets a rivàrin in Italie: prime in Sicilie e podopo in Pulie, là che la farine di formenton e jere l'ingredient ch'al leve di cane par fâ une buine paste.

(I contadins furlans a clamavin il formenton ancje "forment sicilian").

I spaghets a si conservavin a dilunc e cheste e fo la condizion par ch'a diventassin un tipo di mangjâ une vore in ûs, specie tes scuadris di marine des famosis Re-

publichis Marinaris (Gjenue so redut!), che cul lôr zirâ a contribuîr in tant che mai ae difusion di cheste paste.

E chi ret bisugne dismantâ une liende e stâ a ce ch' a disin i studiôs des abitudinis de int: dome tor dal '400, a Napuli, i spaghets a scomençarin a diventâ goloseçs de cusine populâr!

E i furlans? Ancje lôr a àn gjoldût la paste ma, prime di dut, la polente, il formadi, la cjar di purcit. E vuê? A àn sdrumât i cjôts e bandonât i purcits par lâ a becotâ tai gjalinârs de Mc Donald's.

Maalore là ìse lade l'identitât... culinarie? Jo, a di chest pont, o pratint che une leç regionâl e imponi l'ûs di mangjâ "cjalçons", al minimo, dôs voltis la setemane (a àn di jessi ametudis dutis lis variantis) e il "pistun" a Pasche.

Almancul sul mangjâ si à di resurî!

Z. 'SUALDIN



“STORIA DI UN FRÛT E 'N VECIO COCOLÂR”

A jè gnova chista istât che ti spieta seneosa...

Al è zâl dut al forment ch'al si ninsula ta l'aiarîn... e 'l saresâr, tal mies dal grant curtîf al è za 'n fiesta granda! Li' saresis dutis rossis, ogni dì ti fasin cucùc e pin-dulin su e jù par fâsi viodi e saludâti, e ... 'l vecio cocolâr che tant e tant al sa di te ... 'l ti ciala sbaurôs e un pocut al si comôf ... Sgurlin fuart li' sôs fueis, par fâ fresc al grant cialt; fasin ombrena dut atôr cuant che strac, tu vâs a poiâti su chê bancia... vizîn di lui ... a 'i tramin li' ramassis dal grant ben ch'al ti ûl, e ... sidîn al si ricuarda i tîoi pas ... li' tôs corsis e li' grandis giro-metis che 'ntor di lui tu âs fat!

Erin piçui i tîoi piduts ma bocon 'l to orê fâ ... 'l to cori ca e là ... 'l to simpri tant dafâ!

Ma cumò che tu sês om ... e tantis altris son li' robis e simpri plena la tô vita di saresis e zâl forment, al ti spieta plen di gionda par scoltà li' gnovis storiis ... al ti simia sgurlant di ligria! Tu, tu lu saludis e po ... dut di corsa a tu vâs via ... Lui 'l sa ... ma nol dîs nuia ... da tô corsis e 'l tò dafâ ... tu par chist tu i ulis ben: ch'al

sedi istât, autun, unviâr ... lui l'è simpri lì cun te. Ma cumò ... po via di corsa ... che di fûr cul cûr ti spieta ... una biela saresuta!

Al rit content al saresâr ... sbraurôs al cocolâr ... a son rossis li' saresis e tal forment simpri pì zâl si sint ciantâ ancia 'l grî, par fâ pì biela ogni tô di! ... come 'n pari cun so fi!!

(Furlan di Flumisel)

EMANUELA PAULIN

LA VALADA DAL REVOC

Eco, Pieri, rivât tal our da la “Valada dal revoc”. Sio barba Blâs a i veva sigurât che se al veva a cjâr di savei alc sul avignî al podeva fâ domandis a la “Valada dal revoc” e chê i varès dat rispostis justis. Pieri, allora, smanious da savei il sio doman in chel moment al à puartât li mans devant la bocja a fâ da plera.

Po al dîs: “valada dal revoc, par cognossi il gno avignî, aio di domandâti a te o al paradîs?”.

“... dîs, dîs” a rispunt la valada.

“Jo i ai dibisugna a la svelta da vei na compagna. Cuâl esi, di chist an, il meis chi pos cuetâ il gno dibisugn?” “...sugn, sugn” al rispuint il revoc.

“Cuâl sarai il nom da la mê marôsa?” “... Rosa, Rosa”, al si sint a dî.

“Dimi il non di un paeis dulà zî par stâ in pâs lavorant cença tant smaniâ!”

“...Manià, Manià” al à rispuindût il revoc.

In chel moment un grant bot: una clapada tun barcon e la vous di sô mari che a à vosât: “Jeva che al è tart!”

(Furlan di Manià)

ALDO TOMÈ

IL MONTAFIN DI FORTUNATO PONTONI

Cheste storie me àn contade Noemi, Nelly, Rine, Vittorine, Sardegne, Norine, cuatri o cinc agns fa e lôr le vevin sintude di un ciert Fortunât Ponton che le conta-ve tes files de stale d'unviêr.

A la vecje Pitane il dì di joibe, ch'al è il dì des striis, cualchidun i à metût i spirts te arcje, parcè che no veve metût lis benedizions. Come dutis lis nuvics ancje jê, la joibe prin di maridâsi, e veve cjariât sul cjar la dote, ancje jê e veve fat cul baston il segno de crôs denant il cjavâl e ancje jê e veve crevât tal zenoli il baston e ancje jê lu veve butât daûr de schene, ma si ere smenteade di meti l'ulîf, la medaute e il triangul te cassele dai linzui, des intimeles e di dute chê robe che e puartave a marît.

Sô sùr, che e veve compagnât sul cjar l'aventari te cjase gnove, i à preparât il jet e e à metude la robe ben pleade tai armârs e tai cassets, come che si usave fâ ta chê volte, parcè che la nuvice no podeve lafê lâ te cjase dal morôs prime di maridâsi.

Dut al someave normâl e ancje il dì des gnocis al è lât dut ben cul gustâ te cjase de nuvice, cul zîr pes osta-

riis dal paîs, cu la fisarmoniche tal dopomisdì e cu la cene te cjase dal nuviç. Saludade la compaignie, dopo vê balât fintremai a miezegnot, i doi nuviçs a son lâts a durmî, ma la prime gnot nissun dai doi al à durmî. A àn sintût rumôrs fin al cricâ dal di, come se al fos cualchidun a sbisiâ tai armârs.

A speravin che e fos une robe di nuie, ma cul passâ des gnots i rumôrs a son cressûts e nissun al jere bon di fermâ il fracas. A àn decidût di fâ il zîr dai predis de comune. A son rivâts cu lis lôr benedizions, ma no son stâts bogns di fermâ cheste maludizion. A son lâts, par ultin, là di pre Fabio di San Marc, un sant predi, muart vecjo. Al è vignût, al à fat ce ch'al veve di fâ e, par un pôc di timp, chel brut striament al è passât. Ma daspò cualchi zornade di polse a àn sintût di gnûf sgripiâ, sbisiâ, vierzi puartis, spalancâ cassetts, sdrondenâ robe.

A son tornâts avilîts e disperâts là di pre Fabio e inalore il predi ju à conseâts di cjapâ sù dute la robe, jemplâ un pâs si sacs e lâ a brusâle intune crosere.

A cui tocjave la vore? A i è tocjade a Fortunât Ponton che, dibessôl, cu la carete, al è partît viers i confins tra il Comun di Basilian e chel di Cjampfuarmit, te crosere di Bresse, a puartâ chei sacs che nol saveve che a jerin plens di robe maludide, ma che i vevin fat nassi plui di cualchi suspiet, parcè che no si lave mai vie di

gnot e di scuindòn come laris atôr pes campagnis. Al à scjamât i sacs e, come che i vevin dit, al à spietât plen di pôre, tremant come une fuee sul arbul, che i cjampañii di Varian e di Bresse a batessin la miezegnot. Al prin glon al à piât il fûc. Al è sclopât il montafin: al à viodût saltâ fûr i spirts tal mieç des flamis altis plui di une cjase. Une robe straordinariaie. Cuant che al contave cheste storie, al diseve che si jere pissât intôr. Prime che a tornassin a bati i dodis glons al è tornât cjase, fasint un'altra strade, chê che e passe cumò par lì dal Fot. Nissun in paîs, par un lunc timp, al à savût nuie di chê gnot. La cjase di Pitane e jè tornade cuiete par simpri.

In ta chel timp Fortunât al veve apene disevot agns.

Lis feminis che mi àn contât cheste storie mi àn dite che al è stât bulo, parcè che al scugnive lâ ta chê crose-re dibessôl, di gnot e cence che nissun al saves nuie. Al podeve restâ sec, parcè che nissun al sa ce ch'al po sucedi cuant che a si fasin chês robes lì.

GUIDO SUT

SCLOPIT

Fra lis tantis jarbis che si cjatin tai nestris prâts e rivai, une des plui cognossudis e preseadis e je del sigûr il sclopit, une jarbuce doprade par preparâ mignestrîs, risots, fertais e altris plats.

Chê di doprâ lis jarbis in cusine e je une antighe abitudin di dutis lis popolazions, ma in particulâr dai furlans. Lant indaûr te nestre storie, difat, ognidun al sa che cheste tiare e je stade martoriade di ogni sorte di disgraciis; invasions, taramots, pidimiis. E, come consequence, tantis carestiis come, par esempi, chê dal 1817, "L'an de fan", di percludiane memorie.

Si pò crodi, duncje, che propit par cause de fan e de miserie la int e vedi imparât a cognossi e a mangjâ lis jarbis.

In proposit ancje Valantin Osterman (1841-1904), studiôs di tradizions popolârs, al à vût scrit che i furlans a ûsin "cui e mangjâ jerbucis, litùm e fridùm. In cheste messedance si cjate ancje il grisulò", valadì il sclopit. Il non latin al è "silene vulgaris", intant che tal rest d'Italie al ven clamât "bubbolini" "strigoli" e cualchi altri non. L'usance di doprâlu in cusine, però, e je soledut furlane.

Il sclopit si pò ancje semenâlu e il dr. Costantin Cattivello, dal Istitût sperimentâl agrari di Puçui, al consee setembar come il mês plui adat. In altris mês nol conven semenâlu par vie ch'al crès di mancul e al va in semente ae svelte.

Co e rivarà la primevere i tenars zermois dal sclopit a saran cetant gustôs e preseâts pal lôr gust delicât e ancje parceche si trate di une jarbe facil di cjatâ: in planure, in cueline, in mont. Sperin dome che disiarbants o altris velens no vadin a fâ murî cheste semplice ma sauride jarbuce par podê continuâ a preparâ plats dabon nostrans.

LUZIAN VERONE

Aglais urticae L. - Vanessa dell'ortica

Inmò une Vanesse, ma cubiade ae urtie parvie che lis sôs ruis, ch'a j disin ancje "gjambastinis" (a chês pitininis, crotis e mulisinis: "viâr" o "bau"), si nudrissin propit di chê. E ce spettacul ch'al parferis il grop dai mascjos, cuanche ognidun si dispitiche in milante svoletadis par inzingarâ une mascjute.

Questa Vanessa prende il nome dalle ortiche che nutrono i suoi bruchi, larve spinose di un nero brillante con puntolini bianchi. In montagna, vicino alle baite immerse nei prati fioriti di giugno, è frequente incontrare questa farfalla, rapida nel volo, elegante nei volteggi, affascinante nei colori. A volte si radunano in gruppi, nel momento degli amori, quando i maschi gareggiano in prolungati corteggiamenti ed approcci alle femmine, leggermente più grandi nelle dimensioni delle ali, ma più modeste nei colori: la natura protegge, aumentando il mimetismo, chi è deputato a perpetuare la specie, colei che deporrà le uova e continuerà il miracolo delle Vanesse.

August



Avost

1 M S. Alfons de' Liguori Vescul

2 J Perdon di Assisi

3 V S. Lidie

4 S S. 'Zuan Vianney Predi



✠ **5 D S. SVUALT RE**

6 L S. Transfigurazion dal Signôr

7 M S. Gaetan di Thiene Predi

8 M S. Domeni di Guzman Predi

9 J S. Roman Martar

10 V S. Laurinç Martar

11 S S. Clare di Assisi Muinie

✠ **12 D S. RUFIN VESCUL**



13 L Ss. Feliz e Fortunât Martars

14 M S. Massimilian Kolbe Predi

15 M Madone di Avost

16 J S. Roc Piligrin

17 V S. Rinalt Vescul

18 S S. Eline Imperadore

✠ **19 D S. MARIAN DIACUN**



20 L S. Bernart di Clairvaux Abât

21 M S. Piu X Pape

22 M La Madone Regjinê

23 J S. Rose di Lime Muinie

24 V S. Bortolomio Apuestul

25 S S. Ludovi Re



✠ **26 D S. SANDRI MARTAR**

27 L S. Moniche

28 M S. Ustin Vescul

29 M S. Martuéri di San 'Zuan

30 J S. Faustine Vergjine

31 V S. Aristide di Atene Martar

Timp no vin

*Nus vansa tant timp
par sfadiâ cun tanc' riscjos
su pe li' mons plui altis,
par lâ a rustîsi
par dret e par ledrôs
tanche diambers
sui savalons des marinis.
Si à bondansia di timp
par sbandeâsi a scjavaçacuel
in tei bai plui scjadenâs.
E cjapìn su strachis fenomenâls
par lâ a fâ stragjos
di ucêi, cjavrûi, jèurs, cais...
Si sgosìn plui che i salvadis
par chei ch'e corin
daûr a un balon,
par cheâtris ch'e cjalcjn
sui pidâi de bicicleta.
Si lavìn pulît li' orelis
par scoltâ tanche vanseli
un tissio ch'el cjanta par forest*

*scarabotant su la chitara.
E strassìn el tesaur del timp
par mîl âtris nàinis,
ma par Te Signôr,
Signôr dome par Te
timp no vin!*

ZUAN MARIA BASSO



Elsa

*No pol pì baiâ
a li' machinis ch'a pàssin.
I eri buna, no muardevi.
Il me cour a si à distudât
coma il soreli al tramont
in tal silensi
di 'na not d'estât.*

(Furlan di Ciasarsa)

CHIARA SANTO
(I Media)



Che sizila

*'Na sizila
si è poiada
'na matina
sul fil
da la lûs;
ch'al passa
devant 'l
me barcon.
La vuardavi
sensa jessi vidût,
a cisicava,
ma no capivi
se di legria
o di tristessa.
Encja ich
era bessola,
bessola, coma me.*

(Furlan di Morsan)

E. LORETTI

Gri

*Dami la man e lin,
lin a cirî di sere
une tane di gri.
Tu mi darâs un fros
di fen secjât sul cjamp
e lî tal mieç de arbe
lu cjaparîn chel gri.
Lu metarîn ta scjaipule,
cuntune fuee di vert,
po sul balcon di sere
lu sintarîn cjantâ,
e pararà di jessi
in mieç dal vert, bessôi.*

(Furlan di Cormons)

GIORGIO FORNASARI

'L è miôr un cjan amì che no
un cjan paron

*'L è un cjanut cussì ninin,
blanc e neri, un bastardin.
'L è leât cu la cjadene,
par dî il vêr, mi fâs pene.*

*Al si contente di une cjarece,
subît par tiare, panse par aiar di contentece.
Cui uceluts lui al spartis,
il toc di pan, tant no patîs.*

*Cuissà di gnot, ce che lui pense,
libertât? un pôc di cussience?
no simpri sclâf da sô cjadene
e condanât a chê sô pene.*

*Jo o learès a miôr reson
cu la cjadene il so paron.
Un mesut sôl lu tegnares
e ogni tant butâj un vues.*

*Se 'lè bon, une cjarece
e se al vuiche, une pa schene.
No si pol vê un bon paron
al dîs il cjan, al à reson.*

(Furlan di Cormons)

MAURO FRANCO



Pa la i

*Io mi sares pierdût tai cjei cjavei
Serant dolce le mans ta la tô vita
Ator da la tô vita di busdata
Biela dal colôr da la salût
E ti vares tignuda cussi strenta
Lassant che il timp al les lontan da nô
Slissant la piel cui dêts brusâts di fievra
Ah, mi sares pierdût tai cjei cjavei*

PAOLO VENTI

La cjamòcia

a Etty Hillesum ()*

*Dal s'ciàp de li' cjamòces
tiràni su une cun doi déis.
Vuarda da vizìn chē elica de anzul
chē venùtes de blanc
chel bon odour de Signour.*

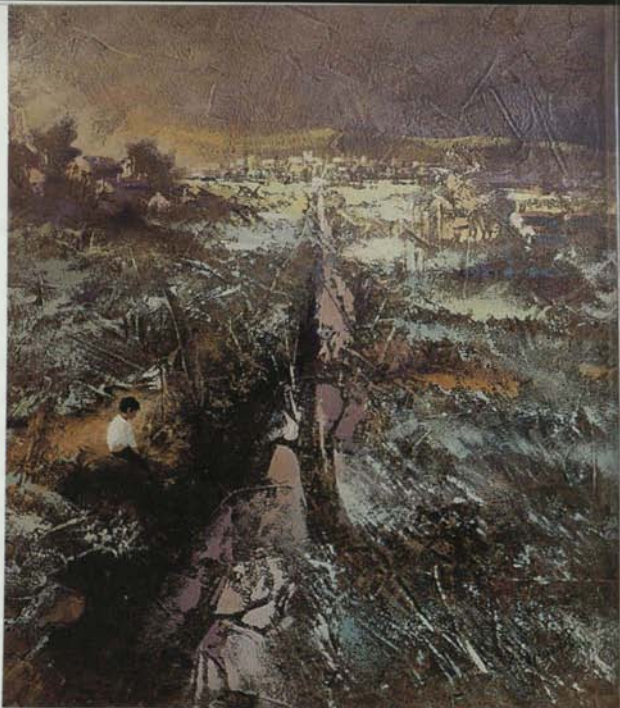
*La giamba ta l'ingiòstre
a tabàca negre
fin ta li' urèles.
Respiru de dolour
de velèn un sudor.*

(Furlan di Andreis)

BENO FIGNON

(*) zovine inteletuâl ebree muarte in cjamp di concentrament a 29 agns.

I Premio
Paolo
Semenzato



II Premio
Francesca
Mozzato



Premi Pasolini 2000



III Premio

Diana
Cossutta



IV Premio

Bruno
Zilli

Sveta Trojca

*O ti, ki greš
med lobimi nagubanimi razorji
ledi tvo mater
tou zapuščeni anu prazni njivi,
ki ti odgovarja v govorici
zemlje, ki te veže
prinasoć ti počivanje sarca.
Je tva Karnahta,
ki varva nasmjehe
zubjene po potah sveta.
Je tvoj oltar anu kamenje
Svete Trojice tou Viskuořši,
ki brani up rože,
klic šćinkovca.
Ćuj križe tve senožeti,
neposlušane besjede pod skalo,
ki pijejo izdih tvoja njezda.
Med travo so šli oćjovje
osmukani s skorjo kruha,
bosi zmljo rahlo božat
z rokami nića anu truda.*

Santissime Trinitât

*O tû, che tu cjaminis
intai agârs prafonts,
cîr tô mari
intal cjamp bandonât e vueit
che ti rispuint inte lenghe
de tiere des tôs lidrîs
e ti puarte recuie intal cûr.
Al è intes tôs vissaris il Cuarnap,
ch'al ten di cont la tô ligrie
pierdude pes stradis dal mont.
Al è to l'altâr e la pierre
de Trinitât di Montavierte,
ch'e ten bot a la sperance di un flôr,
al zornâ di un franzel.
Scolte lis crôs dal to prât,
lis vôs che no si sint altri sot dal cret
ch'a bevin sù il passât dal to nît.
Framieç de jerbe a talpinàrin i vons,
flapîts cu la croste di un pagnut,
discolçs a cjareçâ la tiere lizere
cun mans di fadîe e di nuie.*

*In ti zaimi
vodo Velike Glave,
ki s krasi ti uorì o sjenu,
ti odnese misel na čas,
ko smò bìli vsi Slovenci
izkopani tou božjem sarcu.
Inje ko sonce gre zat
poledi v tebè ono življenje,
zapuoj zakrito djelo
zberì tvo sejanje
zake Buoh u poženi tvo hodinje.*

(Dialèt sloven di Lusevare/Bardo)

VILJEM ČERNO

*E tù, anìn, cjape sù
l'aghe de Mont Grande,
che dal cret ti cjacare di fen,
ti mene il pensîr intal timp
che ducj cuancj a si jere Slovens,
di Diu intal cûr sgjavâts.
Cumò che il soreli al va jù,
torne cûr dentrivie chê vite,
cjante lis strussiis sapulidis,
racuei la tô semence,
e che il Signôr al benedissi
il to destin.*

(Voltade di Rem Spicemei)

VILJEM ČERNO

Nissun

Sunsûr

*di svualas di pavea
atôr da lampadina
al sbrega la cussina
da gnot.*

Sui trois

*un lamp al svuarba
las voltas
nà che lusignas a gemin
prin d'intanâsi
di spavent
pas sclesas
di stelas muribondas.*

Daûr la tindina

*si scolta il ciuiciuic
da çuvita
ch'a berla i nons
di chei ch'a no son plui.*

*Ah lambicâsi cussì
par cui ch'al va
lassant daûr un fil
spinât par cunfin
da l' "eterno esilio"!
Non'd è pi agrimas
non'd è
a son restadas tai voi
di chel frut
ch'a nol po nasci ne murî
in tiera di nissun.*

*E dut l'è fêr
dut al è muart
nissun partis, nissun al riva.*

(Furlan di Trep)

LUCINA DORIGO

Puisie premiade de XXIV edizion
dal Premio "Aque Slosse" 2000

Friûl

*Friûl gno di ...scuviarzi:
in tal câr da tô int
simpri sancire e vuê plui
disponibil a viarzisi;
- tai flums ch'a corin
tra il profum dai racolts
- tai pâs legris, spielis
des valadis in flôr,*

*- sui tiei cuei prosperôs
e tra i monts sflandorôs.*

*Il zîl blâf al si spegle
in tal vert dal tô mâr,*

*dolç paradîs sielzût
dai folesc' e turisc'.*

*Ciâr FRIÛL di ..VIVI
fra sane ligrîe e lavôr,*

*FRIÛL, tiare mê, di gjoldi
par fâ diventâ ogni dì
un meracul di pâs e d'amôr.*

BRUNO NOBILE

Tresemanis

*Toni Sartôr co la sabide co al veve di paiâ la stemane ai
lavorents, al tacave a berlâ tanche un mat, disint che i
clients no pàin, che lui nol veve beçs, che al varès siarade
la buteghe e che lôr, i lavorents, a saressin restâts "sul
lastrico". E intant al tirave i rochei di fîl cuintri il Signôr
ch'al jere picjât sul mûr. Alore po Artemio, une sabide j à
dite: "Se un doman jo o ài di menà la sô vite, siôr paron,
clapadâ parfin il Signôr par vivi, o spessei daurman a
cambiâ mistîr. E lì nessun lu à plui viodût.*

ALAN BRUSINI

Igra od Dubrute

*War te gorè Čaninave,
luna mi kukuca,
tuw nebi, na igra zvizdi,
tuw dulini, na daleč,
samo pesji lajajo.
Ma tuw zibili,
je ma ta lipa dušica,
ki se gubi, na lipe snè
od stuw miarjow kulorjow.
Ta sveta luč utroška,
sama igra od dubrute,
tami zemjo nu nebe.
Dan janjul, lahko,
ta par ti zibili,
počasò, počasò zibji,
za ne priuzet,
to igro.*

(Dialèt di Resie)

SILVANA PALETTI

Un giuch d'amor

*In som da mont Cànine,
la lune a fas cucu,
in tal çil, un giuch di stelis,
in ta val, lontan,
un uacà di éans.
Ma in ta scune a e
la me biele ninine,
ca si piert tal sium,
di çent mil colors.
L'inoçenze di un frutin,
un giuch d'amor,
tra la tiare e il çil.
Un agnul, tal so çidin
dongje che scune,
a niçe plan, plan,
par no disturbà,
chel giuch.*

(Voltât in furlan a Resie)

SILVANA PALETTI

Hipparchia fagi Scop. - Satiro del faggio

Une pavee bielone, cundiului buine di diventâ cu lis alis siera-
dis tanche un lichil parsore des scuarcis, soiredut chês di faiâr.
Si viodile svualâ di jugn fintrimaî in avost, dulà ch'al zove platâ-
si dopo di vê dât supadis a gotis sucarinis.

Questa bellissima farfalla ha una capacità di imitare, quando è ad ali chiuse, la forma ed i colori dei licheni che tappezzano le cortecce, soprattutto quelle dei faggi, da cui il nome. In effetti le sue larve vivono sulle foglie di graminacee, erbe dei prati ai limiti del bosco. Vola da giugno a tutto agosto e si posa sulle ferite degli alberi o dove può succhiare gocce di linfa zuccherina, rimanendo poi posata ad ali chiuse sulle cortecce per nascondersi ai predatori.

Setembar



Setembar

	1	S	S. Ejidi Abât	
✠	2	D	S. ELPIDI ABÂT	☺
	3	L	S. Grivôr il Grant Pape	
	4	M	S. Rosàlie Vergjine	
	5	M	S. Laurinç Giustiniani Vescul	
	6	J	S. Zacarie Profete	
	7	V	S. Regjine Vergjine	
	8	S	La Madone di Setembar	
✠	9	D	S. PIERI CLAVER PREDI	
	10	L	S. Nicolau di Tolentin Predi	☺
	11	M	S. Teodore Martare	
	12	M	SS. Non di Marie	
	13	J	S. 'Zuan Vescul	
	14	V	La Sante Crôs	
	15	S	La Madone Dolorade	
✠	16	D	SS. CORNELI E CIPRIAN MARTARS	
	17	L	S. Robert Belarmin	☺
	18	M	S. Sofie Martare	
	19	M	S. 'Zenâr Martar	
	20	J	S. Faustine Martare	
	21	V	S. Mateu Vangjelist	
	22	S	S. Maurizi Martar	
✠	23	D	S. LINO PAPE	
	24	L	S. Pacjific Frari	☺
	25	M	S. Urelie Piligrine	
	26	M	Ss. Cosme e Damian Martars	
	27	J	S. Vincenz de' Paoli Predi	
	28	V	S. Venceslau Martar	
	29	S	Ss. Arcagnui Gabriêl, Michêl e Rafaêl	
✠	30	D	S. JARONI PREDI	

CENTRÂT IN PLEN

O soi lâ te direzion de scuele di lenghe furlane ae Societât Filologjiche, par sintî lis gnovitâts.

O cjati l'amî Zuan, che al mi conte di un incident capitât al coleghe Edi.

“Orpo”, i domandi, “ce i isal sucedût?”.

“Ma...” al cuntinue lui, “al somee che lu vedi cjapât sot une machine sul viâl Ungjarie”.

Mintri che o stavin fevelant, al rive il President, prof. M. Michelut, informât par ben: “Nò, nò lu àn cjapât sot! Secont lis mêis informazions, i je lade parsore une machine!”.

Inalore... fevele, domande, coment... lis robis tra di nô no si clarivin.

“Ma lui, il ferît... cemût isal?” i domandi jo.

Zuan al dîs di vê sintût cussì: “Une machine e tone Edi. Edi al cole de biciclete. Il paròn de machine al salte fûr a domandâi se al veve fat mâl”.

Edi inalore, vosant: “Ma isal vuarp? Vevial voe di copâmi?”

Il paron de machine: “Vuarp jo? Ma se lu ai centrât propi, propi tal mieç des dôs rovedis de biciclete, conc-

jant la pidivele. No lu aio pocât just te gjambe?.

Edi distirât par tiere: “Joi, Joi! Oh la mê biciclete, pleade tal mieç!”.

L’automobilist: “Ào di puartâlu dal mecanic?”.

Edi: “O disares che al sares miôr che prin mi puarti in ospedâl a dreçâ la gjambe, che no rivi a movile!”.

L’automobilist: “Come che al ûl! Par me e je la stesse robe!”.

AGNUL COVAS

UNA DOMANDA DI MATRIMONI FÛR DAL ORDENARI

Severino Paludâr (Blasizza 1893-1929), di zovin, al lava spes a udâ Zuan Montanâr tala vigna, parsè ch 'l veva passìon di chê vora, ma ancja parsè che Zuan al veva una fia, la Ida, in età di maridâsi.

Severino al veva fat un pinsîr, se 'l podeva cumbinâ alc su chê cuistìon, ma l'era pluitost spaurôs e imberdeât ta la peraula e nol veva mai al coràgjo di butâla al vecjo Zuan, solamentri al cjalava la Ida di lontan, spietant al moment just par cjacarâ.

Tra l'altri, al fantât al veva rispìet (forse trop) dal vecjo e lu clamava "barba Zuan" tant che una dì chist gi à diti "Sint fî, o clàmimi barba, o clàmimi Zuan, che ducj doi insiemit no cumbìnin massa ben!".

Intant passàvin i mêis, e Severino al veva leât i filârs, doprant ancja un pòs di metros di fil di fiâr partât di cja-sa sô, par finî al lavôr, che Zuan nol veva avonda, e in paîs no si cjatava.

Finît li voris tala vigna, Zuan om precîs e onest, al clama Severino par paiâlu, e chê a je stada l'ocasion par lui, di domandâ la man dala Ida.

Pluitost che una domanda, a mi somea un rebus, difati al discors tra i doi l'è stât plui o mancûl chist:

Zuan: Fî, ai di paiâti al lavôr, e dimi ancja trop che ti devi pal fil di fiâr.

Severino: Nuia nuia, barba (Zuan), pal fil di fiâr no mi dovês nuia.

Zuan l'insist: Nò fî, nol è di just, dimi trop pal fiâr, che ancja a ti i bêt no ti vegnin jù pai còps.

Severino: (gi ven l'ispirazion) Alora sintît barba, se l'è alc, nol è nuia, se nol è nuia, son tre liris.

Zuan: (che nol capiva) Sclarîsiti miôr, che no ti sês clâr.

Severino: (l'era talmentri imberdeât che nol l'è rivât ad ora a cjatâ altris peraulis)...

E... se l'è alc, nol è nuia, se nol è nuia, son tre liris!

Zuan puret, propit no gi à rivâti, l'à menât al cjâf e l'à lassât colâ al discors.

Cussì Severino, l'à piardût l'ocasion di domandâ la Ida, e di chêt strada, ancja li tre liris.

(Furlàn di Vilès) AGNESE PORTELLI ed AGOSTINO MONTANARI

AMÔR E ODIO

L'amôr e l'odio a son dôs expressions dal nestri caratar che no simpri o rivin a domeà, a vivin e a mùrin cun nô, al dipent di ognun di nô di savêlis doprâ.

Lis expressions in furlan une volte a erin: "si vuelin ben" opûr "si vuelin mâl". Il "volêsi ben" nol è mai di bessôl, se un nol cognos il "volêsi mâl" nol po cognos si il "volêsi ben".

Il ben al è simpri compagnât dal mâl, il clâr dal scûr, il cjalt dal frêt, il biel dal brut e cussì vie.

Par dî di "volêsi ben" j ûl dimostrâlu, cuntune cjarece, cuntune bussade, e nô come cuant che nô o erin fruts che se tu viodevis un gjat tu lu fasevis cori, se tu viodevis un ucel tu lu cjapavis a clapadis.

Lis personis grandis no si bussavin parceche bussâsi al ere pecjât.

Planc planc o sin cressûts e al è rivât il moment di volêj ben a cualchidun; cemût si fasevie a dîj a une persone: "ti vuei ben" se nissun tal veve insegnât?

Mi visi che cuant che un om al ere rispetôs e complimentôs cu la sô femine j disevin ch'al ere un cotul.

Però mi visi ancje cuant che gno pari al e rivât cjase,

dopo tancj mês di vuere fate in Grece e Albanie, lâ dongje di mê mari e bussâle, mentri jê, inferme su la cjadree, lu cjavave par tirâsal dongje e strenzisal intor-si, lui come vergognât di vêle bussade, al cirive cu lis mans di distacâsi, biel che tai lôr voi, tai lôr motos si sintive come un fîl invisibil che ju tirave dongje ancje se si slontanavin.

In famee une volte si vevin i gjenitôrs, i barbis, i non-os, si ere fruts, si lave di une cjamare a di chê altre sen-ce nissun probleme. I grancj pûr stant tal jet insieme al sameave che la lôr vite e fos dedicade dome al lavôr, a la famee, a la religion, no vevin timp par lôr.

Però nol è pussibil dismenteâ la dolcece di mê none, la severitât di gno nono che cuant che si leve vie di cja-se ti raccomandave di fâ il brâf, di saludâ, di no sporcjâ-ti, di sedi educât.

Par ch'o rivedin a capî miôr nus contavin un prover-bi, une piçule parabule popolâr, di chês pandudis di pa-ri in fi tes nestri fameis.

Il “volêsi ben” fra personis lu vuei paragonâ al garo-folâr, che cuant ch’e rive la viarte al sburte fûr il butul, al samee ch’al patissi cuant ch’al cres e si ingruessis par liberâsi di chê scusse verde che lu siare e po tun mo-ment tu lu viodis a sflurî, a tirâ fûr i soi colôrs, a spar-niçâ tal aiar il so profum, e po planc planc a rusinîsi e

lassâsi puartâ vie dal vint. Ma intant che un garoful al mûr un butul daûr chel altri par tant timp al va indenant a sflurî fin a fin stagjon.

Al capite tantis voltis di viodi fûr stagjon un ramaç vert sence fueis cun tantis spinis che al sosten un butul ch'al vares voe di sflurî ma nol rive, al è fûr di timp nol è avonde cjalt e cussì cu la prime zulugne al mûr.

Ancje nô personis cualchi volte o sin come il butul fûr di stagjon, no rivin a sflurî tai nestris afiets se no cja-tin lis personis adatis.

Ma no stin disperâ, almacul nô umign o vin la furtu-ne di vê lis feminis, che cu la lôr sensibilitât, cu la lôr grazie a rivin a fâ sflorî chel butul timit che al è in ogni-dun di nô.

ELIGIO D'AMBROSIO



“LE FOURLAN” DI SAN LAURINS

Quatri Bertois e quatri Quarins a fan dut San Laurins. Cussì a disin, apunt, a San Laurins di Darzin, di là che Bertois e Quarins, oltri che a vivi in tal borc, a si son sparnissas pal mont. Un di lour, Enzo Bertoia, partit di tant timp, al a maridat na fransesa, Christiane Masson, ch’a à scrit e publicat un romans titulat “ Le fourlan”, fasint cognossi ai letóurs fransèis, traviers li psicologiis dai personagius, l’etica furlana dal lavòur, ch’a doventa mòut di comunicâ amour, rispìet e parfin pòura.

E la Pro loco di San Laurins, insiemit cu la Filologica e Dani Pagnuc mestri di cerimonia, a ghi à fat na gran biela fiesta a la siora Christiane, ch’a è vignuda in Friul par presentâ il libri ai furlans di cà. La sala a era plenona e fra i tancius intervignus a ’nd erin di chei tornas da la Fransa di tant timp, ch’a àn contat li so storiis e no àn podut trategni l’emosion dal moment.

E par finî chistu resocont, i vi conti un anedoto contat par l’ocasion di Sergio Bertoia, un omenon ch’al à lavorat anons coma tecnic in Rai ma ch’al à lassat il cor di frut in Fransa e al ghi torna apena ch’al pol. Dunzia, visin Tolosa un siert Benjamin Pagnucco, di famèa

orignaria di Darzin, titular di 'na impresa mecanica di
avanguardia, al à dovut comprâ un machinari todesc. Il
machinari al è rivat cul tecnic montatòur, ma i doi a no
rivavin a indindisi: il fransèis a nol capiva il todesc e vi-
ceversa. Fintant... fintant che il "todesc", lavorant cul
marciél, al si â batut un dèit e al à tirat ju un mocul par
furlan. Al era un Fantin di Ciasarsa!

(Furlan di San Vît dal Tiliment)

BEPI MARIUZ

*"Vustu ch'a si feveli
ben di te?
Fâs il muart"*

ALFRED A. BOUGEARD

LIS TEENAGERS

Ere une volte une frute che si clamave Fuxiete che e lave a scuele cuntune sô amie che si clamave Verdo-gnule. Une dì sul gjornâl e ere une fotografie di une femine secje secje. Chiste frute e la sô amie a volevin diventâ come chê par vê i bluejeans ducj atilâts e la maiute curte curte. Alore a provàrin mil robis: slimfast e tantis atris robis ma no' ur zovavin nuie. Une dì al ere pubblicât simpri sul gjornâl di une strie buine che e veve un bussulot magjic che al faseve mil striaments, alore a decidin di lâ lì di chiste strie. Rivadis a i disin: "Nô o varressin voe che i bluejeans a nus ledin ben e che a sedin atilâts propit a la mode". Alore chiste strie ur dà une balance e lôr a van cjase e rivadis a montin su chiste balance e a calin subit. Dutis contentis a la poin sul caminet e a metin su i bluejeans e la maiute.

Alore a van a scuele e Fuxiete a i dîs al so murôs: "A no notitu nuie di different in me".

E lui al rispuint: "No. A ... forsit sì ... tu âs cambiât petenadure!".

E jê a i dîs: "No".

E lui: "Alore tu âs scurtât i cjavei".

E jê a i dîs: "No".

E lui: "Bon si jodin in mense!".

Dopo a rivin in mense e Fuxiete par fâsi notâ a i dîs a Zalute, che chiste ere la frute plui triste: "Zalute ti sta veramentri ben chel completut!".

A van indenant, a un cert pont, a si sint che ducju a ur ridevin a Fuxiete e a Verdognule, chestis dôs a si cjalin e a viodin che a ur vevin colâts i bregons e dopo vêju tirâts sù a si nacuarzin che a stavin diventant simpri plui piçulis.

Alore a tachin a cori ma e sune la campanele e ducju i fruts a vegnin fûr da lis aulis e lis stavin cuasi par tal-passâ, parceche a erin une vorone piçulis, ducj i vistîts a erin diventâts grandons par lôr. Zalute e viarç il so armâr e e cjol i libris, intant lôr a saltin tal armâr cence che Zalute a si nacuarzi, juste a lì a erin dôs pipinis cul completut, alore Fuxiete e Verdognule a si viestin cun chei vistîts lì. A saltin ta la borsete di Zalute che e va vie cu lis amiis e e picje la borsete tant adalt che a no rivin a vignî jù, alore a butin jù il fîl dentâl e a rivin a lâ jù. A corin viars cjase e a cjatin il murôs di Fuxiete che al passave par lì alore lôr a si picjin tai curdons da lis scarpis e a van dentri ta la bocule dai bregons che dentri erin plens di tiare che chist a la veve metude parceche a restedin sglonfs i bregons. Chistu murôs di Fuxiete al

monte sul autobus e lì al ere ancje un altri amì che i fâs: “Âtu judude la fotografie di chiste secje rimpinide?”.

E chel altri: “Ma ... no sai jo parceche lis frutis pûr che ur ledin ben un par di bluejeans a si metin a diete, a mi no mi plasìn par nuie chês secjis secjis”.

E lôr dôs, simpri ta la bocule dai bregons, a disin: “Dopo dut ce che o vin passât? No podeval dilu prime?”.

Al smonte dal autobus e lis dôs Fuxiete e Verdognule a saltin jù da la bocule dai bregons e il murôs di Fuxiete a ur dà un colp cence savê e a lis scaravente ta la buchete da lis letaris, subit dopo al rive il barbe di Fuxiete che al cjol la pueste e lôr dôs a si rimpinin ta la pueste e lui al va in cjase e al poe la pueste cun Fuxiete e Verdognule sul taulin, lôr dôs a rivin a rimpinâsi sul caminet e a lâ parsore da la balance e subit a tornin normals e la balance e sparìs. Lôr di chel di àn decidût di no montâ su une balance mai plui.

ELISA TASSILE
(V Elementâr)

SIGNURINES

Chês signurinis che ti telefonin a cjase e àn une vôs che ti tocje la cussience. “Signora, lei conosce gli acarri?” Tù tu restis un pôc instupidide, senze peraulis e jê, svelte, ti dîs che, par salvâti, e ven a cjase tô a mostrâti un imprest speciâl.

Apene rivade e tire fûr un libron e ti mostre lis fotografiis dai acarri: nemai pelôs, cui voi fûr dal cjâf, la bocje a bec come chê dal falcuç e tantis gjambis plenis di lincjins par tacâsi di ogni bande, ancje sot des ongulis, e a’nd è une vorone, pardut, e ti fasin vignî infezions, aftis, asmis, atrits, cefaleis a rap, malincunie e ancje di plui.

“Chenti no ’nd è, signurine”, o dîs.

Jê mi cjale cuntun ridi di ghigne, e tire fûr il tramai e e met adun i tocs. E môf lis mans come un mago e a mi, denant dai voi, mi balinin lis ongulis rossis e spiçadis come pugnai.

Lu invie, si met a supâ il tapêt, lu ferme e daspò e bute fûr un còl di porcariute. “Chei lì a son ducj acarri, signora mia!!!”.

A mi di colp mi bat la fiere e o resti lì dute infurmia-

de; daspò o pensi che jê tal tubo de machigne e à une furducje e mi à disvuedade la cantine; opûr, simpri par spaventâti, e à jemplât il tubo a cjase sô disvuedant il cjast di sô none.

Insome, scaturide, o compri.

Ma cumò, dopo vê cjolt tre o cuatri trapulis, se a telefonin, o rispuint che jo o soi une tiarce cusine de parone, che no comandi nuie, che chei di cjase a son ator pal mont: “E chenti, signurine, no son ni tapêts, ni cuadris, ni tendis, ni poltronis, ni materàs; e je une cjase di mats, insome!”.

ROSANNA BREZZI ZAMPAR



L'Amôr al è...

dî che la vite e je biele ancje se tu sês plen di mâl e di fastidis.

DONATELLA STOCCO

ROBIS CUL COTUL

1. *Un sbalgjo madornal*

KOHL=Côl par furlan. Al someave un "Côl" di miarde. Invessit al iere un "Côl" di bêz!

2. *Tecnologjie sen di pissâ*

In solidum et in liquidum 1000 liris. Te stazion dai trenos di Verone i *Servizis* (cèssos) a son tant eficients di smaraveâ i clients. Si presente un stanzon cun tune grande taule, un tecnic in blanc, un dopli videocomputer e un cartel ben in viste cun su scrit L.1000. Mi soi presentât e il tecnic mi fermà par vie che il computer al segnave dut ocupât. Alore i domandai se il presit al vave dome pa'l *solidum* o ancje pa'l *liquidum*. Mi rispuidè che il presit al iere unic. Tornai a metimi in file, ma dopo un pôc mi vignì une sen di pissâ di no podê plui. E alore o soi jessût pensant che la tecnologjie e fos lade ancje chê a pissâ. Difûr de stazion al iere un arbul solitari e par fâi compagnie i regalai il *liquidum*.

3. *Resurrexit non est hic!*

Pre Tite Masanete al veve un cûr grant come une pa-

narie. Duc' chei ch'a vevin dibisugne a vignivin sodisfats. Sborse uê, sborse doman, lis palanchis di pre Tite a ierin ladis a spiç. I solits bisognôs, finît di domandâ, a tacàrin a robâ... e cussì pre Tite al restà in braghessis. In glesie e iere une capele cun tun altarut e un piçul tabernacul. A pre Tite i vegnì l'idee di platâ i bêz de glesie tal tabernacul. Po al metè un cartel cun la scrite: "Dominus est in loco", ven a stai il Signôr al è culì. Une dì al cjatà il tabernacul vueit e un gnûf cartel cun cheste scrite: "Resurrexit non est hic", che tradusût al ûl dî: al è risurît nol è plui chî!

4. *In paradîs si mangje dome miluçs!*

Toni Sgnak al veva fats tanc' sacrificis su cheste tiare di meretâ il paradîs. Difât, conche si presentà denant di S. Pieri, distrade i fo viart il puarton... e lui al ientrà smaraveansi di tant lusso ch'al iere. Daspò un par d'oris si stufà e al domandà s'al pueveve viargi la TV. I fo rispuindût ch'e iere lì par chel. Al fracà il boton dal Purgatori e al viodè une teorie di anjmis che a spietavin di gustâ, dutis furnidis di gamele par cjapâ il *rancio*. Toni al pensà: puarinis lis pûrghin anje cun la mangjative. E viodût che i fasevin dûl al fracà il boton dall'infiar. Culì al viodè une cagnare cuntinue e tante legrie come tune grande sagre. Lis taulis a ierin preparadis a *bocje ce*

ustu. Dutis chês animis danadis a ucavin, a sunavin, a cjantavin e po ... jù a mangjâ fin vonde e bevi a gorne. Toni al restà incocalît: “Viôt ce che mi tocje cjalâ. Carnavâl tal infiar! Se viòdin chest spetacul su la tiare a fasaran di dut par lâ Cjadaldiaul!”. Intant al sunà misdî ancje in paradîs. S. Pieri i domandà: “Àstu fan!”. “Altrochè!”, al rispuindè Toni. E S. Pieri i dè un biel miluç. Par cene S. Pieri al tornà a passâ e i dè un altri miluç. Toni alore: “Ma culì si mangjal dòme miluç?”. E S. Pieri: “Ce oressistu ch’o impiàs la cusine dòme par te!”.

TARCÌS MUK

LA TASSA DAI LENS

Gno barba Carlo di Almades, recuia, puaret e contadin, al veva let da cima a fons la Bibia e il Vanzeli e un grum di libris. In paîs ai diseva che, se ai lu ves mandât a scuela, al sares diventât almancul vescul. Insoma, al veva un cjâf...! Par esenpli, al diseva che a si inpara pì a fâ una tassa di lens che a lei un libri di sociologjia.

Cumò che ancje jo o ai cualchi carnevâl su la goba a mi pâr di podê confermâlu pal fat che ogni an, sul fâ da la primavera, mi lambichi a tirâ sù una tassa ben nudrida sot il puarti da la mê cjasa di Clausêt.

Alore, veiso mai fat câs?

A tassa finida il len lunc e il len curt, il dret e il stuart, i taronts, i spacâts e i manei, ducj a an cjatât il siò puest. Cui al sta sul frontâl e cui tal mieç, cui tal cjanton e cui in banda. Cumò a stan un dongja l'altri frassen e vuar, cjarpen e rep, noglâr e molec, lens dal stes bosc ma che il câs al veva fat nassi ca e là.

La varietât dai lens a no à inpedît a l'architet di fâ una biela tassa. Ducj a àn cjatât il siò puest, ducj a son stâts inpuartants par fâ la tassa. Ancja i curts e i gobos.

A lavôr finît l'architet al à capît soradut dos robes:

che la diversitât a è la fonda da l'unitât e ca la varietât
dai flôrs a no rint mancûl biel il mac.

Al veva propit rason il barba Carlo. Nissun libri di
sociologjia al varès podût contâla cussì sceta.

(Furlan di Cjastelnouf)

ZUAN COLLEDANI



TU ÂS RESON!

Isuline che ducj a clamavin Nine, e jere une biele e brave fantate di paîs ch'e jere lade a sarvî a Udin te cjase di un avocat.

Nine no jere lade a scuele, e veve fat nome la tiarce elementâr, ma no par chest che no fôs avidude tes sôs robis.

Intal so paîs a vivevin doi oms, che, parvie ch'a jerin cunfinants cu lis lôr proprietâts, a jerin simpri in baruffe. Une matine, intant che la Nine e netave di polvar tal ingres de cjase dal avocat, al sunà il campanel.

Nine e lè di corse a viarzi, e e vedè Elmo des cjavris, un so paesan, un dai doi ch'a jerin simpri in cuestions.

A Elmo i disevin des cjavris parvie che so pari une volte al veve lis cjavris.

La Nine, dopo vêlu saludât, i domandà il mutîf de visite, Elmo i disè ch'al veve voe di fevelâ cul avocat, ma nol zontà nuialtri.

La Nine lu fasè comodâ suntune bancje ch'e jere tal ingres, po e lè dal avocat che al jere tal so studi e i disè che un siôr al voleve fevelâ cun lui.

Fat jentrâ Elmo tal studi la Nine e lassà la puarte in

sfese e fasint fente di lâ indenant cu lis sôs voris e stè in scolte.

“Siôr avocat” al disè Elmo “il mio cunfinant Meni il ros, (par vie dai cjavêi), mi indi fâs di ogni sorte par fâmi dispiet.

Che altre dî, si è impensât di slargjâ il fossâl ch'al divît lis nestris proprietâts, dut par vê plui aghe de sô bande e fâmi dispiet a mi.

Cuant che i ai fat prisint che nol podeve fâ cussì, mi à dit che lui sul so al fâs come ch'al vûl, e che se a mi no mi lave ben lui mi vares fat viodi, mostrantmi la pale de bande dal mani, aial capît siôr dotôr, cè ch'al voleve dî chel sacrament di om?”.

L'avocat dopo vê tirât fûr un grant libri, vê let un pôc par latin, al disè: “Ma sigûr bon om, vô o vês dutis lis resons dal mont, lu clamarin in judizi, la cause e je zà vinte.

Lassaitmi il vuestri indirîç, doi francs pa lis primis spesis e jo us fasarai savê”.

Elmo i dè lis dos palanchis, magari un tic cuintrivoe, l'avocat al sunà il campanel ch'al veve su la scrivanie, e rivade la massàrie lu fase compagnâ a la puarte.

La Nine e tornà a lis sôs voris, ma dopo une orute al suna di gnûf il campanel de puarte; viarzint e viodint Meni plui ros di simpri, e restà par un moment come di

clap, po fasintsi coragjo lu fasè comodâ e i domandà il mutîf de visite.

Ancje Meni i disè ch'al voleve fevelâ cul dotôr; dopo vêlu nunziât, lu fasè jentrâ tal studi, e ancje in chê volte no siarà la puarte par podê scoltâ.

Meni al contà la stesse storie ma al disè che Elmo lu voleve fâ clamâ dal judiç. L'avocat dopo vê di gnûf let suntun grant libri, i disè:

“Tù tu âs reson, lui al pò clamâti tant ch'al ûl, la reson e je de tô bande, lassimi il to indirîç, doi francs pa lis primis spesis e jo ti fasarai savê”.

Tirâts i beçs l'avocat al clamà la massàrie cul campanel e lu fasè compagnâ a la puarte.

Dopo vê siarade la puarte la Nine e jentrà tal studi dal avocat e i disè:

“Ch'al mi scusi dotôr, o ài scoltât i fats di chei doi miei paesans, ma vô i vês dât rason a ducjudoi, jo no ai studiât, ma mi pâre che nol pò jessi just cussì”.

Il dotôr la cjalà di parsore i ocjâi, po i disè cuntun spîr:

“Sì Nine tu âs reson ancje tu, ma no tu volarâs migo che a vê tuart o sedi jo?”.

La Nine e tornà a lis sôs voris scjassant il cjâf e disint:

“Cuant che ducj a àn reson lis robis no puedin lâ ben

e la reson no je di nissun! A vê reson simpri al è nome il mus”.

LORIS AZZANO



L'Amôr al è...

*savê sintî ducj i savôrs de
vite...dolç...amâr...garp...salât..."frizantin".*

DONATELLA STOCO

PRIN DI OTUBAR

Grimalut neri, goletin blanc, la mame che mi dave une bussade sul çarneli e... mandi! Si va a scuele. Dopo la messe o ai cognossût la mestre e lis mês compagnutis. Lôr a cjacaravin par talian, e jo ch'o stavi fûr des puartis di Palme dulà che si fevele furlan o ai vût un brut intop cul talian. A fuarce di sintî la radio, lu capivi scuasi dal dut, ma no vevi mai provât a fevelâlu. Vilma, la mê compagne di banc, cuant che non savevi cualchi peraule, mi judave. Ma une di intant de polse pe ricreazion, lis mês compagnutis mi domandàrin ce nemâi ch'o vevi in cjase. E jo "il gatto, la mucca, la gjaline..." "Noo! Si dice gallina!... e poi?". "Il cane, l'oca, il purc...cit...". Si meterin dutis a ridi e a cjolmi vie. Jo dute rosse di vergogne che scuasi mi metevi a vaî. Te sere, sintade tal braç di gno nono, o vevi un bon magon sul stomi. Sotvôs j confidai ce che mi veve tocjât a scuele. Lui, che al leieve ducj i dîs il gjornâl "L'avvenire d'Italia" e al fevelave ben par talian, mi disè: "Mi à tocjât ancje a mì cuant che o jeri frut, e di Roncjetis o lavi a pît a scuele a Palme. Ma ce àno di ridi i Palmarins? Lôr a cjacàrin un dialet ch'al è talian miscliât cul venit, il

furlan e je une vere lenghe ch'e diven dal latin e dal todesc, e a son plui di mil agns che si le cjacare. Cjol sù il silabari, e lei, che cussì tu imparis ben il talian”.

Podopo, tes mediis, o imparai il francês e ancjemò plui indenant tes scuelis serâls il todesc.

Cussì cuant che a Lignan, te mê buteghe, o vevi bisugne di fevelâ cun todescs, talians e furlans, o mudavi lengaç sence inacuarzimi, parcè che o jeri usade fintremai di frute a cjacarâ lenghis diviersis.

LUSSIE OSSO

Acherontia atropos L. - Sfinge Testa di morto

Pavee de muart - Augûr o Foiâl / Sfueiâl (la ruie)

Par solit, la pavee de muart si mûf sotsera, poiansi putropis voltis dongje dal bôz des âs par rafâ il mîl. E jè l'uniche de fa-mee des paveis, in Europe, a podê mandâ fûr un ciûl confidant di spaurî i nemîs, come i musans. Ce destin scugnî vivi cun suns di funerâl e i segnâi de muart!

La farfalla ha abitudini crepuscolari, si trova spesso posata in prossimità degli alveari che visita per trafugare il miele. L'unica farfalla europea capace di emettere un suono stridulo che - oltre ad aumentare il suo fascino lugubre - ha la funzione di spaventare eventuali aggressori, come i topi di campagna. Le larve vivono sulle piante delle patate e la sua crisalide sverna nel terreno.

Otubar



W. S. P. 1891

Otubar

1 L S. Taresie dal Bambin Jesù

2 M Ss. Agnui Custodis



3 M S. Cjândit Martar

4 J S. Francesc di Assisi Frari

5 V S. Luîs Scrosop Predi

6 S S. Bruno Abât

✠ **7 D LA MADONE DAL ROSARI**

8 L S. Demetri Martar

9 M S. Dionîs Martar

10 M S. Denêl Profete



11 J S. Firmin Vescul

12 V S. Serafin Frari

13 S S. Eduart Re

✠ **14 D S. CALIST PAPE**

15 L S. Taresie di Àvile Muinie

16 M S. Margarite Marie Alacoque Verg. ☺

17 M S. Ignazi di Antiochie Martar

18 J S. Luche Vangjelist

19 V Ss. Martars Canadês

20 S S. Rene Martare

✠ **21 D S. URSULE MARTARE**

22 L S. Donât Vescul

23 M S. 'Zuan di Capestran Predi

24 M S. Antoni Marie Claret Vescul



25 J S. Grispin di Soisson Martar

26 V S. Evarist Pape Martar

27 S S. Flurinz Martar

✠ **28 D SS. JUDE E SIMON APUESTUI**

29 L S. Ermelinde Vergjine

30 M B. Benvignude Boiane Vergjine

31 M S. Lucile Vergjine

Lûs

*A tornin, il lôr ferâl
un bus di lûs cuntra il soreli jevât;
lì saetis ta lì scarselis
e un Diu dismintiât indovor
ta lì plazis sglonfîs di "patûs".*

*Ju scolti scoltâ il scjâs
di 'na vita in cridinsa,
siòrs di benzina
e in-tal pèt cjamesis di seda clara
implombâdis dal svuâz artificiâl.*

*Sotans vistîs di fiesta
ch'ân piardût il lusôr da la Viarta
par vodagnâ doma il ruzâ dai parons.
Samenin zoventût tal sterp
da lì pasâdis di un futûr za passât.*

*E no è simpri vera che dismintiâ
a zova pì che recuardâ, parsè-che
il tim dai laris nol à marcantins
e indulà che peraula no brusa
no coventa pì orlevâ suns.*

(Furlan di Sesarôl)

FRANCESCO INDRIGO

Riclam di pàs

*Flap e saturno,
inglemuçât suntune bancje
dongje de Ledre.*

*Tor a tor un vaî
di fueis ingrisignidis,
lagrimis coloradis
di un otom sfredulît.*

*Mans che nol rive a bonâ
tun tremôr senze fîn.*

Voi distudâts ch'e cjàlin il nuje.

*..... e la Ledre a doi pàs,
cuiete tal côri.*

..... riclam di pàs.

ENZO DRIUSSI

La cianuta da la siora Maria

*La cianuta da la siora Maria
a ghi zeva sempri driu
da-par-dut.
E...se 'l proverbiu al dîs
"fortunato coma un cane in chiesa"
par la cianuta da la siora Maria
tocia fa 'n' ecesion,
parsè ch'a no à mai manciât
a nissuna messa ni procession...
e nissun à mai provât a parâla four.
Cuant che la siora Maria
a era dentri 'ta la sô farmacia,
la cianuta a steva 'tal tapêt
ma come a vierzeva la puarta
la cianuta, contenta, a partiva...
No ài mai capît s'a è stada
la siora Maria a 'dotâ la cianuta
o a è stada la cianuta a 'dotâ
la siora Maria!
Come ch'a passa il timp
purtrop la veciaja*

*a no sparagna nissun.
I ricuarts a son biei parsè che...
chei a no morin mai.*

ANTONELLA RAVASI

Tresemanis

“Jo li mêt robis no li ài mai fatis dibessôl” al dîs Sebio Petec,” ch'al sei stât di comprâ la cjase o vendi la galete o un nemâl de stale, jo mi soi saldo conseât cui amîs. Parfin co si tratrave di cjatâ la morose, mi soi zovât di lôr. “Cumò o ài capît, copari” j disè la Cheche,” parcè che i fîs no ti semein gran”.

ALAN BRUSINI

Celso

*In ponte di pîs,
te glacere di une gnot d'autun,
tu ses lâ
e tu mi âs lassât il vueit tal cûr.
Ch'e coli civile le nêf
a scuindi di dolôr.
Ch'e sofli fuart le buere
A suâ les nestre lagrimes,
a sparniçâ tra i popui
chei ideâi cun te spartîts,
che s'indori il soreli,
cjalt a slosorâ l'abraç de Mari,
ch'al soridi il to cjant :
tu âs inclostrât a te l'Amôr,
par simpri.*

MARIA PIA PAVANI



Gina Roma

An robât la meridiane dal mio timp

*La mê ciase e cjalave a misdî,
il mês di avrîl un mâr di flôrs di tale
il mio vignâl,
il parussul sul mandolâr,
o podevi sintî la sere
i glons di plui cjampanis.
Parcè robâ la meridiane dal mio timp?
Par straviâmi, come un cocâl cence lagune,
par sladrisâ il parcè, il cemût,
par scjavaçâmi l'anime.
Parcè propit a mi?
A mi, furlane salvadie,
gjate marangule, Bastian contrari,
jo femine,
jo mari.
Jo voe di jessi e no di vê
Faliscje, bore,
aghe di ole,
dolce fumate di San Martin,
urtie, baraç,
ma sioire, sioire di un pugn di savalon*

*platât di frute,
ta une clessidre vecje
cul veri sgrefignât,
metude là in reces dal mont
e che cumò mi covente.
Parcè robâ une meridiane,
che a San Bastian, tai miei fossâi
ancjemò tu cjatis violis.*

GRAZIANA CIANI

*"Nol sâ nuje e al crôt
di savê dut.
Chest al fâs
previodi
ne cariere pulitiche"*

GEORGE BERNART SHAW

Amôr cence sperance

*Ancje vuê come ogni sere
Palesant il to torment
Sul altâr de Dolorade
tu ti fermis un moment.*

*Di daûr une colone
lì di front, par sot il mûr,
lui ti viôt ingenoglade
domandâ cun dut il cûr,*

*fra la lûs di cent cjandelis,
une gracie, simpri chê :
“Madonute, fâs ch'al torni.
Oh ti prei vê dâl di mè!”*

*Jê i cjale e se ti scolte
No pò fâ nuie di plui,
se di ducj e je la mari,
par no fâj un tuart a lui*

In segret cumò tu i contis

*ce che al mont no t' ûs dî....
Si distache de colone,
nol po' plui di stâ a sintì.*

*Come un lari si slontane
a cjalâti no si volte.
PREE! Cumò tu sês bessole,
cui lu sa forsi ti scolte.*

*Fur la vòs di une cjampane
lu salude cuntun bot,
e je l'ore che la sere
si braçole cu la gnot.*

FRANCO D'AMBROSIO



Par scrivi

*Par scrivi
'na granda
puesia
a basta
no pestà
'na furmia,
ch'a à
il so
sefà!*

(Furlan di Ciasarsa)

MIRELLA GASPARDO



Malinconie

*Ai distudade la lûs, mi soi za disvistude,
lis cuviartis a contat cu la mê piel a son fredis,
ma il sintî che mi stan taponant mi fâs plasê.
un plasê strani.*

No vares voe ma o vai.

*Un vaî lent come di gotis
ch'a colin dai arbui cuant ch'al ferme di plovi.
Cumò lis cuviartis a son plui cjaldis,
lis mês gjambis crotis si sfiorin,
a cirin tra i linzui,
ma si maravein e si ritirin spauridis dal frêt dai
cjantons plui platâts.*

Dulà sêtu?

*E parcè mi sintio cussi ogni volte ch'o viôt i tiei voi,
dome par un istant,
scolpîts te memorie?
Ti vores chi,
reâl, cjalt come une cuviarte.*

*Cumò no vai plui.
Ere malinconie,
ma dentri di me, o sai che tu tu sês simpri
duncje intun moment dut al sparìs
come un brut sium al rifles de lûs matutine.
O crôt che alc di grant al sedi dentri di me
se la pôre e scjafoe e cualchi volte e disturbe,
magari e tente di sminuî,
alore o vuei mandâle vie
pensâ crodi sperâ al infinît
a chel ch'al è grant come un mâr,
come un cîl,
grant come i siei voi cuant ch'a ridin.*

MARICA STOCCO

'O vorès, Signôr...

*'O vorès, Signôr,
tornâ - par Te - pitinin
sicu il gno nevodut
che, apene mi lampe,
si bute tai miei braçs
come par dîmi:
"Di te mi fîdi".*

*Cumò, Signôr,
'o soi debil e induliât;
ma s'o pensi a Ti
mi sint sigûr.
Cjapimi par man,
Signôr.
Di Te mi fîdi.*

L. DI. CJ.

AMÔR

O ai sintût une dì mê agne ch'e diseve a gno barbe:
"Ti vuei tant ben che o vores fâti diventâ picinin tant di
rivâ a tignîti te sachete par vêti simpri dongje di me....."

E jo o ai pensât, vignude grande, a ti:

*Vores mudâmi in aghe
e une gote diventâ
poiâmi sui tiei lavris
e la tô sêt studâ.*

LAURA VIOLA

L'Amôr al è...

*stâ dongje dai tiei cuant che vecjos e malâts a àn plui
bisugne di te.*

DONATELLA STOCCO

Sera dei morti

*'Na penelada de rosso in fondo al ciel,
tarocar de rosari entro le case,
salessi che se spoia drio 'l Nonsel:
ma tut senza rumor, tuto che tase...*

*Oltre i muri, la zo, 'nte 'l camposanto,
sentenèri de mocui, de ferai
ghe ilumina le case ai trapassai:
una luce d'amor e de rimpianto.*

*E po ... campane de ogni dimension
che se move lassù 'nte l'aria scura
e che ciama a raccolta, in gran premura,
i morti de ogni ceto e condission.*

*Xe deserte le strade, e l'aria giassa
se perde via a zogar co 'n grun de foie;
pare che atorno no ghe sia più gioie,
ma un senso de tristessa che no passa!*

*I morti: ... lori i sa che la tristessa
la fa pensar i umani, e meditar:
e i vien da tuti i tempi a saludar,
a darne un fià de fede e de certessa.*

*Le campane i li ciama, e a mile a mile,
i cala zo parlando fra de lori,
fòsseli mendicanti opur signori ...
tuti precisi in ciel: come favile!*

*E i passa come 'l vento, indafarai,
girando par le case e pa' i curtivi;
rifasendose al tempo che, da vivi,
xe stà 'nca lori lieti o disperai...!*

(Dialèt di Pordenon)

ETTORE BUSETTO

Saturnia pyri Schiff. - *Saturnia* o Grande Pavone di notte
Augûr (la ruie)

Dabòn une paveone, propit la gjiigantesse europeane di une tâl sorte. Lis cuatri maglis tarondis su lis alis, a ricuardin tant i anèi di "Saturno" che i voi dal pavon. E duncje, nancje discòri, il non de paveine juste zontand che la sô ruie e smorsée sul perâr.

È una farfalla dalle dimensioni notevoli, che ne fanno il gigante europeo dell'ordine. Le quattro grandi macchie circolari delle ali, richiamano sia gli anelli di Saturno sia gli occhi del pavone (ecco l'attribuzione dei nomi). La larva tipica si nutre sul pero, privilegiando quelli selvatici, ma anche sui noci (Juglans regia).

November



Novembar

1 J Ducj i Sants ☺

2 V I Muarts

3 S S. Silvie Martare

✠ **4 D S. CARLI BORROMEIO VESCU**

5 L Ss. Martars di Aquilee

6 M S. Lenart Rimit

7 M S. Ernest Abât

8 J S. Gofrêt Vescul ☺

9 V S. Oreste Martar

10 S S. Leon il Grant Pape

✠ **11 D S. MARTIN VESCU**

12 L S. Josafat Vescul

13 M S. Diego Frari

14 M S. Clementine Martare

15 J S. Albert il Grant Vescul ☺

16 V S. Margarite Regjine

17 S S. Lisabete de Ongjarie Regjine

✠ **18 D S. ODON ABÂT**

19 L S. Matilde Muinie

20 M S. Otavi Martar

21 M La Madone de Salût

22 J S. Cecilie Vergjine

23 V S. Clement I Pape ☺

24 S S. Crisògun di Aquilee Martar

✠ **25 D S. CATARINE**

26 L S. Dolfine

27 M S. Valerian di Aquilee Vescul

28 M S. Mansuet Vescul

29 J S. Gjiralt Abât

30 V S. Andree Apuestul Martar ☺

VUERE FREDE

La vuere frede ch'o ai di contâus e je chê ch'e jere tra gno pari e gno von Pieri. Une vuere unevore simpatiche puartade indevant a colps di batudis e di cjoltis pal cûl, ma simpri tal rispiet profont di un pal altri.

La vuere, chê vere, lôr la vevin za fate: il von la prime mondiâl tes montagnis dal Cjadovri dal '15-'18, e gno pari la seconde mondiâl in campagne di Grece te isule di Cefalonie, cuant che l'aleât todesc al diventà nimì e al scjadenà il "maçalizi di Cefalonie", cun plui di 6000 muarts copâts a sanc frêt. Pôs di lôr si salvarin dal maçalizi e pôs a rivarin a scjampâ dai cjamps di concentrament, lì che si sa cemût ch'e sarès lade a finîle; un di chei che si salvarin, par furtune, al fo gno pari.

Tornant ae conte, us dîs che la vuere frede tra i doi e jere imbastide sul spirt di cuarp, dal cuarp di partignince: il von dai alpins, gno pari invezit artilîr di montagne mandât cu la fanterie; e di lì lis cjoltis pal cûl e i dispiets.

Une matine i doi a son in cusine par fâ di mirinde; gno pari al met sù il lat a scjaldâ par ducj e doi, e daspò un pôc di timp al domande: "Sâr Pieri, cemût uelial il lat? Clip o cu la piel?".

Il von nol rispuint subìt, ma daspò di une ferme cjarie di tension e cuasi stiçât de domande, al dîs: “Jo, o vuei bevilu... JUST!”. E al sbat la ponte dal baston in tiere.

Inalore gno pari, che in cualchi moment al sarès stât bon in cualchi sene di teatri, nol dîs nuie, ma bielplanc al alce il dêt che tu segnis fasint un taront par aiar, e cence bati cei lu innèe tal cit dal lat: lu tire fûr e lu met in bocje, lu supe, e dut ferbint al dîs: “Bon, mi pâr ch’al sei propit... JUST!”.

PIERPAOLO COLUSSI



GHIRNISUT

L'era una volta un frut, Ghirnisut, sbadât, pastrocjon e ch'al cumbinava simpri una.

Una dì la mari gi dîs: "Ghirnisut, va tal pulinâr e para la clocja tal bearç; sta atent che i ûs no devin disfredâ-si".

Ghirnisut al va, al manda fûr la clocja e si sinta beatamentri sui ûs par tignîju cjalts, ma ju romp ducj.

Un'altra dì la mari lu manda al marcjât a vendi il lat e gi dîs: "No sta vendi il lat a chei che a cjacàrin tant parceche a pain pôc!".

Il frut al va al marcjât, ma ducj chei che a oressin comprâ il lat a erin tabaiots e Ghirnisut no gi lu vent a nissun. Cuanche al tornava a cjasa al viôt tal cit dal lat lis moscjis e al pensa ch'al era ben dâgi il lat a chês, che a tasevin. Cussì al rabalta par tiara il lat e lis moscjis come matis a bevilu! Al capîs che nol pol tornâ a cjasa senza lat e senza solts, ma nol sa se fâ. Dulinvia e era una Madonuta che e veva sota dai pîs una casseluta di ufiartis pai puars. Nol pensa dôs voltis, al cjol la casseluta e la disvueda: "Un, ... doi, ... tre, ... siet sentesins". Ta fuessa a erin i crots e a cjantavin: "Vot, vot,

vot...". Ghirnisut rabiôs al rispunt: "A son siet!" E i crots: "Vot, vot!". Allora al cjapa i solts, ju buta ta fuesa e al sberla: "Contait vuâtris trops che a son!".

A cjasa sô mari, puara femina, lu spietava cun mil mans, cuant che Ghirnisut gi conta duta la storia, si met a vaî e sberlâ: "Ah, ah puare me, parsè aio un frut cussì cjastron?".

Un'altra dì al riva un venditôr cun tacis, scugjelis e plats. L'om al tira fûr e gi dîs: "A vuè o vendi par pòs solts! Se mi dâtu di chesta roba?" Ghirnisut al cor a cjoli i solts che sô mari e tigniva platâts ta l'armaron e gi ju dà ducj. Chel gi lascia ancja la careta e il mus.

Intant il frut al scomenç a puartâ dentri la roba un pocja a la volta, ma il mus stuf di stâ leât al spaca dut chel che al restava fûr. Cuanche la mari e torna dal cjamp, straca muarta e e viôt chel disastro, e decît di bandonâ fî e cjasa.

Prima di lâ via gi dîs: "Ghirnisut, viôt di tirâ simpri dongja la puarta cuant che tu vâs fûr".

Il frut al distaca la puarta, si la met su la schena e gi cor daûr a sô mari.

Ven gnot e si cjàtin intal bosc, par pora dal lôf a van suntun arbul. A mieza gnot a rivin propi lì sota lis striis par dividisi lis monedis d'aur che a vevin robât. Ghirnisut l'era straconon di tignî su la schena la puarta, che

dut intun moment gi cola. Lis striis spauridis a scjam-pin come jeurs e il frut e sô mari a cjapin sù lis mone-dis e a tornin a cjasa contentons.

(Furlan di Ruda)

ALESSIO BELLAMINUT

UNE DI PRE' PIO POLO

Pre' Pio Polo al jere plevan di Preon. Persone intelligente e cu la batude simpri pronte. Ormai vecjo e trasantât te persone, si presente une domenie a messe piçule cu lis mudandis sleadis e lis curdelis a pendolon. Lis femenutis a cjàlin e si mètìn a ridi.

Dopo messe une vecjute e cjape il coraggio a dôs mans e j dîs: "Siôr plevan, ch'al viodi ... cussì e cussì. Ch'al ciri di rimedeâ par messe grande".

"E la int ce fasevie?"

"E rideve".

"Poben, se a àn ridût chei di messe piçule, a àn dirit di ridi ancje chei di messe grande!"

ERMES MUNINI

CUATRI RIFLESSIONS

Divinitâs

Bacco, dai antîcs, al è stât inventât sicu divinitât, par podê incjocâsi in pâs, senze pôre di fâ pecjât.

Difat, a si lu cîr cuanche al ocôr e nol fâs teme, inmò co si lu clame porco, nancje a no si blesteme.

Antenâts

Sustignî inmò, che il puôr omp da scimie al proven, a vûl dî contâle in ta chel mût ch'a nus conven;

che la scimie di pêl, par fûr, a no jè mai senze, mentri che l'omp lu à fis, ma nome su la cuscienze.

Condanis

“Ma ce condanàiso Jùdiz?” Nus à lassât scrit Tertulian, polemist lustrissim a pro dal puôr perseguitât cristian.

E par mostrâ che la justizie imperial a jere un bidon,
al zontâ: "Al è ben ridicul tirâ fûr un delit da un nom".

Vin e aghe

A San Martin, ogni most al devente vin. Al conte
pôc, aromai, chèst mot genuin.

Ce còntial, ce vâlial sberlâlu par cui? Cumò a jè l'a-
ghe che a coste di plui!

NOBILE

Il sproc

I monuments a son la storie in pîts.

UGO OJETTI

LA MACE DI CJASTENÂR

Cressude su pes cenglis daûr de mont, là che no nol trai il soreli e al tire il vint, par antic e viodè ju vian-dants, passade la scluse dal Tiliment, cjàpâ la strade des Gjarmaniis.

E viodè dîs di bonece e di stravint, sut e montane, di fedis e arments cjamâ la mont e discjamâle.

Amîs e viodè, nemîs a trops e tancj che nome a passin.

Se la si cognòs e la si dopre ben, la mace di cjastenâr a ognidun a po' dâ jutori.

Cun jê tu ti tiris sù e tu ti pois, tu ti slontanis e tu ti dâs dongje, a ti puarte il gaban e tu tu i contis lis tôs penis.

Nissun al è tant puar e dibessôl ch'a nol podi vêle par amie.

Se mai al ti covente, jê a ti pare ancje dal moro e a ten lontan il lôf. Tal cjaminâ de vite doprile cun judizi.

No sta lassâle ferme che il slacaiut de vanitât no j monti sore.

Tenle di cont l'umil, preseose mace di cjastenâr vi-gnarà buine ancje tai agns doimil!

GIANNI SERGIO PASCOLI

UCEI E UCELARS

Gno barbe Cjen (fradi di gno nono), clamât di ducj “Cjen valade”, al jere trement, al veve di chei riclams che chei altris oseladôrs a podevin dome sumiâsai. Ju tignive dut l’istât tal scûr e tal fresc, e ancje ju svuarbave. Cuant che ju puartave fûr po, a zornavin come che e fos stade primevere.

“Sintistu?” mi diseve “chel franzel al è un -ci beo-, no si ’nt cjate mighe trops”. O ai fevelât cuntun dai ultims oseladôrs, un dai tancj Feruis, che mi à spiegadis tantis robis in fat di ucei e di tindis.

Par esempi il franzel al po sei:

– cinglinot cuant che al fâs dome cin ... cin ..., e si trate di un franzel di anade;

– cju cju fricjoooo! Cuant che, al cin cin, al zonte apont “cju cju fricjooo”;

– ci... beo... cuant che i tache daûr dal cju cju fricjooo un ci ... beo! Svelt e sec;

– cualchi franzel, che al ven jù de Austrie, al gambie cussì: “cin ... cin ... cju ... cju ... fricjuooo ... fran ... ces ... co ... miooo ...”;

– cin ... cin ... gricjooo ... invezit al fâs chel de pe-

demontane dal Friûl, in chê volte lu clamavin franzel gurizan;

– al è ancje un franzel che nol à un cjant definît, i vecjos lu clamavin “stradeule” ducj a vevin gole di vên-tint, par vie che a jerin plui crodûts di chei altris franzei. Par lâ a tindi no ’nd ere di miôr.

Ancje chei altris ucei a jerin preseâts a secont dal mût di cjantâ.

Dut câs gno barbe al veve di dut, vuitis, dordinis, smearts, dordeis, cirants, sverzui, luiars, faganei, montans, frisots, gardelins, sivilots, passare fine, passare gruesse, bandule, smirele e ancje un bec stuart.

Mal visi, sentât su la puarte di cjase, dut cjapât a ties-si rêts cuntune gusele di len.

I prins ucei che al cjapave ju meteve a fâ di pastore o gjugule. Ju leave, sot des alis, cuntun spali che al vigni-ve ispirât tun fier di ombrene.

Il fiêr, gançât tun coni di len plantât te tiêre, al fase-ve svoletâ la pastore ogni volte che si tirave la filaine. La filaine e sarès stade il spali che, dal fier, al lave fin dentri il casot. Il dut si clamave gjugule.

Plui di cualchi volte o ai sintût, dopo, che i ucei, adalt, a jerin lâts vie drets cence butâsi: “Tu vevis di dâi plui gjugule. E ancje vuitâ plui fuart, che il vuit al è fat par chel, mighe par supâlu”.

Cun mê agne e chest Ferui o ai rivât a tirâ fûr i nons dai oseladôrs di in chê volte. A 'nd jere passe cincuant e il païs al veve pôc plui di mil animis.

Vuê no son plui oseladôrs e ancje i ucei a son sparîts. Mi ven di pensâ che, par tornâ a viodi chei miârs e miârs di ucei, bastarès tornâ a oselâ.

O vin corût masse; e je ore di fermâsi e magari tornâ indaûr.

ZUAN CODUT

Scoltadis di Driùs

Scoltade te ostarie:

La siore, vivarose, e jere tal tinel cu l'ami. Al sune il telefono e je rispuint sierant le conversazion cuntun "Va ben, mandì" E l'ami: - cui èrial? -

"Il gno omp."

- Orpo, nol starà migo tornant cumò? -

"Non stâ vê pore! Mi à apene dit che al è a zuiâ di cjartis cun te."

CONSIDERAZIONS

Sensibilitât

Mi dîsin: "Ce ben che tu stâs! Ce biele frescje che tu sês!".

E dai e dai, e chê e simpri chê...!!!

A une scendare ingrispade olsaressino a dîj: "Ce mâl che tu stâs! Ce brute secje che tu sês!".

E alore, parcè no tàsino ancje cun mê!!!

Par vivi

Miedis, ragjos, esams!

No van: colesterolo, trigliceridi, sodio, potassio e ancje la pression. Sintîlis di continuo: che si mangje masse e che si à di stâ in diete. Mangjâ pôc, mancul che si pò: no ise ore di capîle!

Ma Signôr! Ti parie juste? Nancje mangjâ plui par vivi!

EVELINA RIGO

L'ULTIM CONTOSTORIOS DAL FÒR

Pè int al ero Tito Colo, ma lu so nom di batisim al ero Giobatta Crovagna, nasjût al Fòr intôr il 1860; chest cognom cumò al è sparit dal paîs; ju vecjus ei disevo ch'al vignevo de Croazio, e che di sigûr cacu soldât si ero in-clapât sù da nuo e fermât!

Da gioven Tito Colo al ero stât a fâ lu menau in Romano. Al ero un toc di omenòn, e al lavo vio a pè; cuant ch'al al tornavo, al puartavo simpri a cjaso, como ri-guart, un sorto di "krichil" cul scuvierci par bevi la biro.

Al vevo maridât Catin, che la int e disevo che ero strio; cuant chi la scontravo pe strado, ai fruz ur vevo insegnât di tegni la man in sacheto e di meti l'indice par travers sul poleâr, par formâ uno cruos; cussì lio e no podevo fa pi striez!

La cubio e vevo avût cuatri fîs: Bepo di Branco, diventât stradin, Vigj, boscaduor restât sec sot uno planto di peç devor lu Truç, Nuto, e Garito, che stevo tar uno cjasuto duto in len dingjo la glisjo dal Fòr; mi impensi che, denti, chesto cjaso e jero nôro di cjalín, e cul fogo-lâr su la cjêro.

Cuant che murì so agno Mabile, Garito la metè in va-

ros te cjamero di sôro, e como ch'a si usavo un viaç: denti tal jet, la pleto de bleòn cu la capo, e lu cuvertùor blanc ch'a la taponavo duto; e spiciavo for nomo la musuto scarno e ingringinido de muarto. Pùos dîs prin che murîs, Garito e jero lado jù dal peciotâr in placio par vedio tros bêz ch'ai varês dât par vinc' chilos di vuès... chei di so agno Mabile!

Un viaç jù vecjus i murivo cunsumâz pe miserio, parcè ch'a no 'nd ero da mangjâ; no vint dinc', cuant chi lavo a durmî i poiavo uno crosto di ciuç sot lu plu-maç, par supâlu vio pe not cuant ch'a ur tacavo la debolecio e jù bugjei i rondolavo pè fan...

Tito Colo e Catin i stavo tar uno cjasuto cul cuviert in scjandolo, dingjo l'albergo Scarpon; invezo lu cjùot cul stâli i lu vevo su te "Cjarandolo", sôro lu borc di Cjamp.

A chei tims las cjasos es ero avondo miseros: te cusino al ero lu fogolâr o lu spoler in madòn, metûz tal mieç par che i ves scjaldât a plen; a tor a tor, jù bancjons cul schenâl e la ribaltino, uno tavoluto fermado tal mûr cun tun cevol in len che vignevo tirado jù cuant che ju fruz i vevo da mangjâ; in bando, la concjo des legnos, lu seglâr in piêro nêro cun sot lu lincin di fièr dulà chi ero picjâz lu cjalderin de polento e la sêlo dal purcit; no mancjavo mai la secjarolo pes legnos, la casso de fari-no e la scovacero in len cu la scovo.

Tito Colo d'atòm si lu vedevo simpri for di cjaso a spacâ ciocs di fau; al dopravo uno maciuelo di len rin-fuarciado cun doi cerclis di fier par ch'a no si fos sclapado, e al davo jù cun snait sui conis di len; a fuarcio di lavorâ al cjaminavo plet.

Tes notolados d'invier al lavo in filo pes cjasos a con-tâ storios a piçui e a granc', un grum famôso e jero chê da "L'uccelin bel verde"; a las tiravo a lunc uno punta-do par sero, e par dâur impuartancio enfro vîo al disevo: "Si che duncjo" o "Ven a stai".

Al vevo tanto di chê miserio ch'al ero simpri plen di fan, e sul finî di ogni storio al contavo la parabolo dal "Ricco Epulone": al ero lui chel biât puer cjamât di fan sot la tavolo a mangjâ mundicios vanzados, e lu re ai ve-vo trat sot un vuès par ch'al ves frusiât ma chest ai ero rivât pripi sul sdinc de so gjambo, ca i dolevo imò! E la storio par in chê sero e jero finido!

Intant che Tito al contavo, ju parons di cjaso, par ch'al ves tirât lu flât, i davo un got di batudo, o doi rês da roseâ (cha si usavo fa bulî la sero), e, si fasevo formadi, al podevo bevi lu sêr biel cjalt o mangjâ un piçul balòn di ciuç; ma uno preso di tabac da nâs al ero chel ch'a lu fasevo pì content!

La demenio al podevo bevi lu brulè, ch'al vignivo fat tal cjalderuç sul fogolâr; tirât in bando a sfredâsi, si usa-

vo ficjâ denti un groput di spongjo par umiliâ lu stomi.

La sero al lavo a durmî biel cjalt tar' chê cjamero friodo cui vêris dei barcons disegnâz dal glaç; lu friot al glaciavo parfin l'urino ta l'urinâl, ma Tito, distès content, si sumiavo chei granz banchez dal re de parabolò!...

(Furlan di Fôr Davuatri)

NOVELLA DEL FABBRO

Tresemanis

Pieri Garibaldin, dopo cjiapade Rome tal setante cin Porta Pia, al mande un telegram a cjase: "Caro papà, Rome è nostra, mandami soldi". E so pari che al jere un dret j à rispuindût: "Vent ancje la mè part e tegniti i bèçs".

ALAN BRUSINI

LA MUSSA DI "GRÌLU"

Romai son passâts tancj agns da cuant ch'a si jodevin passâ pa' li' stradis doma ciars tirâts da mus e ciavai. Di chei agns, vuoi, al resta doma il ricuart dai pi' vecius o tal mout di dîsi di mê mari la sera co va a dormî: "I vai dulà ch'a no passin ne ciars ne caretis".

Al dì di vuoi, s'a si vowl jodi enciamò cualchi mus, a bisugna zi da li' bandis di Bertiul o spetà li' corsis ch'a fan a Feagna o a Rovereit.

'Na volta ducj i paîs a vevin i siò mus, ma a Sòpula, coma ch'a susseit da simpri par i omis, encia ta li' bestis, a vevin la magioransa li' feminis, tant che vuoi m'impensi sora dut da li' mussis: chê dal "Muni", chê da la "Gardina", ... e chê di "Grilu".

Propiu di chista ultima, l'altra dì, sgarfant tal solâr in mies da li' robis vecis, i ai ciatât 'na fotografia.

Chista puora mussa, che ta chei agns dificils dal dopo guera a dividût fadiis e fan cui omis, a mi a fat tornâ indavou cui agns fasintmi vignî in mint cuanci ch'an lavorât o zuiât insiemit e ducj chei ch'a stevin tal borc dal cias-cjel e che vuoi a no son pi o son sparnissâts par dut il mont.

(Furlan di Sopula)

CLAUDIO PETRIS

CONCORS DI FURLAN

Jo o soi Hugo, un frut di V° elementâr, e l'an passât o ai vint il secont premi a un concurs di storiis.

"Cemût?" O ai scrit une conte e il titul al ere <Paulolandia>.

"Mi fâtu il riassunto?"

<A erin un cjan ch'al corêve daûr a un gjat che al coreve daûr a une pantiane. La pantiane a si nascuint ta une cise e e viôt un sgrignon. Dopo vê fat la pâs a viodin un sghirat ch'al stave lant ta la sô buse cuntune nole gruesse gruesse. Chei altris doi i disin: "us puedio judâ?" Il sghirat al dîs: "Sìi". Dopo al rive un pic e al dîs: "us puedio judâ?" E lôr: "Sìi" e a disin ancje: "tu che tu âs il bec a ponte poditu slargjâ la buse?" E il pic al dîs: "O.K.".

A rivin il cjan e il gjat che a vevin fat la pâs e a disin: "ce bielè buse di balis di bowling". E il pic: "volêso diventâ nestris amîs?" E lôr a disin: "Sìi".

Intant e rive une scuadre di furmiis che a disin: "ancje vualtris cjapaiso une pome?"

Il pic al dîs: "no, ma voleso diventâ nestris amiis?"

E lis furmiis: "Sìi".

E il sgrìpion: “jo o soi curiôs, ma sino ducju pau-
rôs?”.

E lôr: “jo sî, jo no sai, boo, mi pâ di sî”.

E cussì al è nât il paîs di <Paurolandia>.

Chê chi e je la mê storie.

Ce biele.

E cussì o ài vint il concors.

HUGO CAMPEOTTO



L'Amôr al è...

judâsi tra om e femine cui fats...e nò dome cu lis peraulis.

DONATELLA STOCCO

AL BARBA TONI

Barba Toni, l'era lat in guera, come tanc altris sovins dai soi ains.

Par lui, la guera anda duràt dis ains.

Prima in Etiopia, cuntra al Negus, chel diseva di ve viodut; dopo in Libia e par finì in Toscana.

Ogni tant, al mi contava di se che i susedeva, par esempi quant che le lat a lavâ la divisa ta un flunc, e gi n'da vegnuti fur un coccodrillo, plen di paura gi n'da tirati al savon, crodint di spaurilu: figurinsi!

Un'altra volta, l'era in perlustrasion cul so compain e si an scontrat cuntri une tribù di Babuins e an dovùt sciampâ parseche son stas ciapas a clapadis.

In Libia invesi una dî, le passàt in visita a li trupis un General. Ritirat davant dal barba Toni gi n'da domandati se mistir chel faseva e lui gi n'da diti, al Militar.

Al General seciat gi n'da rispunduti "non mi prenda in giro". Al Barba dissè: son pi di dis ains che lavori par vualtris.

Tornàt in Italia par finî la guera, invesia di combati lu an mandat a siri us, fics, fasui, farina e altri robis di mangiâ.

Dal foglio matricolar che gna mostràt risultava che l'era "lavativo".

Dalla Toscana a n'da fat l'ultima impresa, le tornàt a ciasa in bicicleta, parseche al veva paura di essi ciapàt dai tedescs sul treno.

Al Barba Toni ta so vita a n'da combinadis bastansa. Ma una che mi visi, ie stada che a 80 ains, le sciampat al pursit dal ciot, e lui come un Cow Boy la sirut di fermalu; podes imaginasi vualtris.

FEDERICA TAVAGNÀ

(III Clas - 30° Concors Bressan 2000)

*"Concet talian
de poesie:
tant che orcolàt
e da riveri"*

EZRA POUND

BARBA BORTUL DI MANIÀ

Al veva l'ambission, dopo travasât il vin, da vêi plen ogni caretèl da la sô cantina, barba Bortul.

E alora, sul moment dal vendemâ, al intimava a ducj i siôs di famea da tirâ i ràps cença mangjâ nencja un grignel di uva: parcè, mancûl a saressin stâts i grignêi ta la brenta e mancûl al sarès stât il vin da meti tai caretèi.

Un an, oltri ai siôs di cjasa, al à vût bisugna da clamà encja Ema Jacona a dâ una man a vendemâ. E, chê femina, da ogni rap ch'a tirava, a gjavava un grignel par meti in bocja.

Barba Bortul, cu la coda dal vòli, a la tigneva scuajàda e al pativa parvia ch'a nol veva la cunfidensa da pruibîghi chel bicutâ. Ma, tal sio stomi al nudriva 'na stîça ch'a lu feva diventâ vert di bìla.

A la sera, a vòra finîda, dopo tornâts a cjasa, la novara, a j à domandât a barba Bortul: "Ce avîno da dàighi a Ema par pajâla".

E, barba Bortul, ch'al veva incjamò il magon dentri di lui par ducju i grignêi ch'al veva vidût a glòti da chê femina, al à vosât: "Ema, a no vâ pajàda: a vâ torcejàda!!!".

Furlan di Manià

ALDO TOME'

22 DI NOVEMBAR

Milie e Rose a jerin brût e madone.

A làvin d'acuardi e a mantignivin lis vecjis usancis tramandadis di ete in ete.

Une dì la madone e freave i cjaldîrs, e jere vilie dai Sants, e i disè a sô brût:

“Tu frearâs i cjaldîrs cuant che o sarai muarte, parche o puedi vignî a bevi la aghe la gnot dai muarts!”.

Milie le veve simpri ubidide, cussì la gnot dai muarts i meteve l'aghe tal cjaldîr freât e il cop par bevi.

Un an Milie mi clame pai Sants a fâi compagnie.

O sin ladis a gjespui e po tal simitieri e, dopo vê sgragnolade dute la schirie dai salmos, des Avemariis e dai recuiems, Milie mi dîs di lâ là di jê par mangjâ uns cuatri cjastinis dongje dal fûc, e cussì o vin fat.

Prime di sentâsi paraltri, e à preparade l'aghe tal cjaldîr e le à metude su la scjale cul cop parsore.

Tiradis dongje dal fûc, mo discorevin, mo mangjàvin.

Dut un moment si sintì un grant sdrondenon: al jere colât il cop jù pes scjalis.

Milie a dît ch'a jerin stâts i muarts a bevi!

Cumò no son plui: a son muartis dutis dôs!

Jò, la vilie dai Sants, o ai freât il cjaldîr, o ai metude
l'aghe e il cop par che a vègnin a bevi i puars muarts.

MIRELLA ZILLI

Modi de dir de Maran

- *El someia duto so pare (nel bene e nel male).*
- *Esse el fio dela serva (non avere lo stesso trattamento).*
- *I fioi i porta miseria, e l fogo ligrià.*
- *Dàmene una, fràchemele ben.*
- *A chi che no fa gnente el diavolo che bala in traversa.*
- *Doe te va? Là ch'el musso el fa le prove.*
- *Magnà drito-storto (mangiare senza aver paura d'ingrassare).*
- *Ve' una lagrema in scarsela (piangere con facilità).*
- *Andà par tresso (far visita a qualcuno).*

MARIA TERESA CORSO

Par rilassâsi

La colme par une sartore: pierdi il fil dal discors.

La colme par un marangon: maridâ une persiane.

La colme par un muradôr: vê pôre dal ciment armât.

La colme par un colomp: vê la piel di ocje.

La colme par une gjaline: vê tantis penis e no savê scrivi.

*La colme par un cent-gjambis: no capî ce pît ch'al fâs
mâl.*

*La colme par un naufragât: stâ tal mieç dal mâr e vê il
morâl a tiare.*

La colme par un sotacuatic: vê il cjâf tai nûi.

*La colme par un frut cui pîts sporcs: cjapâsi une
lavade di cjâf.*

*Sâstu cuale ch'e je l'uniche robe sigure ch'e si cjate su
ducj i gjornâi? Il lôr presit.*

*Sâstu parceche i ciroics a metin i guants di gome par
operâ? Par no lassâ lis olmis dai dêts.*

*Ce sono un puntin neri e doi verts su la rosule? Une
furmie cui ocjâi di soreli.*

HUGO CAMPEOTTO
(V Elementâr)

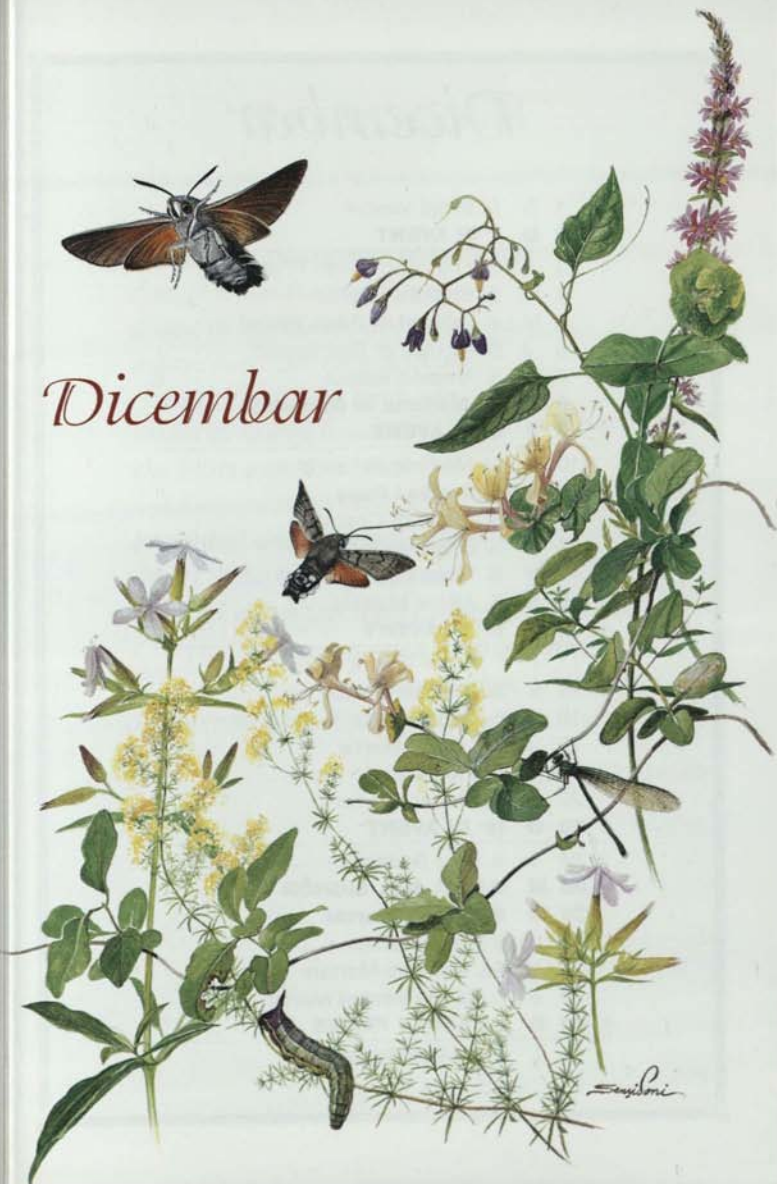
Macroglossa stellatarum L. - *Sfinge delle notti stellate* o *Uccellino di buon augurio*

E bat lis alis tant ma tant a la svelte di someâ un ucelut ch'al svuali, tanche il colibrì. Difât come chel jê e reste par aiar de-
nant de flôr zupant la mîl cuntune lengonone a trombete, sevi
di di che di gnot: clâr, alore, il tarlù dal stelât su cheste pavee.

Vola con un ritmo elevatissimo di battuta delle ali: assomiglia appunto, in volo, ad un colibrì. Si nutre senza posarsi sul fiore rimanendo sospesa, per mezzo di una lunga proboscide (da cui macroglossa: lunga lingua) riesce infatti a succhiare il nettare. È dotata di una vista piuttosto acuta, che le consente di volare di giorno e di notte (stellatarum).



Dicembar



Dicembar

1 S S. Eligjo Vescul

✠ **2 D I° DI AVENT**

3 L S. Francesc Saveri Predi

4 M S. Barbure Vegjine

5 M s. Dalmazi di Pavie Vescul

6 J S. Nicolau di Bari Vescul

7 V S. Ambrôs Vescul



8 S La Madone di Dicembar

✠ **9 D II° DI AVENT**

10 L La Madone di Laurêt

11 M S. Damàs I Pape

12 M S. Joane di Chantal

13 J S. Luzie Martare

14 V S. 'Zuan de Crôs Predi



15 S S. Albine Martare

✠ **16 M III° DI AVENT**

17 L S. Lazar Vescul

18 M S. Grazian Vescul

19 M S. Dario Martar

20 J S. Liberât Martar

21 V S. Pieri Canisio Predi

22 S S. Flavian Martar



✠ **23 D IV° DI AVENT**

24 L S. Irme Badesse

25 M NADÂL DAL SIGNÔR

26 M S. Stiefin Martar

27 J S. 'Zuan Apuestul

28 V Ss. Nocents Martars

29 S S. Tomàs Becket Martar

✠ **30 D LA SANTE FAMEE**



31 L S. Silvestri Pape

Sierade, miercus

*E piule une puarte inte buinore alte
dongje e lontane, indiferent;
dilunc de strade al pare il vint
impressions cun maglis di alc,
ritais disflorîts dal timp, rots,
vaidis di violins inmobii.
che i lôrs archets si sbaldirin.*

*Rondolial simpri cualchi alc in vint,
dentri di dut svintial inceant,
puartial vie sfiliâts ducj i vivûts?
Compagn di vuê, un miercus di Sierade,
un miercus blanc di vint e cidinôr,
un miercus che o bramarès ch'al fos lusint?*

AGNUL DI SPERE

In scolte

*Su la viarte sflandorade
il Friûl o vin cjantât
ma rivade la siarade
sence vôs o soi restât.*

*E cumò ch'o soi in scolte
sù faseit une cjantose
inmagâts come 'ne volte
co la vite e jere in rose.*

*Che seancje tal cidin
jo o vîf tai miei amîs
e par simpri o cjantarin
cun tun LA dal paradîs.*

ROMEO

(Dediche di Luzian Verone a un cjantôr dal Friûl)

Butiguta dal favri da fin

*Butiguta poc iluminada
mûrs neris da fum di fusina
il favri tacava la zornada
cul prin lusour di buna matina...*

*Pai mûrs par cjera dissemenâts
acjar bandòn zingu fîl di otòn
cuâr madreperla tartaruga cjarbòn
lamis sustis articui imbozâts...*

*Sora il banc "Jesù Maria" ce confusion
limis raspis martiei pontarôi
molis spuntiu cola di marangon
bugjei di gras cjalcina da pierdi i vôi...*

*La fusina sempri infogada
folà martel e incugn in fusion
lamis e sustis spetin la temperada
il bussul da l'aga ol voli pa l'operazion...*

*Cartelis mostris pal temperin
brocjis lavour di mola di incugnela
una imbrunida e 'na lustrada da fîn
'na lavada di petroliu 'nta la scugjela.*

*Il toc finâl la filadura
la netada l'impalcadura la spidission
encja chel un lavour di bravura
par fâlu parêi bon...*

*La mola a zirava par gucjâ li lamis
fintamai ch'il soreli al zeva a durmî
ultimis lusignis sparniçadis
seravin la zornada ... doman un altri dì.*

(Furlan di Manià)

MARIO MILANESE

L'Amôr al è...

braçolâ, figotâ, bussâ i tiei frututs.

DONATELLA STOCCO

L'amôr

*L'amôr a son
I soi voi
simpri in uaitè,
curiôs di savê....
la sô bocje
ch'e muart
e busse e vuiche....
lis sôs manutis
che mi cirin
mi cjarecin la muse
e no voressin lassâmi....
i soi piduts
balarins
ch'a saltucin insigûrs....
L'amôr al cres
cun mio fî.*

ROSANNA PIAZZA

La salût

*Si varès ogni dì
di podei dî cussì:
“I ai la salût
i gôt di ogni minût”.
Mai fâ nissuna lagna
co la salût a ti compagna:
chel ben ch’a si stima
nomi cuant ch’a no si l’à.
Al sta ben
chel ch’al sa
ce ben ch’al sta
co al sta ben.*

(Furlan di Manià)

ALDO TOMÈ



Sanitât “fai da te”

*I vi conti una storia
ch'i na l'ài inventada,
a mi è tocjada
in chei dis da l'Imacolada.
I eri in da l'ospedâl
i soi rivada di dopumisdì,
a mi àn dit: -Aspetti un momento-
parcè che jets a na 'nd' era pì.
E 'a na era incjamò finida
parceche zent a continuava a rivâ
e a me cun dun' altra femina
a ni àn cjatât una cjamarute par là
da chê banda dal curidour
dulà ch'al era pì cujet
e a sares 'suda benon
s'a no vessin fat confusion:
a an mitût da li sôs cjartas
che in tal gno puest a era jè
e a corevin dentri siguras
clamant cul numar dal jet :
-Chê dal cincuantadoi...!-*

Ma nô j si sgrisulivin
 E i si cjalavin tai voi...
 Podopo i reclamavin
 (cun creancia, po si sa)
 -Cun cui vuliu fevelà?
 no soi jo chê da la gjamba
 a è la femina uchi in banda-
 E cussì a è vignuda
 che ni clamavin cuasi par nom
 Ma nô j la vevin capida
 Che a dipendeva da nô:
 si cigneva "supervisionâ"
 l'andament da la situasion
 par essi sigûrs di evitâ
 cualchi erour di distrassion.
 La vilia j vevin pinsier:
 a si era sintût contâ
 che cualchidun, agn indavour,
 lu vevin ben operât
 la ciampa e po no la drete...
 S'a era vera i na lu savevin
 ma i si sin intindudas sul fat
 che al era miei informâ
 miedis e lavorants
 di ce ch'a vevin da fâ.

A jê j vevin prometût
di operâla di bunora
par no ch'a stei a cruciâsi
cul passâ da li oras.
Difat a son vignûs
di prima matina,
mi àn puartada via me
e jè a à cignût cidina
spetâ fin a li tre
dopu di misdi
cuant che la àn clamada
par scusâsi dal disguît:
-Faremo domani- a j àn dit,
fiduciôs che jê a vares capît,
E cuant ch'i soi stada su
ta la sala operatoria
jo i eri atenta a dut
cemont ch'a era chê storia.
A mi ven dongja una femina
e a mi sbusa il braz ciamp
il parcè no lu savevi
ma j stevi biel spetant...
Al riva un infermier
e i dis: -ce faitu uvi?-
jo suelta: -ch'a mi scusin

*jo j ài propiu da operâmi
chel braz chi!-*

*- jostu mo, ti vevi dit!
Cemont fasin a operâ
si tu mes la flebo uchi? -
Simpri stâ di sentinela!*

*Ma i ài encja di contâvi
ce primari tant di cour,
al è vignût a domandâmi
se jo i vevi displasê.
Jo i ài dit: -Un pôc, sigûr... -
Al mi à fat una cjarecia
lizerina ta la musa
e podopu al è sût via
cincia disi una parola*

*Cuant ch'al è tornât indavour
par tacâ a fâ il siò misteir
a chê infermera zovinuta
a j steva par colâ
"na sai ce" ch'a veva in man
e jo svelta lu ài cjàpât:
forsi i eri pì dismota
jo di jè, àn comentât.*

*Ma uchì j vin po di fâ i conts
cul Guviar ch'al è paron
tant dai bêz che da li lez
ch'a decidin lour par nô.
A si sa che al dì di uê
si vulin restâ in Europa
a si à da sparagnâ
no straciâ duti li robas
e cussì l'anestesia
a era fata cul sparagn,
i ài cridat: -Aiuto! Aiuto!
Io qui sento, sento tutto!-
'l ài savût po da chê femina
che encja jè a sinteva dut;
i sin fieras da vê dât
pa l'Europa il contribût:
encja nô i sin patriotas!*

(Furlan di Darba)

EMANUELA MIOTTO

Il fûc

*Sentade dongje il fûc
mi sint imbarlumide
de flame ch'e bale,
des faliscjes ch'a sàltin,
ch'a si còrin daûr,
su pe nape nere.
Il rifles dal fûc
al indaure dut,
dut ce ch'al è dintor.
I lens a sclopetin,
il fûc al busine.
"Al busine il fûc!"
"Un muart nus pense,
no nus dismentee".
Fûc di fogolâr
ch'al scjalde il cûr.*

NOEMI RUPIL DEL FORNO

Al nevee

Sensazion di pâs...

come coton

i prins flocs

a vegnin jù.

Simpri plui fis

e dut blanc

al devente.

i uceluts

a svoletein

scaturîts.

I arbui

“disfueâts”,

come princips

a son vistîts.

La nêf...

come tun sium,

si fâs intindi:

*“... O soi biele
ma o duri pôc”.*

ANGELO BERTOIA

Timp

*Na ài mai
timp par te.
Ven four cu li solitis robis:
che soi sempre sòt par valtris;
che una dì avarèi calcossa.
Ma voi, cuant che tu te vens vissìn de me,
Jo na ài mai timp par te.
Core, core sempre,
core.
Al cjo mostassùt al passa un pôc al dì.
E fra cualche an na al sarà
pì cussì.
Un doman te te cjataràs c'un franc
in scarsela
Ma c'un sac vuoit
tal cour.*

(Furlan di Gris)

GIANCARLO POVOLETTO

La Mama

*La mama a è coma un pàl
ch'al juda a fà cressi l'arbulùt:
a è gionda.
A è sicut la nula ch'a ten
la ploja.
Coma la ninfa
ch'a dà vita a li plantis.
A è la distinassìon di
cualchidun.
A è la lùs
par cui ch'al stà a scùr:
La mama a è dut.*

(Tradussion in Ciasarseis di Ovidio Colus)

CHIARA BONSIGNORI
(IV Elementàr
"Caterina Usai" Roma)

Al Coper (o fornaser)

*Luonc, magre;
doi vues
còma dòe boréie.
La pipa de travèrs.
In damene o in scarpèth
al vegnia
siti - vuot vòlte al dì:
un négre, una sgnaputa
ta 'na bothita la cògna
e ta la tassa un panèt.
Sòt sèra, fìn a tARTH,
la partida de tresset
cun Canoto, Fugnic
e al quart c'a capitava.
Ulivòto,
la restava a ciasa:
piciula, negra
doincià al Giò,
sul soal:
lui a nòl rivava.
Al polentin*

*l'ulava da brusà.
A se podéa mangià
anc' una volta al dì.*

(Furlan di Claut)

BIANCA BORSATTI

Scoltadis di Driùs

*"O soi vignût a savê che la tô femine 'e je scjampade cun to
copari. Ce mont!"*

Nancje un fastidi. "O ai za cjatât il mût di cjastiâlu." -

"E a ce sorte di svindic âtu pensât?"

- "Je lassi!" -

Pin Martin

*Pin zentîl
pin verdon
pin civîl
ce âtu non?
Forsit Martin?
Oh! pin martin
ti ai incontrât
tant pitinin
Ce berechin!
Po sês cressût
par fâ in mût
di curiosâ
sul miò balcon.
Ce curioson!
Jo eri là
par lâ a durmî
in canisole
no jeri sole...
e tu, fer, lì
ce vergognô
e ce estrôs.*

*Ma pin Martin
se vevis chê voe
ma, brut stupin
parcè nò sposâ
che biele bedoe?*

ZILLI FOSCA COMUZZO



Butinle in ridi...

*I indians de Meriche a fâsin un bal cumplicât par fâ vignî la
ploe. Jo o ai cjatât un mût plui facil e plui sigûr: baste ch'o
vadi fûr in bici cence ombrene.*

GIGI MESTRON

Dubis e certessis

*Cun il pietin dal univers
i meti in fila ducius i mes parsè,
nudrint di dubis cunvìns
la me cussiensa.
Se però, i scolti il sdrondenes
sidin da la To certessa,
i sinti ciapami
un batecolà mat
di felicitàt.*

(Furlan di Gleris)

ERALDO IUS

L'Amôr al è...

cjacarâ la tô lenghe cui tiei fîs.

DONATELLA STOCCO

TABELE

Memoreant, <i>Manlio Michelutti</i>	pag.	6
Preambul, <i>Pier Carlo Begotti</i>	»	7

GENÂR

Il nouf mileni, <i>Bepi Mariuz</i>	»	15
Un biel 2000, <i>Valentina Papais</i>	»	16
Tresemanis, <i>Alan Brusini</i>	»	17
Regâi, <i>Lucia Scoziere</i>	»	18
Butinle in ridi, <i>Gigi Mestroni</i>	»	19
Là di Vico Nadâl, <i>Roberto Ongaro</i>	»	20
Barba Bortul di Manià, <i>Aldo Tomè</i>	»	24
La polente, <i>Dino Peresson</i>	»	25
Vesperbild, <i>Pauli Cerno</i>	»	27
Filastrocche de Maran, <i>Maria Teresa Corso</i>	»	29
Il Signour e la Mugula, <i>Raffaella Trasanna</i>	»	30
L'ostarie di une volte, <i>Alme Marega</i>	»	34
Amôr lontan, <i>Anita Salvador</i>	»	37

FEVRÂR

Cercli di Lune, <i>Renzo Balzan</i>	»	43
Carnevâl, <i>Loretta Zuccolo</i>	»	44
Butinle in ridi..., <i>Gigi Mestroni</i>	»	45
Tal gorc 1960, <i>Franco Talian</i>	»	46
San Valentin, <i>Viviana Tosolini</i>	»	50
L'Amôr al è..., <i>Donatella Stocco</i>	»	50
La neif, <i>Christian Costantini</i>	»	51
San Valantin, <i>Enzo Driussi</i>	»	52

Tu mi disevis bieles, <i>Agata Deana</i>	pag. 53
Fede, <i>Bruno Nobile</i>	» 54
17 di fevrâr dal 1600: libero delibero..., <i>Renato Cieol</i>	» 55
La frase, <i>Sören Kierkegaard</i>	» 56
Varlaicht, <i>Laura van Ganz</i>	» 57
Forsi, <i>Laura van Ganz</i>	» 57
Zahre, <i>Tiziano Minigher</i>	» 58
Sauris, <i>Tiziano Minigher</i>	» 59
Mi visi..., <i>Luigi Mestroni</i>	» 60
Il gno borc, <i>Giannino Angeli</i>	» 62
Vita, <i>Giacomo De Micheli</i>	» 63

MARÇ

Visite guidade a Mueç, <i>Anelina Colussi</i>	» 67
Înt a la buine, <i>Bepi Di Diana</i>	» 68
La legre svearine, <i>Franca Mainardis</i>	» 69
Flôrs di acassia, <i>Otello Silvestri</i>	» 74
La gnece di Fichte, <i>Mario Tosolini</i>	» 75
La val dal Judri, <i>Eraldo Sgubin</i>	» 77
L'amôr di Camilla, <i>Clelia Codarin</i>	» 80
La liende dal miò paîs, <i>Giuly Cisilino</i>	» 81
Ricuarts, <i>Enzo Fasano</i>	» 83
Vinars Sant, <i>Gino Della Mora</i>	» 86
Domenie Ulive, <i>Vittorino Zuliani</i>	» 87
Scoltadis di Driûs	» 89
Bacalâ prin di Avril, <i>Aldo Gallas</i>	» 90

AVRÎL

Luna d'arint, <i>Anna Bombig</i>	» 95
--	------

Proverbi de Maran, <i>Maria Teresa Corso</i>	pag. 97
A la ora tarda, <i>Ilàri di Bòrtul</i>	» 98
Frut di viarte, <i>Dino Virgili</i>	» 99
L'Amôr al è..., <i>Donatella Stocco</i>	» 100
Esaurimènt, <i>Giannino Angeli</i>	» 101
Luna di viarta, <i>Leonida Segatti</i>	» 102
Scjampât dal nît, <i>Gianni Bergagna</i>	» 103
Uchì, <i>Paolo Venti</i>	» 105
Cassù, tal alt, <i>Guido Candido</i>	» 106
Amôr matrimoniâl furlan, <i>Pieri Cressatti</i>	» 108
Xe vignù scuro, <i>Ettore Busetto</i>	» 110
I batatocs, <i>Roberto Leschiutta</i>	» 111
La savola (a me mari), <i>Silvio Ornella</i>	» 113

MAJ

La racomandassion di Pier Pauli Pasolini, <i>Ovidio Colùs</i>	» 117
Pre Tite e il purcitur taramotât, <i>Mirella Moro</i>	» 120
La corse dai mus, <i>Sante Ninis</i>	» 121
L'Amôr al è..., <i>Donatella Stocco</i>	» 123
S. Pieri e il madrac, <i>Aurelia Paparonis</i>	» 124
La siora Ciceri tal me ricuart, <i>Luciano Spangher</i> ...	» 125
A comedâ lis robis no a parìn l'ambient, <i>Gianni Sergio Pascoli</i>	» 128
Ricuarts di un vieli miedi condot, <i>Manlio Manfè</i> ...	» 129
Tite caslac e il diaul, <i>Alan Brusin</i>	» 131
I bocaluts, <i>Rense Vallentinuzzi</i>	» 134
Grau, <i>Gianni Gregoricchio</i>	» 137
Il gno pradut in timp di viart, <i>Maria Minin Durat</i> ..	» 142

Tresemanis, <i>Alan Brusini</i>	pag. 143
---------------------------------------	----------

JUGN

Regort de Andreina Ciceri, <i>Bianca e Teresa Borsatti</i> »	147
A une buinore amie, <i>Agnul di Spere</i> »	148
Stric di Lûs, <i>Morgana Businelli</i>	» 149
Sa ves las alas, <i>Maria Lirussi</i>	» 150
La frae de viarte, <i>Pauli Cerno</i>	» 151
Ricuardant mê mari, <i>Sergio Gentilini</i>	» 152
Filastrocche de Maran, <i>Maria Teresa Corso</i> »	152
Preiere di un di otante, <i>Luigi Mestroni</i> »	153
Butinle in ridi..., <i>Gigi Mestroni</i> »	154
Il veciu mont, <i>Elisa Moretto</i>	» 155
Friûl di îr, <i>Giovanni Pillinini</i>	» 156
A Italo Michieli, <i>Eddy Bortolussi</i>	» 157
Amants a tamaroç, <i>Loredana D'Ambrosio</i> »	160
Amôr fruiat, <i>Luigi Bevilacqua</i> »	162
Sesta agunîa, <i>Adriana Pagotto</i> »	163
Resonament filosofic, <i>Lelo Cjanton</i> »	164
Peraula di lus, <i>Giacomo Vit</i> »	165

LUIJ

Il "Foro Mussolini", <i>Zuan Colledani</i> »	169
Vacancis o torturis?, <i>Luzian Verone</i>	» 171
Ombrenis, <i>Pupi Marin</i>	» 173
Pòura di sarpins, <i>Pre Dante Spagnol</i>	» 176
Morarade di bearç, <i>Adriane Vidal</i>	» 179
Emossions, <i>Giancarlo Povoledo</i>	» 181
Filastrocche de Maran, <i>Maria Teresa Corso</i>	» 183

La busa dai tons, <i>Elio Varut e Alfio Anziutti</i>	pag. 184
La sbefe, <i>Pietro Luigi Sguassero</i>	» 185
A proposit di spaghets e di ... identitât, Z. 'Sualdin	» 186
“Storia di un frût e 'n vecio cocolâr”, <i>Emanuela Paulin</i>	» 188
La valada dal revoc, <i>Aldo Tomè</i>	» 190
Il montafin di Fortunato Pontoni, <i>Guido Sut</i>	» 191
Sclopit, <i>Luzian Verone</i>	» 194

AVOST

Timp no vin, <i>Zuan Maria Basso</i>	» 199
Elsa, <i>Chiara Santo</i>	» 201
Che sizila, <i>E. Loretta</i>	» 202
Gri, <i>Giorgio Fornasari</i>	» 203
'Lè miôr un cjan amè che no un cjan paron, <i>Mauro Franco</i>	» 204
Pa la i, <i>Paolo Venti</i>	» 206
La cjamòcia, <i>Beno Fignon</i>	» 207
Sveta Trojca, <i>Viljem Černo</i>	» 210
Santissime Trinitât (Sveta Trojica), <i>Viljem Černo</i> ..	» 211
Nissun, <i>Lucina Dorigo</i>	» 214
Friûl, <i>Bruno Nobile</i>	» 216
Tresemanis, <i>Alan Brusini</i>	» 217
Igra od dubrute, <i>Silvana Paletti</i>	» 218
Un giuch d'amor, <i>Silvana Paletti</i>	» 219

SETEMBAR

Centrât in plen, <i>Agnul Covas</i>	» 223
Una domanda di matrimoni fûr dal ordenari,	

<i>Agnese Portelli ed Agostino Montanari</i>	pag. 225
<i>Amôr e odio, Eligio D'Ambrosio</i>	» 227
<i>"Le fourlan" di San Laurins, Bepi Mariuz</i>	» 230
<i>Lis teenagers, Elisa Tassile</i>	» 232
<i>Signurines, Rosanna Brezzi Zampar</i>	» 235
<i>L'Amôr al è..., Donatella Stocco</i>	» 236
<i>Robis cul cotul, Tarcis Muk</i>	» 237
<i>La tassa dai lens, 'Zuan Colledani</i>	» 240
<i>Tu âs reson!, Azzano Loris</i>	» 242
<i>L'amôr al è..., Donatella Stocco</i>	» 245
<i>Prin di Otubar, Lussie Osso</i>	» 246

OTUBAR

<i>Lûs, Francesco Indrigo</i>	» 251
<i>Riclan di pâs, Enzo Driussi</i>	» 252
<i>La cianuta da la siora Maria, Antonella Ravasi</i>	» 253
<i>Tresemanis, Alan Brusini</i>	» 254
<i>Celso, Maria Pia Pavani</i>	» 255
<i>An robât la meridiane dal mio timp, Graziana Ciani</i> »	257
<i>Amôr cence sperance, Franco D'Ambrosio</i>	» 259
<i>Par scrivi, Mirella Gaspardo</i>	» 261
<i>Malinconie, Marica Stocco</i>	» 262
<i>'O vorès, Signôr..., L. Di. Cj.</i>	» 264
<i>Amôr, Laura Viola</i>	» 265
<i>L'Amôr al è..., Donatella Stocco</i>	» 265
<i>Sera dei morti, Ettore Busetto</i>	» 266

NOVEMBAR

<i>Vuere frede, Pierpaolo Colussi</i>	» 271
---	-------

Ghirnisut, <i>Alessio Bellaminut</i>	pag. 273
Une di pre' Pio Polo, <i>Ermes Munini</i>	» 275
Cuatri riflessions, <i>Nobile</i>	» 276
Il sproc, <i>Ugo Ojetti</i>	» 277
La mace di cjastenâr	» 278
Ucei e ucelars, <i>Zuan Codut</i>	» 279
Scoltadis di Driùs	» 281
Considerazions, <i>Evelina Rigo</i>	» 282
L'ultim contostorios dal fôr, <i>Novella Del Fabbro</i> ..	» 283
Tresemanis, <i>Alan Brusini</i>	» 286
La mussa di "Grîlu", <i>Claudio Petris</i>	» 287
Concors di furlan, <i>Hugo Campeotto</i>	» 288
L'Amôr al è..., <i>Donatella Stocco</i>	» 289
Al Barba Toni, <i>Federica Tavagnà</i>	» 290
Barba Bortul di Manià, <i>Aldo Tomè</i>	» 292
22 di novembar, <i>Mirella Zilli</i>	» 293
Modi de dir de Maran, <i>Maria Teresa Corso</i>	» 294
Par rilassâsi, <i>Hugo Campeotto</i>	» 295

DICEMBAR

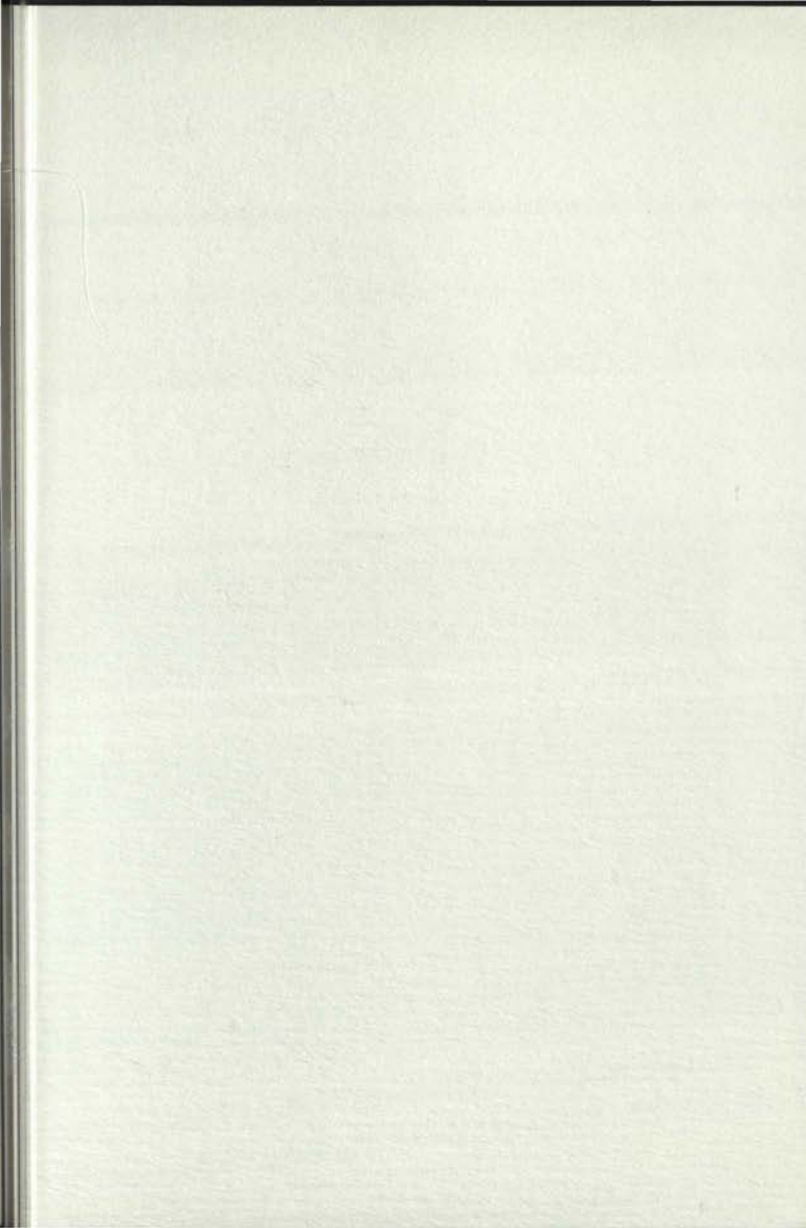
Sierade, miercus, <i>Agnul di Spere</i>	» 299
In scolte, <i>Romeo</i>	» 300
Butiguta dal favri da fin, <i>Mario Milanese</i>	» 301
L'Amôr al è..., <i>Donatella Stocco</i>	» 302
L'Amôr, <i>Rosanna Piazza</i>	» 303
La salût, <i>Aldo Tomè</i>	» 304
Sanitât "fai da te", <i>Emanuela Miotto</i>	» 305
Il fûc, <i>Noemi Rupil Del Forno</i>	» 310
Al nevee, <i>Angelo Bertoia</i>	» 311

Timp, Giancarlo Povoletto	pag. 312
La Mama, Chiara Bonsignori	» 313
Al Coper (o fornaser), Bianca Borsatti	» 314
Scoltadis di Driùs	» 315
Pin Martin, Zilli Fosca Comuzzo	» 316
Butinle in ridi..., Gigi Mestroni	» 317
Dùbios e certessis, Eraldo Ius	» 318
L'Amôr al è..., Donatella Stocco	» 318

1

Il libro di stampa
per gli studenti dell'Università
di Torino (Torino, 1999)
e l'Ateneo di Roma (Roma, 2000)

Finî di stampâ
tes grafichis GEAPprint
a Vil di Flum (*Fiume Veneto*) / Pordenon
'e Vilie di Sante Catarine dal 2000





Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 3/4-2000 del Bollettino "Sot la nape", spedizione in a. p.
art. 2 comma 20/C legge 662/96 - Filiale di Udine. In caso di mancato re-
capito rinviare all'Ufficio di Udine ferrovia per la restituzione al mittente
che si impegna a pagare la tariffa in vigore.
TAXE PARÇUE - TASSA RISCOSSA - UDINE, ITALY